

LITTLE EUGÈNE'S
FRENCH READER

DELBOS

WILLIAMS AND NORGATE'S LIST.

French.

Eugène's The Student's Comparative Grammar of the French Language, with an Historical Sketch of the Formation of French. For the use of Public Schools. With Exercises. By G. EUGÈNE-FASNAUGHT, French Master, Westminster School. 11th Edition, thoroughly revised. Square crown 8vo. cloth 5s

Or, Grammar, 3s ; Exercises, 2s 6d.

"The appearance of a Grammar like this is in itself a sign that great advance is being made in the teaching of modern as well as of ancient languages.....The rules and observations are all scientifically classified and explained."—*Educational Times*.

"In itself this is in many ways the most satisfactory Grammar for beginners that we have as yet seen."—*Athenæum*.

Eugène's French Method. Elementary French Lessons. Easy Rules and Exercises preparatory to the "Student's Comparative French Grammar." By the same Author. 7th Edition. Crown 8vo. cloth 1s 6d
'Certainly deserves to rank among the best of our Elementary French Exercise-books.'—*Educational Times*.

"To those who begin to study French, I may recommend, as the best book of the kind with which I am acquainted, 'Eugène's Elementary Lessons in French.'"—*Dr. Breymann, Lecturer of the French Language and Literature, Owens College, Manchester*.

The Student's Graduated French Reader, for the use of Public Schools. I. First Year. Anecdotes, Tales, Historical Pieces. Edited with Notes and a Complete Vocabulary by LEON DELBOS, M.A., of King's College, London. Crown 8vo. cloth 2s

The Student's Second French Reader. By the same. Crown 8vo. cloth 2s

Lemaistre (J.) French for Beginners. Lessons Systematic, Practical and Etymological. By J. LEMAISTRE. To precede Eugène's Method and the various Elementary French Books. Crown 8vo. 2s 6d

Little Eugène's French Reader. For Beginners. Anecdotes and Tales. Edited, with Notes and a complete Vocabulary, by Leon Delbos, M.A. Crown 8vo. cloth, 1s 6d

Roget (F. F.) Introduction to Old French. History, Grammar, Chrestomathy, Glossary. Cloth 6s

Tarver. Colloquial French, for School and Private Use. By H. Tarver, B.-ès-L., late of Eton College. 328 pp. Crown 8vo. cloth 5s

Victor Hugo. Les Misérables. Les Principaux Episodes. Edited, with Life and Notes, by J. Boïelle, Senior French Master, Dulwich College. 2 vols. Crown 8vo. cloth each 3s 6d

- Victor Hugo. Notre Dame de Paris.** Adopted for the use of Schools and Colleges. By J. Boiëlle, B.A., Senior French Master, Dulwich College. 2 vols. Crown 8vo. cloth each 3s
- Foa (Mad. Eugen.) Contes Historiques,** with idiomatic Notes by G. A. NEVEU. Second Edition. Cloth 2s
- Larochejacqueline (Madame de) Scenes from the War in the Vendée.** Edited from her Memoirs in French, with Introduction and Notes, by C. SCUDAMORE, M.A. Oxon. Crown 8vo. cloth 2s
- Krueger (H.) Short but Comprehensive French Grammar.** 5th Edition. 180 pp. 12mo. cloth 2s
- Boiëlle. French Composition through Lord Macaulay's English.** I. Frederic the Great, Edited with Notes, Hints, and Introduction, by JAMES BOIËLLE, B.A. (Univ. Gall.), Senior French Master, Dulwich College, &c., &c. Crown 8vo. cloth 3s
- II. Warren Hastings. Crown 8vo. cloth 3s 6d
- III. Lord Clive (in the Press).
- Delbos (L.) French Accidence and Minor Syntax.** 2nd Edition. Crown 8vo. cloth 1s 6d
- Student's French Composition on an entirely new plan. Crown 8vo. cloth 3s 6d
- Roussy. Cours de Versions.** Pieces for translation into French, with Notes. Crown 8vo. cloth 2s 6d
- Vinet (A.) Chrestomathie Française ou Choix de Morceaux tirés des meilleurs Ecrivains Français.** 11th Edition. 358 pp. cloth 3s 6d
- Williams (T. S.) and J. Lafont. French Commercial Correspondence.** A Collection of Modern Mercantile Letters in French and English, with their translation on opposite pages. 2nd Edition. 12mo. cloth 4s 6d
- French Classics for English Schools.** Edited with Introduction and Notes by LEON DELBOS, M.A., of King's College. Crown 8vo. cloth
1. Racine. Les Plaideurs 1s 6d
 2. Corneille. Horace 1s 6d
 3. Corneille. Cinna 1s 6d
 4. Molière. Bourgeois Gentilhomme 1s 6d
 5. Corneille. Le Cid 1s 6d
 6. Molière, Les Précieuses Ridicules. 1s 6d
 7. Chateaubriand. Voyage en Amérique 1s 6d
 8. De Maistre. Les Prisonniers du Caucase, and le Lépreux d'Aoste 1s 6d
 9. La Fontaine's Select Fables. 1s 6d

(To be continued.)

- Fleury's Histoire de France**, racontée à la Jeunesse, edited for the use of English Pupils, with Grammatical Notes, by Beljame. 3rd Edition. 12mo. cloth boards 3s 6d
Mandrou (A.) French Poetry for English Schools. 2nd Edition. 12mo. cloth 2s
-

German.

- Weisse's Complete Practical Grammar of the German Language**, with Exercises in Conversations, Letters, &c. 4th Edition. Entirely re-written. 12mo. cloth 6s
—— **New Conversational Exercises in German Composition**, 2nd Edition. 12mo. cloth (Key, 5s) 3s 6d
Schlutter's German Class Book. A Course of Instruction based on Becker's System, and so arranged as to exhibit the Self-development of the Language, and its Affinities with the English. By Fr. Schlutter, Royal Military Academy, Woolwich. 4th Edition. 12mo. cloth (Key 5s) 5s
Möller (A.) A German Reading Book. A Companion to Schlutter's German Class Book. With a complete Vocabulary. 150 pp. 12mo. cloth 2s
Ravensberg (A. v.) Practical Grammar of the German Language. Conversational Exercises, Dialogues and Idiomatic Expressions. Third Edition. 12mo. cloth (Key, 2s) 5s
—— **Rose's English into German.** A Selection of Anecdotes, Stories, &c., with copious Notes. 2nd Edition. Cloth (Key, 5s) 4s 6d
—— **German Reader, Prose and Poetry**, with copious Notes for Beginners. 2nd Edition. Crown 8vo. cloth 3s
Hein. German Examination Papers. Comprising a Complete set of German Papers set at the Local Examinations in the four Universities of Scotland. By G. HEIN, Aberdeen Grammar School. Crown 8vo. cloth 2s 6d
Ahn's German Method by Rose. A New Edition of the genuine Book, with a Supplement consisting of Models of Conjugations, a Table of all Regular Dissonant and Irregular Verbs, Rules on the Prepositions, &c. &c. By A. V. Rose. 2 Courses in 1 vol. Cloth 3s 6d
—— **German Method by Rose, &c. First Course.** Cloth 2s
Apel's Short and Practical German Grammar for Beginners, with copious Examples and Exercises. 2nd Edition. 12mo. cloth 2s 6d

For Continuation see the end of the Volume.

LaF.Gr.
F248eu

Fasnacht, George Eugène,

EUGÈNE'S
FRENCH READER
For Beginners.

ANECDOTES AND TALES.

EDITED, WITH NOTES, AND A COMPLETE VOCABULARY,

BY

LEON DELBOS, M.A.
OF KING'S COLLEGE, LONDON.

SECOND EDITION.



WILLIAMS AND NORGATE

14, HENRIETTA STREET, COVENT GARDEN, LONDON;
AND 20, SOUTH FREDERICK STREET, EDINBURGH.

1888.

347⁰
12/6/40

(C)

P r e f a c e.

This reader is intended for young children who have mastered the most elementary rules of French Accidence, and who know their regular verbs.

It will be noticed that all irregular verbs occurring in Part I are fully parsed, and that thus the pupil will know exactly, both what to look for in the vocabulary, and what tense to use. The editor hopes, by this means, to have considerably smoothed the path, and he feels confident that the young learner will, in the course of a few months, have learnt some of the most useful irregular verbs.

Some of the short pieces should be committed to memory, and if masters would only try to make their young pupils learn more by heart than is generally the case, they would find that this old method produces very astonishing results.

The author has spared no pains to make his book really useful as well as interesting, and if this new work of his is received with the same unstinted praise as his Student's 'French Readers', he will indeed have reasons to congratulate himself.

King's College, London 1885.

L. D.

Contents.

Part I.

No.	Page
1. Esope et le voyageur	1
2. Réponse concluante	2
3. Ménager la chèvre et le chou	2
4. Le borgne et le bossu	3
5. Croyance aux songes	4
6. Réplique ingénieuse	4
7. Beau trait de clémence et de bonté	5
8. Erreur d'un paysan	5
9. Le monde renversé	6
10. Pépin le Bref	6
11. Le pouvoir de l'exemple	7
12. Confusion méritée	8
13. Réponse spirituelle	8
14. L'attente trompée	9
15. Le vainqueur humain	9
16. Le critique confondu	10
17. Réponse spirituelle de Voltaire	11
18. Amour de la vérité	11
19. Les sept Merveilles du Monde	12
20. Sémiramis. Les Murailles et les jardins suspendus de Babilone	12
21. Le Temple de Diane à Ephèse	13

VI

Contents.

No.	Page
22. Le Tombeau de Mausole	14
23. Les Pyramides d'Egypte	15
24. Rhodes et son Colosse	16
25. Le Phare d'Alexandrie et la statue de Jupiter Olympien .	17
26. Curius Dentatus	18
27. Frédéric le Grand	18
28. Louis XIV et le filou	20
29. La jambe ou la tête	20
30. Henri IV et le paysan	21
31. Intelligence des animaux	22
32. La magie de l'écriture, ou simplicité d'un nègre . . .	23
33. La bonne fortune	24
34. Le petit berger avisé	25
35. Ruse de Rabelais	26
36. Richard Whittington	28
37. Le partage inégal	30
38. L'avare justement puni	31
39. Sentence remarquable d'un juge	32
40. Le présent réciproque	33

Part II.

41. Le Khan ou Kiarvanserai de l'Orient	35
42. Henri VIII et l'évêque	36
43. Plin et sa mère ou trait de piété filiale	37
44. L'heureux expédient	38
45. Les deux cordonniers	40
46. Hégétoride, ou dévouement sublime	41
47. Le petit pêcheur	42
French and English Vocabulary	57
Biographical, Geographical, and Historical Vocabulary . . .	81

Abbreviations.

<i>Cond.</i>	Conditional
<i>Cont.</i>	contraction of
<i>fem.</i>	feminine
<i>fut.</i>	future
<i>imper.</i>	imperative
<i>imperf.</i>	imperfect
<i>ind. pres.</i>	indicative present
<i>masc.</i>	masculine
<i>part.</i>	participle
<i>perf.</i>	perfect
<i>pers.</i>	person
<i>pluper.</i>	pluperfect
<i>plur.</i>	plural
<i>pres.</i>	present
<i>sing.</i>	singular
<i>simp.</i>	simple
<i>subj.</i>	subjunctive.

Introductory French Reader.

Part I.

1. Ésope et le voyageur.

Ésope, se promenant¹ un jour dans la campagne, rencontra un voyageur, qui, après l'²avoir salué, lui³ demanda: „Combien de⁴ lieues y a-t-il⁵ d'ici au premier village?“ — „Marchez,“ lui répondit Ésope. — „Je sais⁶ bien, répliqua le voyageur, qu'il faut⁷ que je marche⁸ pour⁹ y arriver; mais dites¹⁰-moi en combien d'heures j'y arriverai.“ — „Marchez,“ lui répéta Ésope.

„Assurément, dit¹¹ l'étranger en lui-même,¹² cet homme est fou,“ et il continua son chemin. — „Hé!

¹ *se promenant*, many French reflexive verbs are not so in English and, as in this case, *se* is not to be translated. ² *le, la, les, or l'* are pronouns before a verb, and are to be translated by *him, her, it, or them*. ³ *lui* 'to him' or 'to her.' ⁴ *Combien*, as well as words denoting a quantity, always followed by *de* or *d'*. The *de* or *d'* not to be translated. ⁵ *y a-t-il* from *y avoir*, 'is there' or 'are there.' ⁶ *sais* 1st pers. ind. pres. of *savoir*. ⁷ *qu'il faut* from *falloir* 'to be necessary' is an impersonal verb in the pres. ind. It is generally translated in the present by 'must' and the following *que* need not be translated. ⁸ *marche* is in the subjunctive, in French, because of *falloir* which always require the following verb in the subjunctive. ⁹ *pour* not to be translated. ¹⁰ *dites*. 2^d pers. imper. of *dire*. ¹¹ 3rd pers. sing. of the perf. ind. of *dire*. ¹² *en lui même*, 'to himself.'

ami! lui cria Ésope, en deux heures vous y arriverez.“
 Le voyageur s'arrêta tout¹³ étonné, et lui demanda
 comment il savait¹⁴ à présent qu'il y arriverait en
 deux heures. „Eh! lui répondit Ésope, comment pou-
 vais¹⁵-je le savoir sans vous avoir vu marcher?“¹⁶

¹³ *tout*, 'quite.' ¹⁴ *savait*, 3^d pers. sing. imperf. of *savoir*. ¹⁵ *pou-
vais* first pers. sing. imperf. of *pouvoir*. ¹⁶ *sans vous avoir vu
marcher*, 'without having seen you walk.'

2. Réponse concluante.

Louis XIV (*quatorze*), à la porte d'une petite ville,
 écoutait¹ impatiemment une harangue ennuyeuse. Un
 de ses courtisans crut² qu'il plairait³ au⁴ roi en⁵ inter-
 rompant l'orateur. „Monsieur,“ lui demanda-t-il, „de
 quel prix sont les ânes dans votre pays?“ L'orateur
 regarda le courtisan depuis les pieds jusqu'à la tête.⁶
 „Quand ils sont de votre taille⁷, ils valent⁸ dix écus,“
 et il reprit⁹ le fil de sa harangue.

¹ *écoutait*, a verb may require a preposition after it in French
 but not in English. ² *crut*, 3rd pers. sing. perf. ind. of *croire*.
³ *plairait* 3rd pers. cond. of *plaire*. ⁴ *au*, not to be translated.
⁵ *en*, 'by.' ⁶ *depuis les pieds jusqu'à la tête*, word for word 'from
 the feet to the head' that is 'from head to foot.' ⁷ *taille*, 'size.'
⁸ *valent*, 3rd pers. plur. ind. pres. of *valoir*. ⁹ *reprit*, 3rd pers.
 sing. perf. ind. 'he resumed.'

3. Ménager la chèvre et le chou.¹

La question suivante a donné lieu² à cette façon
 de parler. Un homme a un petit bateau, dans lequel

¹ *Ménager la chèvre et le chou*, literally, 'to spare the she-goat
 and the cabbage,' means 'to obviate two inconveniences.' ² *a donné
lieu*, 'has given rise.'

il doit³ passer à l'autre côté de la rivière un loup, un chou et une chèvre, sans qu'il puisse⁴ passer plus d'un de ces objets à la fois.⁵ On demande lequel des trois il transportera le premier sans craindre que, durant l'un de ses passages, le loup mange la chèvre, ou que la chèvre mange le chou. Voici le moyen: c'est de prendre la chèvre seule au premier voyage; le chou reste avec le loup, qui n'y⁶ touche pas; au deuxième voyage, il prend le chou, et ramène la chèvre, au lieu de laquelle⁷ il passe le loup, qui ne touche pas au chou; enfin, pour le dernier voyage, il revient⁸ prendre la chèvre qui, étant restée seule, ne courait⁹ aucun risque.¹⁰

³ *doit*, 3rd pers. sing. pres. ind. of *devoir*. ⁴ *sans qu'il puisse* 'without his being able.' *puisse* 3rd pers. sing. pres. subj. of *pouvoir*. ⁵ *sans qu'il puisse passer plus d'un de ces objets à la fois* 'without his being able to cross more than one of these at a time.' ⁶ *y* refers to *chou*. ⁷ *au lieu de laquelle*, 'instead of which.' ⁸ *revient*, 3rd pers. pres. ind. of *revenir*. ⁹ *courait*, 3rd pers. sing. imperf. ind. of *courir*. ¹⁰ *ne courait aucun risque*, 'ran no risk whatever.'

4. Le borgne et le bossu.

Un borgne rencontra de bon matin¹ un bossu qu'il connaissait,² et lui dit:³ „Pierre, vous êtes chargé de bonne heure⁴ aujourd'hui. Il est vrai que c'est de bonne heure pour vous“ lui répondit⁵ le bossu, „car vous n'avez encore qu'une fenêtre ouverte.“⁶

¹ *de bon matin* 'early in the morning.' ² *qu'il connaissait*, 'whom he knew.' *connaissait*, 3rd pers. sing. imperf. ind. of *connaître*. ³ *dit* 3rd pers. sing. perf. ind. of *dire*. ⁴ *de bonne heure*, *see heure* in the vocabulary. ⁵ *répondit* 3rd pers. sing. perf. ind. of *répondre*. ⁶ *vous n'avez etc. . . qu'une. ne or n' followed, after the verb, by que to be translated by only or but without the negation. Thus: vous n'avez encore qu'une etc. etc. 'for as yet, you have only window open' or 'you have but one window open.'*

5. Croyance aux¹ songes.

Un bouffon, désirant engager un gentilhomme à lui donner² un habit, lui dit³: „Monsieur, j'ai rêvé cette nuit que vous me donniez un habit.“ Le gentilhomme lui dit plaisamment: „Mon ami, gardez-vous⁴ d'ajouter foi aux songes;⁵ moi,⁶ je n'y⁷ crois point du tout.“⁸

¹ *aux*, 'in.' ² *à lui donner* = *à donner à lui*. ³ *dît*, see note 3 in piece 4. ⁴ *gardez-vous*, 'beware of.' ⁵ *ajouter foi aux* etc. 'believing in etc.' ⁶ *moi*, I. ⁷ *y* stands for *songes*. ⁸ *Je n'y crois point du tout*, I do not believe in them at all.

6. Réplique ingénieuse.

On sait¹ que les armes² de l'empire d'Allemagne sont un aigle à deux têtes,³ et celles de la ci-devant⁴ république de Venise, un lion volant.⁵ Un empereur d'Allemagne demandant à un ambassadeur de Venise, „de quel pays venaient⁶ les lions qui volent;“⁷ l'ambassadeur, répliqua, sans hésiter: „ils viennent⁸ du pays où les aigles ont deux têtes.“

¹ *On sait*, 'it is known.' The active form is used in French whenever it is possible to do so; on the other hand the English language, like the Latin, is particularly fond of the passive. It follows that it is as a rule better to turn the French active into the English passive. *Sait*, 3rd pers. sing. ind. pres. of *savoir*. ² *armes*, in the sense, of 'armorial bearings.' ³ *aigle à deux têtes*, 'a two headed eagle.' ⁴ *ci devant*, 'former.' ⁵ *lion volant*, 'a winged lion.' ⁶ *venaient*, 3rd pers. plur. imperf. ind. of *venir*. ⁷ *voler*, 'to fly.' ⁸ *viennent*, 3rd pers. plur. pres. ind. of *venir*.

7. Beau trait¹ de clémence et de bonté.

Quelqu'un vint² avertir Charles-Quint qu'un criminel s'était caché³ près d'une ville sur sa route,⁴ afin de profiter de la circonstance pour demander sa grâce.⁵ „Il eût mieux valu,“⁶ répondit⁷ l'empereur, „lui dire⁸ où je suis, que de me dire⁹ où il est.“

¹ *trait*, 'trait,' deed. ² *vint*, 3rd pers. sing. perf. ind. of *venir*. ³ *s'était caché*, had hidden himself. ⁴ *sur sa route*, 'on his way.' ⁵ *grâce*, 'pardon.' ⁶ *il eût mieux valu*, 'it had been better.' ⁷ *répondit*, see note 5 piece 4. ⁸ *lui dire*, 'to tell him.' ⁹ *que de me dire*, 'than to tell me.'

8. Erreur d'un paysan.

Un paysan portait un jour une corbeille de poires au château d'un grand seigneur. Sur l'escalier il trouva deux singes, qui étaient vêtus¹ comme des enfants. Leurs habits étaient très beaux et brodés d'or; ils avaient aussi une petite épée au côté et un chapeau sur la tête. Ces animaux se jetèrent sur la corbeille du paysan, qui ôta respectueusement son chapeau et se laissa prendre³ une grande partie de ses poires. Le seigneur voyant⁴ le panier à moitié⁵ vide, demanda au paysan: „pourquoi n'as-tu pas rempli le panier?“ — „Monseigneur,“ répondit le bon paysan, „il était bien⁶ plein, mais messieurs⁷ vos fils l'ont

¹ *vêtus*, past part. plur. of *vêtu*. ² *d'*, 'with.' ³ *se laissa prendre*, word for word 'allowed to be taken from him,' translate by 'allowed them to take.' ⁴ *voyant*, pres. part. of *voir*. ⁵ *à moitié*, 'half.' ⁶ *bien*, 'quite.' ⁷ *messieurs*, not to be translated. ⁸ *l'*, stands for *panier*.

à moitié vidé. Ils ont trouvé les poires de leur goût,⁹ et je n'ai pas eu le courage de les¹⁰ leur¹¹ refuser."

⁹ *de leur goût*, 'to their taste.' ¹⁰ *les*, stands for *poires*. ¹¹ *leur* = à eux.

9. Le monde renversé.¹

Un Espagnol étant en Russie passa dans un village pendant l'hiver et se vit² poursuivi³ par plusieurs chiens. Il se baissa pour⁴ prendre une pierre, afin de les chasser; mais elle tenait si fort,⁵ qu'il ne put⁶ la détacher: „Oh, le maudit pays," s'écria-t-il, „où l'on attache les pierres et où on laisse courir les chiens!"

¹ *renversé*, topsy-turvy. ² *se vit*, 'saw himself;' *vit*, 3rd pers. sing. perf. ind. of *voir*. ³ *poursuivi*, past part. of *poursuivre*. ⁴ *pour*, before a verb often not translated, as in this instance for example. ⁵ *elle tenait si fort*, 'it was so fast;' *elle*, stands for *pierre*; *tenait*, 3rd pers. sing. imperf. ind. of *tenir*. ⁶ *put*, 3rd pers. sing. perf. ind. of *pouvoir*.

10. Pépin le Bref.¹

Pépin, roi des Francs, était si petit qu'on lui donna le surnom de Bref.²

Quelques seigneurs de la cour avaient coutume³ de se moquer de⁴ sa taille.

Un jour ce prince donna le spectacle d'un combat entre un taureau et un lion. Au moment où⁵ ce dernier terrassait son adversaire, Pépin s'écria en

¹ *bref*, 'short' of short stature.' ² translate as if you had *que le surnom de Bref lui fut donné*. ³ *avaient coutume*, 'were in the habit.' ⁴ *se moquer de*, 'to laugh at.' ⁵ *où*, 'when.'

s'adressant aux seigneurs: „Qui de vous⁶ osera les séparer ou les tuer?“

Tout le monde garda le silence.⁷ Le roi alors saute⁸ dans l'arène, va⁹ droit au lion, lui coupe la gorge¹⁰ et d'un autre coup de sabre abat¹¹ la tête du taureau.

„David était petit,“ dit ensuite Pépin avec fierté, „et cependant¹² il vainquit¹³ le géant Goliath qui osa le mépriser.“

⁶ *qui de vous*, 'who among you' ('which of you'). ⁷ *garder le silence*, 'to remain silent.' ⁸ *saute*, the present is often used in French instead of the perfect, and when it is evident that the action expressed by the verb is past, it is necessary to use the past tense in English, although there are also cases in English where the present is used instead of the past. ⁹ *va*, 3rd pers. pres. ind. of *aller*; see note 8. ¹⁰ *lui coupe la gorge*, 'cut his throat,' note the difference of idiom. The French say 'to him cuts the throat,' see note 8. ¹¹ *abat*, see note 8. ¹² *cependant*, 'yet.' ¹³ *vainquit*, 3rd pers. sing. perf. ind. of *vaincre*.

11. Le pouvoir de l'exemple.

Dans une inondation du Danube, un faubourg de Vienne était menacé du¹ danger le plus imminent. Les glaces² et les bois³ que le fleuve chariait, intimidaient ceux qui auraient pu⁴ apporter du secours. L'empereur, François I (*premier*) de Lorraine, mort⁵ en 1765 (*mil sept cent soixante-cinq or dix sept cent soixante-cinq*), était témoin⁶ et⁷ du danger et⁷ du découragement. Il s'élance⁸ dans un bateau, en disant:⁹

¹ *du*, with. ² *les glaces*, 'the ice.' ³ *les bois*, 'the pieces of wood.' ⁴ *auraient pu*, 'might have,' *pu*, past. part. of *pouvoir*. ⁵ *mort*, past. part. of *mourir*; *mort* for *qui mourut*, 'who died.' ⁶ *était témoin*, 'was a witness.' ⁷ *et . . . et*, 'both.' ⁸ *s'élance*, see note 8 piece 10. ⁹ *disant*, pres. part. of *dire*.

„Je me flatte qu'en me voyant¹⁰ marcher le premier on me suivra.“¹¹ L'exemple de ce prince sensible¹² et bienfaisant touche¹³ tout le monde, et les malheureux sont sauvés.¹⁴

¹⁰ *voyant*, pres. part. of *voir*. ¹¹ *on me suivra*, translate as if you had *je serai suivi*. ¹² *sensible*, 'feeling.' ¹³ *touche*, see note 8 piece 10. ¹⁴ *sont sauvés*, see note 8 piece 10.

12. Confusion méritée.

Le Comte de Grammont, bel-esprit,¹ voulut² un jour rire aux dépens³ d'un gentilhomme de Bretagne nouvellement arrivé à la cour, et lui demanda, ce que signifiaient „parabole, faribole et obole,“ croyant⁴ l'embarrasser par une question si extraordinaire. Le Breton, sans hésiter, lui répondit:⁵ „Parabole est ce que vous n'entendez⁶ pas; faribole tout ce que vous dites;⁷ et obole, ce que vous valez.⁸

¹ *bel-esprit*, 'wit.' ² *voulut*, 3rd pers. sing. perf. ind. of *vouloir*. ³ *aux dépens*, 'at the expense.' ⁴ *croyant*, pres. part. of *croire*. ⁵ *répondit*, 3rd pers. sing. perf. ind. of *répondre*. ⁶ *entendre*, is used here in the sense of 'to understand.' ⁷ *dites*, 2^d pers. plur. ind. pres. of *dire*. ⁸ *valez*, 2^d pers. plur. ind. pres. of *valoir*.

13. Réponse spirituelle.¹

Les députés des Protestants d'Allemagne étant venus² à Ratisbonne par ordre de l'Empereur, pour conférer avec les Catholiques touchant le moyen de réunir les deux partis, amenèrent avec eux une espèce de³ philosophe, nommé Cornelius Martini. Comme le

¹ *spirituelle*, 'witty.' ² *venus*, past. part. plur. of *venir*. ³ *une espèce de*, 'a sort,' or 'a manner of.'

père⁴ Gretzer, jésuite,⁵ aperçut⁶ cet homme entre⁷ les théologiens protestants, il ne put s'empêcher de lui dire:⁸ „Que fait⁹ Saül¹⁰ parmi les Prophètes?“ A quoi l'autre répondit¹¹ à l'instant:¹² „Il cherche les ânes de son père.“

⁴ *le père*, 'father,' a title given [to catholic priests. ⁵ *jésuite*, a 'Jesuit.' ⁶ *aperçut*, 3rd pers. sing. perf. ind. of *apercevoir*. ⁷ *entre*, 'among.' ⁸ *il ne put s'empêcher de lui dire*, 'he could not refrain from saying to him.' ⁹ *fait*, 3rd pers. sing. pres. ind. of *faire*. ¹⁰ *que fait Saül*, 'what is Saul doing.' ¹¹ *répondit*, 3rd pers. sing. perf. ind. of *répondre*. ¹² *à l'instant*, 'immediately.'

14. L'attente trompée.

Un certain souffleur¹ dédia au Pape Urbain VIII (*huit*) un traité d'alchimie, ou de l'art prétendu² de faire de l'or, espérant obtenir une bonne récompense: mais le saint père³, après avoir reçu ce livre avec bonté, dit⁴ à l'alchimiste: „Nous vous sommes bien obligés du⁵ secret intéressant que vous nous avez communiqué; comme nous ne pouvons⁶ offrir de l'or à celui qui en fait autant qu'il en veut,⁷ acceptez du moins⁸ cette bourse vide, pour y mettre le vôtre.“⁹

¹ *souffleur*, 'alchemist.' ² *l'art prétendu*, 'the would-be art.' ³ *le saint père*, the 'Holy father,' the 'Pope.' ⁴ *dit*, 3rd pers. sing. perf. ind. of *dire*. ⁵ *du*, 'for.' ⁶ *pouvons*, 1st pers. plur. pres. ind. of *pouvoir*. ⁷ *qui en fait autant qu'il veut*, 'who makes as much of it as he pleases;' *fait*, 3rd pers. sing. pres. ind. of *faire*; *veut*, 3rd pers. sing. pres. ind. of *vouloir*. ⁸ *du moins* 'at least' ⁹ *pour y mettre le vôtre*, 'to put yours in it.'

15. Le vainqueur humain.

Après la bataille de Dettingue, un officier français, dangereusement blessé, avait été porté près de la tente

du Duc de Cumberland, fils du roi d'Angleterre. L'on avait en ce moment peu¹ de chirurgiens, parce qu'ils étaient occupés ailleurs; et l'on allait² panser le prince qui avait reçu un coup de feu³ à⁴ la⁵ jambe. „Commencez par soulager cet officier français,“ dit-⁶il, il est plus blessé que moi, il manquerait de secours;⁷ moi je n'en manquerai point.“⁸ Ce beau trait d'humanité fait⁹ plus d'honneur au prince que sa victoire.

¹ *I'on avait en ce moment peu de chirurgiens*, 'there were at that moment few surgeons.' ² *allait*, 3rd pers. sing. imperf. ind. of *aller*; *et l'on allait*, 'and they were going.' ³ *coup de feu*, a shot. ⁴ *à*, in. ⁵ *la*, his. ⁶ *dit*, 3rd pers. sing. perf. ind. of *dire*. ⁷ *il manquerait de secours*, 'he would stand in need of assistance.' ⁸ *en* refers to *secours*, *je n'en manquerai point*, 'I shall not be in any need of it.' ⁹ *fait*, 3rd pers. sing. pres. ind. of *faire*, 'does.'

16. Le critique confondu.

Le philosophe Zénon avait remarqué qu'un de ses écoliers était enclin à la critique. Un jour que ce jeune homme lui avait apporté un ouvrage d'Anti-sthène dont il avait critiqué plusieurs pensées,¹ Zénon lui en présenta un autre du même auteur, et lui demanda, „s'il ne croyait² pas qu'il contint³ de très-belles choses.“ L'écolier lui répondit⁴ „qu'il n'en pouvait rien dire,⁵ ne l'⁶ayant pas lu.“⁷ — „N'avez vous

¹ *dont il avait critiqué plusieurs pensées*, word for word, 'of which he had criticized several thoughts;' 'several thoughts of which' etc. ² *croyait*, 3rd pers. sing. imperf. ind. of *croire*. ³ *qu'il contint*, 'that it contained;' *contint*, 3rd pers. sing. imperf. subj. of *contenir*. ⁴ *répondit*, 3rd pers. sing. perf. ind. of *répondre*; ⁵ *qu'il n'en pouvait rien dire*, 'that he could not speak of it;' *pouvait*, 3rd pers. sing. imperf. ind. of *pouvoir*. ⁶ *l'*, refers to *ouvrage*. ⁷ *lu*, past part. of *lire*.

pas honte,⁸ lui dit Zénon, „de vous occuper de⁹ ce qu'Antisthène a dit de mal,¹⁰ et de négliger d'appréhendre ce qu'il a dit de bien?“¹¹

⁸ *n'avez-vous pas honte*, 'are you not ashamed,' note the difference of idiom.; — 'have you not shame.' ⁹ *de vous occuper de*, to trouble yourself with.' ¹⁰ *ce qu'Antisthène a dit de mal*, 'the bad Antisthenes has said.' ¹¹ *ce qu'il a dit de bien*, 'the good he has said.'

17. Réponse spirituelle de Voltaire.

Le Régent, par ordre duquel¹ Voltaire était à la Bastille, lorsqu'on représentait „Oedipe,² fut si content de la pièce, qu'il rendit la liberté au prisonnier.³ Le jeune poète vint⁴ sur-le-champ⁵ remercier le prince, qui lui dit: „Soyez sage⁶ et j'aurai soin de vous.“⁷ „Je vous suis infiniment obligé,“ répondit l'auteur, „mais je supplie Votre Altesse de ne plus se charger ni⁸ de mon logement, ni⁸ de ma nourriture.“

¹ *par ordre duquel*, 'by whose order.' ² *lorsqu'on représentait Oedipe*, 'when Oedipe was being acted.' ³ *qu'il rendit la liberté au prisonnier*, 'that he restored the prisoner to liberty.' ⁴ *vint*, 3rd pers. sing. perf. ind. of *venir*. ⁵ *sur-le-champ*, 'immediately,' 'at once.' ⁶ *soyez sage*, 'be good,' 'be of good behaviour.' ⁷ *j'aurai soin de vous*, 'I'll take care of you.' ⁸⁻⁸ *ni—ni*, not to be translated.

18. Amour de la vérité.

L'histoire des Romains nous fournit de grands exemples de l'attachement que ces maîtres du monde avaient pour la vérité, et de leur juste horreur pour le mensonge; en voici quelques-uns.¹ Entre² les prisonniers qu'Auguste menait à sa suite³ à son entrée⁴

¹ *en voici quelques-uns*, 'here are some of them.' ² *entre*, 'among.' ³ *à sa suite*, 'in his train.' ⁴ *à son entrée*, 'when he entered.'

dans Rome, après la défaite d'Antoine, il y avait un prêtre égyptien que la renommée disait⁵ n'avoir menti⁶ qu'une seule fois en sa vie. Cette vertu lui attira⁷ l'admiration de toute la ville; les sénateurs crurent⁸ devoir rendre à la vérité les hommages qui lui sont dûs.⁹ Ils ordonnèrent qu'il serait mis¹⁰ en liberté,¹¹ et comme il était prêtre, il fut agrégé au corps des sacrificateurs. On lui érigea même des statues, pour transmettre sa mémoire à la postérité.

⁵ *disait*, 3rd pers. sing. imperf. ind. of *dire*, better translated here by 'asserted.' ⁶ *menti*, past part. of *mentir*. ⁷ *lui attira*, 'won for him.' ⁸ *crurent*, 3rd pers. plur. perf. ind. of *croire*; *crurent devoir*, 'thought it their duty.' ⁹ *dûs*, past part. plur. of *devoir*. ¹⁰ *mis*, past part. of *mettre*. ¹¹ *mis en liberté*, 'set free.'

19 Les sept Merveilles du monde.

On a donné le nom de merveilles du monde¹ à sept ouvrages de l'antiquité, remarquables par la beauté de leur construction ou par la grandeur de leurs dimensions. Ces sept merveilles étaient: 1) les murailles et les jardins suspendus² de Babylone, 2) le temple de Diane à Éphèse, 3) le tombeau de Mausole, 4) les pyramides d'Égypte, 5) le colosse de Rhodes, 6) le phare d'Alexandrie, 7) la statue de Jupiter Olympien.

¹ *On a donné le nom etc*, translate as if you had; '*le nom de merveilles du monde a été donné etc.*' ² *jardins suspendus*, hanging gardens.

20. Sémiramis. Les Murailles et les Jardins suspendus de Babylone.

Sémiramis était la femme d'un des officiers de Ninus, roi d'Assyrie. Après la mort de son mari, elle épousa

le roi lui-même, et, devenue¹ veuve une seconde fois, elle régna comme un grand homme. Elle fit² construire³ Babylone sur le fleuve Euphrate. On admirait dans cette ville superbe le pont, les quais, les canaux, les palais de la reine et leurs jardins suspendus en l'air, mais surtout le temple de Bélus, édifice immense où l'on voyait⁴ huit tours les unes sur les autres.⁵ Les murailles de la capitale de l'Assyrie avaient vingt-cinq lieues d'étendue⁶ et trois cents pieds de hauteur.⁷ On dit⁸ que plusieurs chariots pouvaient y passer de front.⁹

Sémiramis parcourut tout son empire, et montra partout sa magnificence dans la construction de grandes routes, de beaux aqueducs et autres établissements utiles. Elle fit plusieurs conquêtes dans l'Éthiopie. Sa dernière expédition fut malheureuse; son armée fut battue¹⁰ dans les Indes.

Après sa mort, les Assyriens l'adorèrent comme une divinité sous la forme d'une colombe.

¹ *devenue*, past part. fem. of *devenir*; translate by 'having become.' ² *fit*, 3rd pers. sing. perf. ind. of *faire*. ³ *elle fit construire Babylone*, 'she built Babylon.'

⁴ *voyait*, 3rd pers. imperf. ind. of *voir*. ⁵ *les unes sur les autres*, 'on the top of each other.'

⁶ *avaient vingt-cinq lieues d'étendue* 'extended twenty five leagues.'

⁷ *et trois cents pieds de hauteur*, 'and were 300 feet high.'

⁸ *On dit*, 'it is said.'

⁹ *de front*, 'abreast.'

¹⁰ *battue*, past part. of *battre*.

21. Le Temple de Diane à Ephèse.

Diane, déesse de la chasse, dans la mythologie grecque, était fille de Jupiter et sœur d'Apollon. On

l'appelait Lune ou Phoebé dans le ciel, Diane sur la terre et Hécate dans les enfers.¹ On la représentait ordinairement sur un char d'or trainé par des biches, elle était armée d'un arc et d'un carquois rempli de flèches; elle portait² une robe de pourpre retroussée jusqu'au genou; sur sa tête était un croissant.

Toute l'Asie-Mineure fournit aux frais de la construction d'un temple magnifique, qui fut consacré au culte de cette déesse dans la ville d'Éphèse. On y travailla 220 (*deux cent vingt*) ans. On y voyait 227 (*deux cent vingt sept*) colonnes, données par 227 rois. La longueur de l'édifice était de 425 (*quatre cent vingt-cinq*) pieds, et sa largeur de 220 (*deux cent vingt*). Les portes étaient de bois de cyprès, toujours luisant³ et poli. La charpente était de bois de cèdre. Ce temple était orné de sculptures, de statues et de tableaux d'un prix inestimable.

Un fou, nommé Érostrate, le brûla pour immortaliser son nom, 336 (*trois cent trente-six*) ans avant la naissance de Jésus-Christ, dans la même nuit où Alexandre le Grand vint⁴ au monde.

¹ *les enfers*, 'the lower regions.' ² *portait* from *porter* 'to wear.' ³ *luisant*, pres. part. of *luire*. ⁴ *vint*, 3rd pers. sing. perf. ind. of *venir*.

22. Le Tombeau de Mausole.

La Carie était un royaume de l'Asie-Mineure. Artémise, reine de ce pays, fut dans une profonde affliction à la mort du roi Mausole, son époux. Elle lui

fit ériger¹ à Halicarnasse, capitale de la Carie, un tombeau magnifique, connu² sous le nom de Mausolée. Ce monument formait un carré long, qui avait 411 (*quatre cent onze*) pieds de tour³ et 130 (*cent trente*) pieds de hauteur. La façade était ornée de 30 colonnes. Artémise mourut⁴ deux ans après son époux, et le Mausolée n'était pas encore achevé.

¹ *elle lui fit ériger*, 'she erected to him,' etc. ² *connu*, past part. of *connaître* ³ *qui avait 411 pieds de tour*, 'which was 411 feet round.' ⁴ *mourut*, 3rd pers. sing. perf. ind. of *mourir*.

23. Les Pyramides d'Egypte.

La forme des pyramides est bien connue;¹ elles ont quatre côtés qui se terminent en pointe. En Egypte et en Ethiopie les pyramides étaient les tombeaux des rois. La plus grande, nommée Chéops, a 728 (*sept cent vingt-huit*) pieds de largeur à la base et 447 (*quatre cent quarante-sept*) pieds de hauteur. Pline, savant naturaliste romain, dit que la grande pyramide est le fruit du travail de 37 000 (*trente sept mille*) ouvriers qui y travaillèrent pendant 20 (*vingt*) ans. On voit encore en Egypte beaucoup de ces pyramides de grandeur différente. Celles d'Ethiopie sont aussi très nombreuses, mais plus petites. Les pyramides du Mexique ont beaucoup de ressemblance avec² celles d'Egypte.

¹ *connue*, past part. fem. of *connaître*. ² *ont beaucoup de ressemblance avec*, 'bear a strong likeness to etc.'

24. Rhodes et son Colosse.

L'île de Rhodes est dans la mer Méditerranée, à quatre lieues de la côte de l'Asie-Mineure. Elle¹ a 15 (*quinze*) lieues de long et 6 (*six*) de large. Elle est arrosée par une multitude de petites rivières qui descendent d'une chaîne de montagnes. Rhodes était renommée dans l'antiquité par la pureté de son ciel, la douceur de son climat et l'excellence de ses fruits. Elle formait une république puissante, et sa flotte dominait² les mers. Les chefs-d'œuvre de l'art la rendaient aussi célèbre dans toute³ la Grèce. On citait surtout son colosse, statue d'Apollon de 70 (*soixante-dix*) coudées de hauteur. Ses deux jambes posées *de chaque côté*⁴ de l'entrée du port, laissaient aux vaisseaux un passage assez large pour qu'ils puissent y voguer à pleines voiles.⁵ Un tremblement de terre le renversa, 39 (*trente-neuf*) ans après son érection, et il resta longtemps gisant⁶ dans la poussière. Après la conquête de Rhodes par les Sarrasins, en 652, (*six cent cinquante-deux*) un juif acheta ce colosse, et en fit emporter les débris⁷ par 900 (*neuf cents*) chameaux.

Après la perte de la Palestine en 1309 (*treize cent neuf or mil trois cent neuf*), les chevaliers de Saint-

¹ Elle, stands for île. ² dominait, 'ruled.' ³ dans doute, 'throughout.' ⁴ de chaque côté, 'on either side.' ⁵ à pleines voiles, 'with all sails on.' ⁶ gisant, pres. part. of *gésir* ⁷ et en fit emporter les débris, 'and had the remains of it carried away.'

Jean de Jérusalem choisirent cette île pour résidence, et prirent⁸ le nom de chevaliers de Rhodes. Obligés de la quitter deux siècles plus tard, ils s'établirent à Malte au sud de la Sicile en 1530, (*quinze cent trente or mil cinq cent trente*) et se nommèrent dès lors⁹ chevaliers de Malte.

⁸ *prirent*, 3rd pers. plur. perf. ind. of *prendre*. ⁹ *et se nommèrent dès lors*, 'and henceforth were called' etc.

25. Le Phare d'Alexandrie et la Statue de Jupiter Olympien.

On appelle phare une tour illuminée pendant la nuit pour détourner les vaisseaux des rochers ou des bancs de sable. Le plus célèbre était celui de Pharos, petite île située près de la côte d'Egypte, non loin de la ville d'Alexandrie. Il était composé de plusieurs étages en forme de pyramide. L'intérieur contenait plusieurs centaines de chambres et un grand nombre d'escaliers. On s'y égarait comme dans un labyrinthe. La pente des escaliers était si douce que les bêtes de somme¹ les montaient facilement.²

La ville d'Alexandrie fut fondée par Alexandre le Grand l'an 332 (*trois cent trente-deux*) avant Jésus-Christ; elle fut plus tard³ la capitale de l'Egypte sous les rois Ptolémée.⁴ Elle avait cinq ports de mer,⁵ des palais magnifiques, une académie et un

¹ *bêtes de somme*, 'beasts of burden.' ² *les montaient facilement*, 'ascended them (the stairs) easily.' ³ *plus tard*, 'later on.' ⁴ *les rois Ptolémée*, 'the Ptolemies.' ⁵ *port de mer*, 'sea-port.'

musée, où se trouvait une bibliothèque composée de 400 000 (*quatre cent mille*) volumes.

La statue de Jupiter Olympien, ouvrage de Phidias, se trouvait dans le temple d'Olympie en Elide. Elle était d'ivoire, enrichie d'or et de pierres précieuses et d'une hauteur énorme.

26. Curius Dentatus.

Curius Dentatus n'était pas riche. Quand les députés des Samnites qu'il avait vaincus¹ se présentèrent devant lui, ils trouvèrent ce triomphateur assis² près de son feu sur un banc grossier et mangeant quelques légumes dans une écuelle de bois. Ils lui avaient apporté une forte³ somme d'argent et le pressaient de l'accepter. „Vous avez eu tort,“⁴ leur dit-il,⁵ „de vous charger de cet argent. Allez dire aux Samnites que Curius aime mieux⁶ commander à ceux qui ont de l'or, que d'en⁷ avoir lui-même.“ Le même Curius, après avoir chassé Pyrrhus de l'Italie, enrichit des dépouilles royales l'armée et Rome sans en⁸ rien prendre pour lui-même.

¹ *qu'il avait vaincus*, 'whom he had conquered;' *vaincus*, past part. plur. of *vaincre*. ² *assis*, past part. sing. of *s'asseoir*. ³ *forte*, 'large.' ⁴ *Vous avez eu tort*, 'you have been (done) wrong.' ⁵ *leur dit-il*, 'said he to them.' ⁶ *aime mieux*, from *aimer mieux*, 'to prefer.' ⁷ *en* refers to *or*. ⁸ *en* refers to *dépouilles*.

27. Frédéric-le-Grand.

Pendant la guerre, lorsqu'il y avait quelque marche difficile, Frédéric-le-Grand allait ordinairement au petit

pas¹ au milieu de ses soldats, et les encourageait en causant familièrement avec eux.

Un jour que l'armée était très fatiguée de la marche de la veille, il la fit repartir dès le lendemain matin, par² une pluie mêlée de neige et dans des chemins presque impraticables.

Il vit³ bien à la mine et au silence des soldats qu'ils n'étaient pas fort contents de lui. Il se mit⁴ à leur tête, et alla⁵ comme eux, pas à pas.⁶ Après avoir marché quelque temps en silence, il se retourna tout d'un coup⁷ vers les soldats et leur cria: „Allons,⁸ mes amis, marchons! Si nous étions des lâches, nous pourrions⁹ être¹⁰ à présent en robe de chambre;¹¹ mais morbleu! nous sommes des soldats. Marche!“

Il n'en fallait pas davantage à ses soldats pour leur faire suivre¹² avec courage un prince qui partageait avec eux leurs fatigues, et qui les avait si souvent menés¹³ à la victoire.

¹ *allait ordinairement au petit pas*, 'generally walked slowly.' literally, 'generally went with small steps;' *allait*, 3rd pers. sing. imperf. ind. of *aller*. ² *par*, 'through.' ³ *vit*, 3rd pers. sing. perf. ind. of *voir*. ⁴ *mit*, 3rd pers. sing. perf. ind. of *mettre*. ⁵ *alla*, 3rd pers. sing. perf. ind. of *aller*. ⁶ *pas à pas*, 'step by step.' ⁷ *tout d'un coup*, 'all at once.' ⁸ *allons*, 1st pers. plur. imper. of *aller*, to be translated here by 'come.' ⁹ *pourrions*, 1st pers. plur. cond. of *pouvoir*. ¹⁰ *nous pourrions être*, 'we might be.' ¹¹ *robe de chambre*, 'dressing gown.' ¹² *il n'en fallait pas davantage à ses soldats pour leur faire suivre etc.*, literally, more was not necessary to his soldiers, translate: 'this was enough for his soldiers to make them follow' etc. ¹³ *menés*, 'led.'

28. Louis XIV (quatorze) et le filou.

Un filou s'avisa¹ un jour de décrocher une pendule dans un des appartements de Louis XIV. A l'instant qu'il faisait son coup,² le roi entra. Le voleur, sans perdre la tête,³ dit: „Je crains bien que l'échelle ne⁵ glisse.“ Le prince, persuadé que ce ne peut⁶ être que quelqu'un du service⁷ qui décroche cette pendule pour quelque réparation, tient⁸ le pied de l'échelle de crainte⁹ d'accident. Quelques heures après on se plaint au monarque¹⁰ qu'une pendule a été enlevée dans l'un des appartements, on ne sait par qui ni comment.¹¹ „N'en dites rien,¹² dit le roi; je suis complice du vol, car, c'est moi qui ai tenu l'échelle pendant qu'on la décrochait.“¹³

¹ *s'avisa*, 'took into his head.' ² *qu'il faisait son coup*, 'that he was perpetrating the deed;' *faisait*, 3rd pers. sing. imperf. ind. of *faire*. ³ *sans perdre la tête*, 'without losing his presence of mind, or his wits.' ⁴ *crains*, 1st pers. sing. ind. pres. of *craindre*. ⁵ *ne*, required after *craindre*, is not to be translated. ⁶ *peut*, 3rd pers. sing. ind. pres. of *pouvoir*. ⁷ *quelqu'un du service*, 'some one of the household.' ⁸ *tient*, 3rd pers. sing. pres. ind. of *tenir*. ⁹ *de crainte*, 'for fear.' ¹⁰ *on se plaint au monarque*, 'some one complained to the monarch;' *se plaint*, 3rd pers. sing. ind. pres. of *se plaindre*. ¹¹ *on ne sait par qui ni comment*, 'it is not known by whom or how;' *sait*, 3rd pers. sing. ind. pres. of *savoir*. ¹² *n'en dites rien*, 'do not speak of it;' *dites*, 2d pers. plur. imper. of *dire*. ¹³ *pendant qu'on la décrochait*, 'whilst it was being taken down.'

29. La jambe ou la tête.

Deux matelots, au moment où leur vaisseau allait combattre, convinrent¹ de se prêter mutuellement se-

¹ *convinrent*, 3rd pers. plur. perf. ind. of *convenir*.

cours² en cas de besoin. Un d'eux eut la jambe emportée par un boulet; son camarade le prit³ sur ses épaules pour le porter au poste des malades.⁴ Chemin faisant,⁵ un autre boulet emporta le tête du blessé. Son camarade, ne s'en étant pas aperçu,⁶ continuait sa route.⁷ „Où allez-vous donc?“ lui dit un officier. „Je vais mener⁸ mon camarade à notre chirurgien.“ „Au chirurgien! mais il n'a plus de tête!“ Le matelot jette aussitôt son fardeau sur le pont,⁹ et s'écrie: „Quel menteur! sur mon âme, il m'avait dit qu'il n'avait perdu qu'une jambe.“

² *de se prêter mutuellement secours*, 'to help each other.' ³ *prit*, 3rd pers. sing. perf. ind. of *prendre*. ⁴ *poste des malades*, infirmary.

⁵ *chemin faisant*, 'on the way.' ⁶ *ne s'en étant pas aperçu*, 'not having perceived this;' *aperçu*, past part. of *apercevoir*. ⁷ *continuait sa route*, 'went on his way.' ⁸ *je vais mener*, 'I am going to take;' *vais*, 1st pers. sing. pres. ind. of *aller*; *mener* is here used idiomatically. The French say 'I am going to lead some one to' etc. instead of 'I am going to take some one to' etc. ⁹ *pont*, (of a ship) 'deck.'

30. Henri IV (quatre) et le Paysan.

Henri IV, dans une chasse, s'étant écarté de ses gardes et de sa cour, rencontra un paysan assis¹ entre deux arbres. „Que fais²-tu là?“ lui dit le prince. — „J'étais venu³ ici, dès le point du jour, pour voir passer le roi, répondit le paysan; sans ce désir, je serais à labourer mon champ, qui n'est pas fort éloigné.“ — „Si tu veux⁴ monter sur la croupe

¹ *assis*, past part. of *asseoir*. ² *fais*, 2d pers. sing. pres. ind. of *faire*. ³ *venu*, past part. sing. of *venir*. ⁴ *veux*, 2d pers. sing. pres. ind. of *vouloir*.

de mon cheval, lui répliqua Henri, je te conduirai où est le roi, et tu le verras⁵ à ton aise.“

Le paysan, enchanté, profite de l'occasion, monte à côté du chevalier et demande, chemin faisant, comment il pourra⁶ reconnaître le roi. — „Tu n'auras qu'à regarder celui qui sera couvert⁷ pendant que tous les autres auront la tête nue.“

Enfin le moment arrive où le roi rejoint⁸ une partie de sa cour et se trouve parmi ses courtisans; tous se découvrent,⁹ excepté lui. Alors il demande au paysan: „Eh bien, quel est le roi?“ — „Ma foi, monsieur, lui répondit-il, c'est vous ou moi, car il n'y a que nous deux qui ayons notre chapeau sur la tête.“¹⁰

⁵ *verras*, 2^d pers. sing. fut simp. of *voir*. ⁶ *pourra*, 3rd pers. sing. fut. simp. of *pouvoir*. ⁷ *couvert*, past part. of *couvrir*. *celui qui sera couvert*, 'the one with his hat on.' ⁸ *rejoint*, 3rd pers. sing. pres. ind. of *rejoindre*. ⁹ *tous se découvrent*, 'all take their hats off.' ¹⁰ *car il n'y a que nous deux qui ayons notre chapeau sur la tête*, 'For we are the only two with our hats on.'

31. Intelligence des animaux.

Lessing, philosophe allemand, veillait souvent jusqu'après minuit; un soir, il posa à terre¹ une assiette, sur laquelle il avait laissé un morceau de gâteau d'amande, et se mit² à écrire. Tout à coup, il entend du bruit, et voit³ un gros rat courir autour de l'assiette. Curieux de savoir d'où il pouvait venir, il se tint en repos.⁴ Le rat, après avoir examiné le mor-

¹ *à terre* 'on the floor.' ² *se mit*, 3rd pers. sing. perf. ind. of *se mettre*. ³ *voit*, 3rd pers. sing. pres. ind. of *voir*. ⁴ *il se tint en repos*, 'he kept quiet;' *se tint*, 3rd pers. sing. perf. ind. of *se tenir*.

ceau, retourne à son trou sous le plancher. Quelques minutes après arrivent trois rats dont deux conduisent⁵ le troisième avec une sorte d'attention particulière. Dès qu'ils eurent mangé, avec grand appétit, Lessing se lève pour les chasser, et veut⁶ les faire prisonniers. Deux se retirent bien vite, et le troisième tombe en son pouvoir. Le philosophe, après l'avoir examiné, s'aperçut⁷ qu'il était aveugle.

⁵ *conduisent*, 3rd pers. plur. ind. pres. of *conduire*. ⁶ *veut*, 3rd pers. sing. ind. pres. of *vouloir*. ⁷ *s'aperçut*, 3rd pers. sing. perf. ind. of *s'apercevoir*.

32. La magie de l'écriture, ou simplicité d'un nègre.

Un nègre de la Martinique, à qui l'art d'écrire était encore inconnu, avait été envoyé par son maître pour porter quelques présents à un de ses amis: celui-ci¹ le renvoya avec une lettre, qui instruisait² son maître que plusieurs objets, dont il faisait mention,³ ne s'étaient pas trouvés,⁴ et que sans doute le porteur les avait volés. Le nègre de retour⁵ rend la lettre, et on lui demande⁶ ce qu'il a fait de tels et tels objets⁷. Il ne pouvait comprendre comment son

¹ *celui-ci*, 'the latter.' ² *qui instruisait*, 'which informed' 3rd pers. sing. imperf. ind. of *instruire*. ³ *dont il faisait mention*, 'which he mentioned.' ⁴ *ne s'étaient pas trouvés*, 'had not been found.' ⁵ *de retour*, 'having returned.' ⁶ *et on lui demande*, literally, 'and one asks him' translate by 'and was asked.' ⁷ *de tels et tels objets*, literally 'of such and such objects,' translate by 'sundry objects, or things.'

maître avait pu⁸ en être instruit.⁹ „Il faut, disait-il, en y réfléchissant, que ce morceau de papier soit sorcier, car à peine l'a-t-il eu vu, qu'il a su ce que j'avais fait.“¹⁰

⁸ *pu*, past part. of *pouvoir*. ⁹ *instruit*, past part. of *instruire*.

¹⁰ *Il faut* etc. to the end; word for word: It is necessary, said he, reflecting to this, that this piece of paper be a wizard etc. translate: This piece of paper must be a wizard, said he, when reflecting on this, for scarcely had he seen it when he knew what I had done; *faut*, 3rd pers. pres. ind. of *falloir*, only used in the 3rd pers. of each tense; *vu*, past part. of *voir*; *su*, past part. of *savoir*.

33. La bonne fortune.

Un artisan avait appris¹ à un sansonnet à répéter ces mots: „Je vous salue, César vainqueur.“ Il vint² l'offrir à Auguste à son entrée dans Rome après la bataille d'Actium. Ce prince le lui paya six mille écus. Un perroquet lui fit³ le même compliment, et fut accueilli de la même manière; une pie vint et Auguste l'accepta encore. Un cordonnier, qui avait un corbeau, se mit en devoir⁴ de lui apprendre le même compliment, espérant la même récompense. Il crut⁵ pendant longtemps ne jamais y réussir⁶, et répétait souvent avec dépit: „je perds mon temps et ma peine.“ Le corbeau retint⁷ enfin sa leçon, il fut présenté à Auguste; „j'ai assez de ces complimenteurs dans mon palais,“ dit aussitôt le prince. L'oiseau

¹ *appris*, past part. of *apprendre*. ² *vint*, 3rd pers sing. perf. ind. of *venir*. ³ *lui fit*, 'paid him.'

⁴ *se mit en devoir*, 'set to work.' ⁵ *crut*, 3rd pers. sing. perf. ind. of *croire*. ⁶ *ne jamais y réussir*, 'that he would never succeed.' ⁷ *retint*, 3rd pers. perf. ind. of *retenir*.

ajouta heureusement les mots qu'il avait entendus⁸ tant de fois: „je perds mon temps et ma peine.“ César se mit à rire, et paya cet oiseau encore mieux que les autres. La joie du cordonnier fut d'autant plus grande,⁹ qu'il devait¹⁰ sa bonne fortune non à ses peines, mais au bon esprit¹¹ de son corbeau.

⁸ *avait entendus*, 3rd pers. sing. pluper. ind. of *entendre*. ⁹ *d'autant plus grande*, 'so much the greater.' ¹⁰ *devait*, 3rd pers. imperf. ind. of *devoir*. ¹¹ *bon esprit*, 'wit.'

34. Le petit berger avisé.

Dans la guerre de sept-ans,¹ un soldat russe enleva à un jeune berger un mouton du pâturage. Le garçon le pria instamment de lui laisser son mouton; mais le soldat fut inexorable, et entraîna l'animal. Alors le garçon courut trouver² le colonel du régiment. Celui-ci promit³ de punir sévèrement le soldat, dès que le jeune berger pourrait le démêler. „Si je le vois,“ répliqua ce dernier, „je saurai⁴ bien le reconnaître.“ Le colonel fit assembler⁵ le régiment. Quand il fut aligné, le berger passa derrière les rangs en examinant chaque soldat par derrière.⁶ „Hé!“ dit le colonel, „de cette manière tu ne trouveras pas le voleur: ils se ressemblent tous de dos.“⁷ — „Celui

¹ *la guerre de sept-ans*, 'the seven years war.' ² *courut trouver*, literally, 'ran to find' translate 'went immediately to;,' *courut*, 3rd pers. sing. perf. ind. of *courir*. ³ *promit*, 3rd pers. sing. perf. ind. of *promettre*. ⁴ *saurai*, 1st pers. sing. fut. simple of *savoir*. ⁵ *fit assembler*, 'assembled.' ⁶ *par derrière*, 'behind.' ⁷ *il se ressemblent tous de dos*, 'they are all alike behind.'

que je cherche," repartit le jeune garçon, „doit⁸ être différent des autres." Il alla⁹ plus loin, et montra enfin le sixième homme du troisième rang. „Voici, monsieur le colonel," s'écria-t-il, „voici le voleur du mouton!" Il tira de sa poche un morceau de rubrique et ajouta: „C'est avec cette rubrique que nous marquons nos moutons, et j'en ai fait¹⁰ par derrière un trait sur le ceinturon du soldat, afin de le reconnaître. Voyez-vous, monsieur le colonel, voici le trait!" — „Bravo!" dit le colonel „cette idée vaut un ducat." — „Mais qui est-ce qui me le donnera? „demanda l'enfant. Le colonel se mit à rire et dit: „Moi, fin matois!" Il tira sa bourse et remit¹¹ la pièce d'or au berger. Le soldat fut obligé de rendre le mouton, et il aurait été puni sévèrement, si le berger n'avait pas intercédé pour lui.

⁸ *doit*, 3rd pers. sing. ind. pres. of *devoir*. ⁹ *alla*, 3rd pers. sing. perf. ind. of *aller*. ¹⁰ *j'en ai fait* etc., 'with it, I made etc.'
¹¹ *remît*, 3rd pers. sing. perf. ind. of *remettre*.

35. Ruse de Rabelais.

Contraint¹ de sortir de Rome, Rabelais, pour arriver à Paris commodément et bien nourri, s'avisa d'un stratagème qui aurait pu coûter² cher à tout autre que lui.³ Arrivé dans une hôtellerie à Lyon, il y demanda une chambre écartée et un petit garçon

¹ *contraint*, past part. of *contraindre*. ² *qui aurait pu coûter*, 'which might have cost.' ³ *à tout autre que lui*, 'to any other but him.'

qui sût⁴ lire et écrire. Il fit⁵ ensuite plusieurs petits paquets de la cendre qu'il trouva dans la cheminée et, lorsque l'enfant lui eut apporté de l'encre et du papier, il lui fit écrire divers billets⁶ portant, l'un: „poison pour le roi,“ l'autre: „poison pour la reine,“ le troisième: „poison pour Monseigneur le duc d'Orléans“ etc. Il appliqua⁷ ensuite ces billets sur chaque paquet, et dit à l'enfant: „Mon ami, ne dites⁸ rien à personne de ce que je vous ai fait⁹ écrire, car il irait de ma vie et de la vôtre.“¹⁰ Pendant qu'il dînait, l'enfant ne manqua pas de rendre compte à sa mère de ce qui venait de se passer en haut,¹¹ et la bonne femme se hâta de dénoncer à la maréchaussée le nouvel hôte qui était arrivé dans son hôtel. Le prévôt y courut avec ses archers, interrogea Rabelais, qui ne répondit pas juste¹² à ses demandes, se saisit du voyageur et de sa valise, et le conduisit sous bonne escorte à Paris. Arrivé en cette ville, Rabelais se nomma; il demanda à parler au roi, qui le reconnut, et à qui il fit part¹³ de la ruse qu'il avait employée pour aller depuis Lyon jusqu'à Paris, bien nourri et bien monté, aux frais de Sa Majesté, qui,

⁴ *sût*, 3rd pers. sing. imperf. subj. of *savoir*. ⁵ *fit*, 3rd pers. sing. perf. ind. of *faire*. ⁶ *billets*, labels. ⁷ *il appliqua*, 'he stuck.'

⁸ *dites*, 2^d pers. plur. pres. ind. of *dire*. ⁹ *fait*, past part. of *faire*.

¹⁰ *car il irait de ma vie et de la vôtre*, 'for your life and mine would be at stake;'; *irait*, 3rd pers. sing. cond. pres. of *aller*. ¹¹ *de ce qui venait de se passer en haut*, 'of what had just taken place up stairs;'; *venait*, 3rd pers. sing. imperf. ind. of *venir* used here idiomatically. ¹² *juste*, 'correctly.' ¹³ *et à qui il fit part*, 'and whom he

dit-on,¹⁴ loin de se fâcher, rit¹⁵ beaucoup, et s'amusa de ce stratagème hardi.

acquainted with.²
perf. ind. of *rire*.

¹⁴ *dit-on*, 'it is said.'

¹⁵ *rit*, 3rd pers. sing.

36. Richard Whittington.

Dick Whittington, pauvre petit orphelin, sans pain et sans abri, frappait un jour à la porte d'un riche négociant de Londres, M. Fitzwarren. Une vieille cuisinière ouvrit,¹ et lui donna une place dans la cuisine. Devenu marmiton, il tourne les rôtis sans y goûter, et supporte, sans se plaindre, les injures et les soufflets de la vieille. Son seul bonheur était de jouer et de causer la nuit, dans un coin du grenier, avec un chat, qu'il avait acheté un sou, au grand mécontentement de la vieille qui, pour ce fait, le traitait chaque jour de² prodigue et de vaurien.

Un jour, au milieu d'une grande colère, cette méchante femme tombe sur lui et le frappe sans pitié. Le maître de la maison venant à passer³ avec sa fille Alice, fut touché de la patience du pauvre Dick. „Petit,“ lui dit-il, „j'envoie un vaisseau en Afrique: tu sais que chacun de mes commis et de mes domestiques y place à ses frais une pacotille que l'on échange là-bas⁴ à son profit; n'as-tu rien à envoyer aux Africains?“ — „Je n'ai que mon chat,“ dit le

¹ *ouvrit*, 3rd pers. sing. perf. ind. of *ouvrir*. ² *le traitait de*, 'called him.' ³ *venant à passer*, 'happening to be passing.' ⁴ *là-bas*, 'in yonder land.'

petit tout honteux. — „Donne-moi ton chat, je l'enverrai aux côtes de Barbarie,“ répondit le maître en riant.⁵

Or, quelques mois après, comme un roi des côtes de Barbarie et son épouse étaient assis⁶ par terre pour prendre leur repas, le capitaine du vaisseau remarqua avec surprise que les rats et les souris avaient l'effronterie de venir disputer les meilleurs morceaux à Leurs Majestés. — „Comment souffrez-vous ces impertinences?“ observa le capitaine. — „Je ne puis pas les empêcher,“ dit le roi avec un soupir. — „Vous voulez rire, Majesté!“ répondit le capitaine surpris. Il se fit apporter⁷ le chat de Whittington, qui en quelques instants tua la moitié des rats et mit⁸ l'autre moitié en fuite. Le roi, transporté de joie, voulut⁹ à tout prix garder dans son palais cet animal inconnu, défenseur de ses festins.

Pendant ce temps, l'histoire dit qu'un matin Whittington, ennuyé de son état de marmiton et des mauvais traitements qu'il éprouvait, sortit de l'hôtel¹⁰ tout découragé et résolu à n'y plus rentrer de sa vie.¹¹ Mais voilà qu'il crut¹² entendre les cloches d'une église lui dire par trois fois:

„Whittington, Whittington,
Rentre, rentre à la maison!“

⁵ *riant*, pres. part. of *rire*. ⁶ *assis*, past part. of *asseoir*. ⁷ *il se fit apporter*, 'he had brought;'
fit, 3rd pers. sing. perf. ind. of *faire*. ⁸ *mit*, 3rd pers. sing. perf. ind. of *mettre*. ⁹ *voulut*, 3rd pers. sing. perf. ind. of *vouloir*. ¹⁰ *hôtel*, 'mansion.' ¹¹ *résolu à n'y plus rentrer de sa vie*, 'and decided never to re-enter it.' ¹² *crut*,

Dick revint¹³ tout pensif au logis. Quelque temps après on annonça le retour du vaisseau. Whittington assistait tristement au débarquement: il espérait qu'on lui aurait ramené son chat. Mais le maître l'appela et, lui montrant une tonne pleine de poudre d'or, de pierreries et d'objets précieux: „voici," lui dit-il, „ce qu'on t'envoie de Barbarie en échange de ton chat; veux-tu placer¹⁴ ta fortune dans ma maison?" Whittington donna une larme de regret à son chat, et embrassa la main de son maître.

Depuis ce jour Whittington, grâce à¹⁵ son protecteur et à sa fille Alice, s'instruisit, travailla, centupla son capital, envoya à son tour des vaisseaux en Afrique, en Asie et, devenu riche et honoré, épousa miss Alice et fut nommé trois fois lord-maire de Londres.

¹³ 3rd pers. sing. perf. ind. of *croire*. ¹³ *revint*, 3rd pers. sing. perf. ind. of *revenir*. ¹⁴ *placer*, 'to invest.' ¹⁵ *grâce à*, 'thanks to.'

37. Le partage inégal.

Un Florentin avait pris un brochet d'une grandeur prodigieuse; il résolut¹ de le porter au Grand-Duc, qui aimait les choses extraordinaires. Il se présenta avec son brochet, et demanda à parler à son Altesse; mais il ne put avoir entrée, qu'en² promettant³ à un des gardes la moitié de ce qu'il recevrait du Duc. Le prince admira le brochet, toute la cour en fit de

¹ *résolut*, 3rd pers. sing. perf. ind. of *résoudre*. ² *mais il ne put avoir entrée qu'en*, 'but he could only gain admittance by;' *put*, 3rd pers. sing. perf. ind. of *pouvoir*. ³ *promettant*, pres. part. of *promettre*.

même,⁴ et il y eut ordre de donner cent ducats à celui qui l'avait apporté. Le Florentin entendant l'ordre, dit: „non, Monseigneur, cent coups de bâton, au lieu de cent ducats.“ Le Duc, surpris⁵ d'une réplique si singulière, lui en demanda la raison. „Monseigneur,“ répondit celui-ci, „c'est que je n'ai pu être introduit, sans promettre à un des gardes de Votre Altesse la moitié de ce qu'elle me donnerait; ainsi je la prie de me faire donner cinquante coups de bâton⁶ et à lui autant.“ „Il n'en sera pas ainsi,“⁷ répondit le Duc, „vous aurez les cent ducats, et lui les cent coups de bâton.“ Les uns et les autres furent exactement comptés et délivrés.

⁴ *en fit de même*, 'did the same.' ⁵ *surpris*, past part. of *surprendre*; *elle* refers to *altesse* which is always feminine. ⁶ *de me faire donner cinquante coups de bâton*, 'to have fifty blows of a stick given me.' ⁷ *il n'en sera pas ainsi*, 'it shall not be so.'

38. L'avare justement puni.

Un avare avait perdu une bourse qui renfermait cent ducats: un pauvre, qui l'avait trouvée, fit faire des perquisitions¹ pour savoir à qui elle appartenait et, à peine l'eut-t-il appris,² qu'il la porta à son maître; celui-ci compte ses ducats, et n'en trouve que 99 (*quatre-vingt-dix-neuf*). Il entre dans une furieuse colère,³ refuse de prendre la bourse, et le fait citer⁴

¹ *fit faire des perquisitions*, 'caused . . . to be made.' ² *et à peine l'eut-il appris*, 'and he had scarcely learnt it.' ³ *il entre dans une furieuse colère*, 'he flies into a great temper.' ⁴ *et le fait citer*, 'and has him summoned.'

devant le juge, pour qu'il la lui rende dans le même état⁵ où elle était lorsqu'il l'a perdue. Le juge après avoir entendu les deux parties, prit⁶ la bourse, et dit à cet homme: „Vous avez perdu une bourse où⁷ il y avait cent ducats!“ „Oui,“ répondit-il.⁸ „Celle ci n'est donc pas la vôtre, ajouta le juge, puisqu'il n'y en a que quatre-vingt-dix-neuf.“ Et en même temps il donna la bourse au pauvre qui l'avait trouvée, punissant⁹ à la fois la dureté et l'ingratitude de l'un, et récompensant la droiture et la probité de l'autre.

⁵ *pour qu'il la lui rende dans le même état*, 'that he may give it him back in the same condition.' ⁶ *prit*, 3rd pers. sing. perf. ind. of *prendre*. ⁷ *où*, 'in which.' ⁸ *répondit*, 3rd pers. sing. perf. ind. of *répondre*. ⁹ *punissant*, pres. part. of *punir*.

39. Sentence remarquable d'un juge.

Parmi les Perses la justice se rend promptement et sans le ministère d'avocats ni de procureurs. Dans une ville de cet empire, un commissaire étant un jour en fonction,¹ rencontra un bourgeois qui venait de la boucherie, et s'en retournait chez lui² fort mécontent, avec un morceau de viande qu'il venait d'acheter.³ Le commissaire, soupçonnant le sujet de son mécontentement, lui demanda ce qu'il avait.⁴ „Vous avez beau fixer⁵ le prix de la viande,“ répondit le bour-

¹ *étant un jour en fonction*, 'being one day on duty.' ² *et s'en retournait chez lui*, 'and was going home.' ³ *qu'il venait d'acheter* 'which he had just bought; *venait*, 3rd pers. sing. imperf. ind. of *venir*, used idiomatically. ⁴ *ce qu'il avait*, 'what the matter was with him.' ⁵ *Vous avez beau fixer*, 'It is in vain you limit.'

geois, „les bouchers s'en moquent,⁶ ils exigent le triple de la taxe,⁷ et encore ne donnent-ils pas le poids;⁸ il manque au moins deux ou trois onces à ce morceau.“⁹ „Menez-moi où vous l'avez acheté,“ lui dit le commissaire. Lorsqu'ils furent arrivés, il ordonna au boucher de peser la viande. Il s'y trouva effectivement quatre ou cinq onces de moins. „Quelle justice demandez-vous de cet homme?“ dit alors le commissaire au bourgeois. — „Je demande,“ répondit celui-ci, „autant d'onces de sa propre chair, qu'il m'en a retranché du morceau qu'il ma vendu.“ „Vous les aurez,“ répondit le commissaire, „mais vous couperez le morceau vous-même, et si vous en coupez plus ou moins, vous serez puni.“ Le bourgeois, déconcerté par la sagesse de ce jugement, disparut¹⁰ comme un éclair.

⁶ *s'en moquent*, 'laugh at it.' ⁷ *de la taxe*, 'of the regulation price.'

⁸ *et encore ne donnent-ils pas le poids*, 'and besides they do not give the proper weight.'

⁹ *il manque au moins deux ou trois onces à ce morceau*, 'this piece is at least two or three ounces short.'

¹⁰ *disparut*, 3rd pers. sing. perf. ind. of *disparaître*.

40. Le présent réciproque.

Louis XI. étant encore Dauphin, passa quelque temps en Bourgogne, pour se mettre à couvert¹ des poursuites du roi son père: il se divertissait à la chasse, venait² souvent chez un pauvre homme, nommé Conon, et mangeait quelquefois des navets avec lui. Le Dauphin étant devenu³ roi, Conon, à la sollici-

¹ *pour se mettre à couvert*, 'to shelter himself.' ² *venait*, 3rd pers. sing. imperf. ind. of *venir*.

³ *devenu*, past part. of *devenir*.

tation de sa femme, vint⁴ à Paris, et apporta à Louis XI de beaux navets de son jardin. Mais comme il n'avait ni argent, ni provision, il les mangea tous en chemin⁵ à la réserve⁶ d'un des plus gros, dont il fit⁷ présent à son ancien hôte.⁸ Le roi reçut le navet, comme si c'eût été un joyau de la même grosseur, et le fit mettre⁹ avec ses bijoux. Il fit dîner avec lui le bon Conon, lui donna mille écus, et le renvoya.

Quelque temps après, un gentilhomme calculant la générosité de Louis XI d'après¹⁰ ce trait, lui donna un cheval superbe, s'imaginant qu'il en serait richement récompensé; mais le roi soupçonna les vues intéressées du donateur; il se souvint¹¹ du navet de Conon, et en fit faire un paquet fort propre,¹² qu'il remit¹³ au gentilhomme, avec ordre de ne pas l'ouvrir avant son arrivée dans sa province. Celui-ci ouvre enfin le paquet, dans la persuasion qu'il renfermait quelque chose de précieux; il fut bien surpris¹⁴ de n'y trouver qu'un navet: il s'imagina qu'on s'était mépris¹⁵ et qu'on lui avait donné un paquet pour un autre: en conséquence, il retourne à la cour et va se plaindre au roi. Mais Louis XI lui dit: „je vous ai bien payé votre cheval, puisque ce navet me coûte mille écus.“

⁴ *vint*, 3rd pers. sing. perf. ind. of *venir*. ⁵ *en chemin*, 'on the way.'

⁶ *à la réserve*, 'with the exception.' ⁷ *fit*, 3rd pers. sing. perf. ind. of *faire*. ⁸ *hôte*, 'guest.' ⁹ *et le fit mettre*, 'and had it placed.'

¹⁰ *d'après*, 'after.' ¹¹ *se souvint*, 3rd pers. sing. perf. ind. of *se souvenir*. ¹² *fort propre*, 'very neat.' ¹³ *remit*, 3rd pers. sing. perf. ind. of *remettre*. ¹⁴ *surpris*, past part. of *surprendre*. ¹⁵ *il s'imagina qu'on s'était mépris*, 'he thought a mistake had been made.'

Part II.

41. Le Khan ou kiarvanserai (caravansérail) de l'Orient.

On appelle **khan** tous les lieux publics où les voyageurs sont admis:¹ on donne plus particulièrement le nom de caravansérail aux bâtiments assez vastes pour recevoir de nombreuses troupes de marchands nommées **kiarvan**, et que nous appelons assez improprement caravanes. Ces édifices sont dus,² presque tous, à la piété des pachas, ou des riches particuliers³ qui les ont fait construire,⁴ et les ont placés sous la sauvegarde de la religion, en consacrant à des mosquées le modique revenu qu'on en retire.⁵

Les caravansérails sont presque toujours formés de quatre bâtiments, qui renferment une cour: au rez-de-chaussée sont des écuries et des magasins; l'étage supérieur est divisé en un grand nombre de chambres; elles ont presque toutes une cheminée, et communiquent par une galerie extérieure; au milieu de la cour est une fontaine abondante et richement décorée; de magnifiques platanes en ombragent le pourtour, et présentent leur abri aux voyageurs fatigués. C'est un spectacle intéressant que celui d'un khan, lorsque, vers la fin du jour,

¹ *admis from admettre.* ² *dus from devoir.* ³ *particuliers, 'private persons.'* ⁴ *qui les ont fait construire, 'who have had them built.'* ⁵ *qu'on en retire, 'derived from them.'*

plusieurs caravanes arrivent de divers endroits pour y passer la nuit: de longues files de chameaux viennent y déposer leurs charges précieuses; une foule de cavaliers les accompagnent ou les suivent; ils ont des vêtements variés, des armes, des figures différentes. Le mouvement est général; on parle à la fois plusieurs langues,⁶ on se retrouve avec surprise;⁷ on se reconnaît avec joie; les uns proposent des marchés; les autres s'interrogent sur les dangers de la route.

Un vieillard, inspecteur du khan, chargé d'y maintenir le bon ordre, est assis à l'entrée; il accueille les voyageurs, leur rend le salut et les vœux qu'ils lui adressent: il s'informe de ceux⁸ qu'il n'aperçoit point encore: tous se félicitent de le revoir, et le traitent avec égards; il veille aux intérêts de ses hôtes, assigne les places, prévient les discordes, et si, à la suite de⁹ ces riches convois, venus des régions lointaines, se trouvent, par un contraste trop fréquent, quelques malheureux dénués de tout, ils sont traités comme des frères qui achèvent plus laborieusement que d'autres le pèlerinage de la vie.

⁶ *on parle à la fois plusieurs langues*, 'several languages are spoken at the same time.' ⁷ *on se retrouve avec surprise*, 'people meet again with astonishment.' ⁸ *il s'informe de ceux etc.*, he inquires after those etc. ⁹ *à la suite de*, 'in the train of.'

42. Henri VIII. (huit) et l'Evêque.

Henri VIII (*huit*) roi d'Angleterre s'étant brouillé¹ avec François I (*premier*), roi de France, résolut de lui envoyer un ambassadeur qui lui parlât avec fierté et même avec menaces; il choisit pour cet emploi² un évêque anglais dans lequel il avait beaucoup de con-

fiance. Celui-ci connaissant le caractère³ de François I représenta humblement à Henri le péril extrême où il serait de perdre la vie, s'il adressait un pareil discours à un prince si prompt à s'irriter. „Ne craignez rien,“ répondit Henri VIII, „si le Roi de France vous fait mourir,⁴ je ferai abattre la tête à tous les Français qui sont dans mon royaume.“⁵ „Je le crois, Sire, répondit l'évêque; mais de toutes ces têtes, je ne pense pas qu'il y en ait aucune⁶ qui aille aussi bien sur mon corps,⁷ que celle qui y est déjà.“

³ caractère, 'temper.' ⁴ vous fait mourir, 'puts you to death.' ⁵ je ferai abattre la tête à tous les Français qui sont dans mon royaume, I shall have the head of all the French people in my kingdom cut off.
⁶ qu'il y en ait aucune, 'that there is one.' ⁷ qui aille aussi bien sur mon corps, 'which could fit my body as well.'

43. Pline et sa mère, ou trait de piété filiale.

Pendant une éruption du Vésuve, Pline le jeune était à Micène avec toute sa famille. Tous les habitants cherchent leur salut dans la fuite; mais redoutant peu pour lui-même le danger qui l'environne, Pline est prêt à tout entreprendre pour sauver les jours¹ d'une mère, qui lui est plus chère que la vie. Elle le conjure en vain de fuir d'un lieu où sa perte est assurée. Elle lui représente que son grand âge et ses infirmités ne lui permettent pas de le suivre, et que le moindre retard les expose tous deux à périr. Ces instances sont inutiles, et Pline aime mieux mourir avec sa mère que de l'abandonner dans un danger aussi pressant. Il l'entraîne malgré elle, et la force à s'éloigner. Elle cède enfin à la tendresse de son fils, dont elle se reproche de retarder la fuite.² Déjà la cendre tombe sur eux;

¹ les jours, 'the life.'

² dont elle se reproche de retarder la

les vapeurs et la fumée, dont l'air est obscurci, ont fait du jour la nuit la plus noire.³ Ensevelis dans les ténèbres, ils n'ont pour guider leurs pas chancelants que la lueur des flammes. On n'entend que des gémissements et des lamentations, que l'obscurité rend plus effrayants encore; mais ce terrible spectacle ne saurait ébranler la constance de Pline, ou l'engager⁴ à pourvoir à sa propre sûreté, tant que sa mère est en danger. Il la console, il la soutient, la porte dans ses bras; la tendresse excite son courage, et le rend capable des plus grands efforts. Le ciel bénit une conduite si louable en lui conservant sa bonne mère, et les faisant échapper tous deux au danger.

fuite, 'whose flight she reproaches herself with delaying.' ³ *ont fait du jour la nuit la plus noire*, 'have turned the day into the darkest night.' ⁴ *ou l'engager*, 'or induce him.'

44. L'heureux expédient.

Un navire allant¹ de Smyrne à Marseille avec une riche cargaison de soie et de coton, échappa à un corsaire par une de ces ruses heureuses, qu'une tête froide² et tranquille peut seule inventer à la vue d'un danger imminent. Ce navire, poursuivi par³ un corsaire, se croyait⁴ perdu. Le capitaine s'avisa de faire descendre tout son monde dans la cale, et ne laissa sur le pont qu'un Ragusain à qui il eut soin de bien faire la leçon.⁵ A l'approche du corsaire qui tire un coup de canon, le Ragusain lève les bras, tenant⁶ à la main un mouchoir

¹ *allant*, pres. part. of *aller*. ² *tête froide*, 'cool head.' ³ *poursuivi*, 'chased;' past part. of *poursuivre*. ⁴ *croyait*, 3rd pers. sing. imperf. ind. of *croire*. ⁵ *à qui il eut soin de faire la leçon*, 'whom he took care to instruct.' ⁶ *tenant*, pres. part. of *tenir*.

qu'il agite en l'air,⁷ et semble faire des signaux de détresse. Aussitôt le corsaire hèle, et est bientôt à portée de se faire entendre,⁸ il crie d'amener pavillon.⁹ „Ah! Monsieur! répond d'un ton plaintif l'Italien rusé, je n'en ai pas la force; vous êtes bien le maître de vous emparer du navire, je suis passager, nous venons de Smyrne, le capitaine est mort de la peste dans la traversée, avec la moitié de son monde,¹⁰ il ne reste que six hommes sur le point d'expirer, si vous ne les secourez; et je tremble d'être moi-même la dernière victime de ce fléau, si je suis obligé de rester plus longtemps dans cet endroit empesté. Au nom de Dieu, venez à mon secours!“ „Va-t-en,¹¹ coquin, lui crie le corsaire, que le ciel me préserve de m'approcher de ton navire, je ne voudrais pas de ton vaisseau¹², fût-il même chargé de tous les trésors du Pérou.“ „Mais, reprit le Ragusain, je ne suis pas votre ennemi; les Français sont morts ou près de mourir; ne me confondez pas avec eux, et donnez-moi au moins quelques secours.“ Après beaucoup d'instances et de prières, il obtint¹³ enfin une bouteille de vinaigre, qu'on lui fit passer d'une chaloupe,¹⁴ au moyen d'une longue perche, après quoi le corsaire s'éloigna au plus vite.¹⁵ Le capitaine dut¹⁶ à cette ruse sa liberté, celle de son équipage et la conservation d'une riche cargaison.

⁷ *qu'il agite en l'air*, 'which he waves in the air.' ⁸ *à la portée de se faire entendre*, 'within reach of hearing.' ⁹ *d'amener le pavillon*, 'to haul down the flag' (in sign of submission). ¹⁰ *la moitié de son monde*, 'half his men.' ¹¹ *Va-t-en*, 'get away,' 2^d pers. sing. imper. of *aller*. ¹² *je ne voudrais pas de ton vaisseau*, 'I would not have your ship.' ¹³ *il obtint*, 3rd pers. sing. perf. ind. of *obtenir*. ¹⁴ *qu'on lui fit passer*, 'which was handed to him.' ¹⁵ *au plus vite*, 'as fast as he could.' ¹⁶ *dut*, 3rd pers. sing. perf. ind. of *devoir*.

45. Les deux cordonniers.

Un filou voulant se procurer¹ une paire de bottes, dont il avait bien besoin,² alla chez un cordonnier, et lui demanda s'il pouvait lui en faire une paire pour le lendemain à 7 heures. Le cordonnier le lui promit. De là il alla chez un autre cordonnier, en commanda³ également une paire, et les demanda pour le lendemain à 9 heures sans faute.⁴ Le premier cordonnier ne manqua pas d'apporter les bottes le lendemain à 7 heures. Le filou en met⁵ une qui allait fort bien;⁶ mais la seconde le blessait⁷ un peu, à ce qu'il disait⁸ parce qu'il avait eu autrefois cette jambe cassée. Il avait oublié de dire au cordonnier de faire cette botte un peu plus large, afin qu'elle entrât bien à l'aise:⁹ „mais c'est peu de chose,“ ajouta-t-il, „allez la remettre sur la forme,¹⁰ et rapportez-la pour midi. Je garderai celle-ci, qui va¹¹ parfaitement bien.“ Environ deux heures après, l'autre cordonnier arrive également avec ses bottes. Il en fut de même que des autres.¹² L'une allait très-bien, il la garde; le cordonnier remporte l'autre avec promesse de la rapporter à l'heure de midi. Le filou met alors l'une et l'autre botte et disparaît. Les deux cordonniers reviennent à midi, portant chacun une botte: leur étonnement est le même. „Par quel hasard nous trouvons-nous ici en même temps?“¹³ semblent-ils se demander

¹ voulant se procurer, 'wishing to procure.' ² dont il avait besoin, literally, 'of which he had need' translate by, 'he was in need of.' ³ commanda, 'ordered.'

⁴ sans faute, 'without fail.' ⁵ en met une, 'puts one on.' ⁶ qu'il allait fort bien, 'which fitted very well.'

⁷ le blessait, 'hurt him.' ⁸ à ce qu'il disait, 'so he said.' ⁹ afin qu'elle entrât bien à l'aise, 'in order that it might be slipped on quite easily.'

¹⁰ la forme, 'the last.' ¹¹ va, 'fits.' ¹² il en fut de même que des autres, 'it was the same story as with the others.'

¹³ nous trouvons-nous ici en même temps, 'are we here

l'un et l'autre. Bientôt ils s'en instruisent, et en riant de la ruse du filou: „Voilà une bonne leçon pour l'avenir,“ s'écrient-ils. Cependant, honteux de retourner chez eux avec une botte: voyons, disent-ils, qui aura la paire? ils tirent au sort,¹⁴ et se séparent,¹⁵ l'un emportant les deux bottes, et l'autre maudissant¹⁶ le filou qui l'a dupé.

at the same time.' ¹⁴ *ils tirent au sort*, 'they draw lots.' ¹⁵ *se séparent*, 'part.' ¹⁶ *maudissant*, pres. part. of *maudire*.

46. Hégétoride, ou dévouement sublime.

Les habitants de Thase avaient voulu s'affranchir¹ du joug d'Athènes. Se voyant resserrés² dans leurs murs³ par l'armée ennemie, ils résolurent⁴ de tout sacrifier à leur défense, et prononcèrent⁵ la peine de mort contre le premier qui parlerait de se rendre. Le siège traînant en longueur,⁶ ils eurent à souffrir tous les maux les plus cruels de la guerre. Les femmes ne restèrent pas oisives, elles partagèrent les travaux et les périls, et elles coupèrent même leurs cheveux, pour en tresser des cordes qui manquaient aux machines. Le siège durait depuis trois ans; la famine était extrême; chaque jour elle moissonnait un grand nombre d'habitants, lorsqu'Hégétoride, voyant avec douleur périr ses concitoyens, résolut⁷ de se sacrifier pour le salut de toute la ville. Il se mit une corde au cou⁸ et se présentant ainsi au peuple assemblé: „Vous avez, leur dit-il, prononcé la

¹ *avaient voulu s'affranchir*, 'had wished to free themselves; voulu, past part. of *vouloir*. ² *resserrés*, 'confined.' ³ *dans leurs murs*, 'within their walls.' ⁴ *résolurent*, 3rd pers. plur. perf. ind. of *résoudre*. ⁵ *prononcèrent*, 'decreed.' ⁶ *traînant en longueur*, 'lingering.' ⁷ *résolut*, 3rd pers. sing. perf. ind. of *résoudre*. ⁸ *Il se mit une corde au cou*, 'he put a rope round his neck.'

peine de mort contre le premier qui parlerait de se rendre; je suis prêt à subir cette peine; mais sauvez le reste du peuple, en abolissant un décret si contraire à vos intérêts . .“ Un si généreux dévouement ne fut point sans succès, la loi meurtrière fut abolie, et Hégésitoride eut le plaisir d'avoir sauvé ses malheureux concitoyens. On traita avec les Athéniens, qui laissèrent aux habitants la vie sauve, et se contentèrent de renverser les murailles de la ville.

47. Le Petit Pêcheur.

Tony Brot était un tout petit enfant¹ en 1807. Il demeurait dans un hameau sur la côte d'Angleterre qui regarde² la France. Il avait à peine six ans, lorsqu'un soir après avoir passé toute la journée à ramasser sur la grève les morceaux de bois que la mer y jette dans les jours de tempête, il rentra tout courbé sous son fardeau. Sa mère n'était point dans sa cabane, son père n'était pas revenu de la pêche. Tony, en les attendant,³ allume le feu pour faire cuire⁴ le poisson que son père apportera. Il va et vient⁵ dans toute la maison, il prépare la table, et se fait une joie⁶ de la surprise de sa mère, quand elle trouvera tout ce qu'il faut⁷ à sa place. Cependant l'heure passe, et Tony, qui n'a jamais apporté un si gros fardeau de bois, se désole d'être obligé de le diminuer pour alimenter le feu qui brûle toujours, sans que son père puisse voir⁸ combien il a travaillé ce jour-là.

¹ *un tout petit enfant*, 'quite a little child.' ² *qui regarde*, 'which is opposite.'

³ *en les attendant*, 'whilst waiting for them.'

⁴ *faire cuire*, 'to cook.'

⁵ *il va et vient*, 'he goes to and fro.'

⁶ *se fait une joie*, 'rejoices.'

⁷ *tout ce qu'il faut*, 'all that is wanted.'

⁸ *sans que son père puisse voir*, 'without his father being

Enfin la nuit vient tout-à-fait, et personne ne rentre.⁹ Tony, alarmé, court chez quelques voisins, qui s'étonnent comme lui de ce retard. On s'inquiète, on s'informe,¹⁰ mais on n'apprend rien, et on ramène le pauvre petit tout en pleurs dans la chaumière. Il n'y avait personne encore. Quelques voisines restèrent d'abord à jaser sur cette étrange absence; puis elles regagnèrent peu à peu leurs maisons,¹¹ et Tony se retrouva tout seul au coin de son feu. Il jetait de temps en temps un morceau de bois, puis il pleurait. Quelquefois il avait peur, quand la porte, poussée par le vent, s'agitait sur ses gonds; quelquefois il s'endormait malgré lui, et lorsqu'un bruit plus fort lui faisait ouvrir les yeux,¹² il voyait les flammes de son petit feu qui faisaient danser de grandes ombres sur le mur. Il se levait alors, il courait jusqu'à la porte de la rue, se mettait à crier de toutes ses forces. Mais rien ne répondait, rien que¹³ le bruit lointain de la mer, qui se brisait sur les rochers de la côte. Enfin la fatigue l'emporta:¹⁴ Tony s'endormit.

Il fut éveillé par un grand bruit, et fut bien étonné de voir entrer au matin¹⁵ des soldats commandés par un officier de justice. Celui-ci demanda si ce n'était point la cabane du pêcheur Jack Brot. Un voisin lui répondit que c'était bien la cabane qu'il demandait. Aussitôt l'officier fit un signe à ses soldats, et ils se mirent à visiter¹⁶ la maison dans tous ses recoins. Tony leur demanda ce qu'ils voulaient, et pourquoi ils renversaient

able to see.' ⁹ *et personne ne rentre*, 'and no one comes home.'

¹⁰ *on s'inquiète, on s'informe*, people are uneasy, they inquire etc.

¹¹ *elles regagnèrent peu à peu leurs maisons*, 'they gradually returned home.'

¹² *lui faisait ouvrir les yeux*, 'made him open his eyes.'

¹³ *rien que*, 'nothing but.'

¹⁴ *Enfin la fatigue l'emporta*, 'at last fatigue carried the day.'

¹⁵ *au matin*, 'in the morning.'

¹⁶ *visiter*, 'to search.'

ainsi tous les meubles. On ne lui répondit pas. Alors il voulut les arrêter et se plaça entre eux et une petite armoire de chêne que les soldats voulaient briser.

— Oh! s'écria l'officier, c'est là sans doute qu'est le magasin; le petit drôle le défend trop bien pour qu'il n'en connaisse pas la valeur.¹⁷ Allons, écartez-le.

Et, comme Tony voulait résister, un soldat le prit par le bras, et le jeta rudement à l'autre bout de la chambre, où il tomba. Il se releva tout saignant, car son nez avait frappé contre terre:¹⁸ il pleurait aussi beaucoup, et tout en essuyant¹⁹ ses larmes et son sang, qui coulaient ensemble sur son visage:

— Oh! vous verrez, s'écria-t-il, quand papa et maman reviendront, vous verrez. . .

L'officier se prit à rire, et répondit sans plus d'attention:

— A moins que les poissons n'en veuillent pas²⁰ pour leur souper, tu cours grand risque de ne les revoir ni morts ni vivants.

Tony, qui ne comprit pas bien cette atroce plaisanterie, continuait à pleurer et à répéter:

— Vous verrez . . vous verrez . . . Ah! ils ont déchiré la robe neuve de maman. Qu'est-ce qu'elle mettra dimanche?

L'officier le regarda d'un air de mauvaise humeur.

— Quand je te dis, petit braillard, qu'ils n'ont plus besoin de rien,²¹ qu'ils sont morts et noyés tous deux.

— Morts et noyés! s'écria le petit; morts et noyés! comment, reprit-il en s'adressant à un voisin, morts

¹⁷ pour qu'il n'en connaisse pas la valeur, 'for him not to know the value of it.' ¹⁸ terre, 'soil.' ¹⁹ tout en essuyant, 'whilst wiping off.' ²⁰ à moins que les poissons n'en veuillent pas, 'unless the fishes will not have them.' ²¹ qu'ils n'ont plus besoin de

comme votre frère Tom, que j'ai vu dans son lit, et qui ne bougeait plus? Noyés comme le pêcheur Bergh que nous avons ramassé sur la grève, il y a un mois?²²

— Oui, lui dit le voisin, morts et noyés comme cela.

L'enfant resta si anéanti qu'il ne pleura plus. A son âge, l'idée de la mort est si difficile à comprendre, qu'il semblait qu'il cherchât tout ce que voulait dire ce mot cruel.²³ Pendant ce temps, l'officier continuait:

— Et ça n'a pas été leur faute; ils filaient devant nous, comme des mouettes, avec leur contrebande, mais un boulet bien ajusté²⁴ les a un peu fait clocher,²⁵ et nous sommes arrivés juste au moment où gens et bateau s'enfouaient pour ne plus reparaître.

— Et vous êtes sûr qu'il avait des marchandises de contrebande? dit un des voisins.

— Il y a longtemps que Jack Brot m'est dénoncé comme un contrebandier déterminé, et j'en soupçonne plus d'un parmi vous d'être son associé. Prenez-y garde,²⁶ et que l'exemple vous serve.²⁷

L'exemple était terrible en effet. Les soldats, n'ayant rien trouvé dans les meubles et supposant que les murs renfermaient quelque cachette, les frappaient violemment de la crosse de leurs fusils. A un endroit, il leur parut que cela sonnait creux, et ne trouvant point de porte, ils entreprirent²⁸ de démolir cette partie du mur. Ils le firent en effet; et la colère de l'officier était si grande

rien, 'that they are no longer in want of anything.' ²² *il y a un mois*, 'a month ago.' ²³ *qu'il semblait qu'il cherchât tout ce que voulait dire ce mot cruel*, 'that he seemed as though he tried to realize the full meaning of this cruel word.' ²⁴ *mais un boulet bien ajusté*, 'but a well aimed cannon-ball.' ²⁵ *les a un peu fait clocher*, 'has made them incline a little.' ²⁶ *Prenez-y garde*, 'be-ware.' ²⁷ *et que l'exemple vous serve*, 'and may you profit by the example.' ²⁸ *entreprirent*, 'from entreprendre.'

de ne rien trouver qui accusât les malheureux qu'il avait si horriblement immolés, qu'on renversa presque toute la cabane de fond en comble.²⁹ Quand cette épouvantable opération fut faite, quelques murmures s'élevèrent contre la conduite de l'officier; mais celui-ci, plus furieux, s'écria:

— Je vous dis que c'était un contrebandier. Et si je n'ai rien trouvé chez lui, c'est que quelqu'un de vous recèle ses marchandises. Je le découvrirai.

Aussitôt il s'éloigna, laissant Tony assis tristement sur les débris de sa pauvre cabane. Quelques voisins le regardèrent en pitié; mais, craignant³⁰ que, s'ils lui donnaient asile, l'officier ne les soupçonnât, et ne fît de leurs cabanes ce qu'il avait fait de celle de Jack, ils s'éloignèrent, et le laissèrent tout seul. Le pauvre Tony passa toute la journée assis à la place où on l'avait laissé, pleurant à chaudes larmes,³¹ et pensant qu'il ne verrait plus jamais son père ni sa mère. Cependant la nuit vint, et avec la nuit l'heure du souper. Tony avait faim,³² il regarda autour de lui, il n'y avait rien, il n'y avait personne. Pauvre enfant! il tourna longtemps ses yeux de tous côtés, il se rappela combien de fois il avait attendu, à cette même place, son père ou sa mère, qui lui apportaient quelques friandises. Mais les chemins étaient déserts et silencieux. Il ne voyait point paraître, à travers les arbres la coiffe rouge de sa mère et n'entendait pas la joyeuse chanson de son père qui disait:

Me voici,³³ me voici; je suis riche.

J'ai un beau saumon pour souper,

Et un coquillage brillant pour faire jouer mon fils.

²⁹ de fond en comble, 'utterly.' ³⁰ craignant from *craindre*.

³¹ pleurant à chaudes larmes, 'weeping bitterly.' ³² avait faim, 'was hungry.' ³³ me voici, 'here I am.'

C'était un bien triste désespoir que celui de cet enfant, si faible, qui ne savait que pleurer.³⁴ Enfin il se décide à quitter ces misérables décombres, et va pour frapper à la porte d'un voisin. Le pauvre petit n'osa pas à la première, et il alla plus loin. A chaque porte il s'arrêtait pour frapper; mais à chaque porte il manquait de courage³⁵ et continuait son chemin,³⁶ espérant qu'il gagnerait un peu de résolution en allant de l'une à l'autre. Ainsi il arriva jusqu'au bout du village. Mais lorsqu'il fut à la dernière porte, il lui fallut bien frapper.³⁷ On ouvrit, et un homme de mauvaise mine se présenta.

— Que veux-tu? dit-il en voyant Tony.

— Hélas! maître Blump, dit l'enfant, j'ai faim, j'ai froid.

— Et pourquoi, dit Blump, as-tu choisi ma maison? Je vois ce que c'est, les voisins n'ont pas voulu de toi,³⁸ et tu viens ici parce qu'on t'a chassé de partout. Je ne me soucie pas plus qu'un autre de la visite des douaniers.³⁹ Va-t'en où tu voudras.

Et, sans autre explication, il lui ferma la porte au nez.⁴⁰ Il était neuf heures du soir, et Tony n'avait rien mangé depuis la veille; il faisait bien froid: alors il pensa qu'il allait aussi mourir.⁴¹ Il se mit à genoux sur le chemin, et pria Dieu tout haut,⁴² en lui rede-

³⁴ *qui ne savait que pleurer*, 'who only knew how to weep.' ³⁵ *il manquait de courage*, 'his courage failed him.' ³⁶ *et continuait son chemin*, 'and went on his way.' ³⁷ *il lui fallut bien frapper*, 'he had indeed to knock.' ³⁸ *n'ont pas voulu de toi*, 'have not been willing to receive you.' ³⁹ *je ne me soucie pas plus qu'un autre de la visite des douaniers*, 'I do not relish the visit of the custom-house officers more than anybody else.' ⁴⁰ *il lui ferma la porte au nez*, 'he shut the door in his face.' ⁴¹ *qu'il allait aussi mourir*, 'that he was also going to die.' ⁴² *tout haut*, 'aloud.'

mandant son père et sa mère. Tandis qu'il se désolait ainsi, il n'aperçut pas auprès de lui un homme qui le considérait; mais comme, parmi ses plaintes, il criait souvent:

— Mon Dieu, mon Dieu, j'ai faim, il entendit une voix qui lui répondit:

— Travaille.

L'enfant, au lieu de s'épouvanter et de fuir, répondit soudainement:

— Je veux bien.⁴³

Aussitôt il aperçut un homme qui s'avança vers lui: c'était un vieillard appuyé sur un long bâton. Il était si vieux et si faible que le pauvre Tony, lui si faible et si jeune, put lui être en aide,⁴⁴ en se chargeant d'un panier d'osier où frétilaient une douzaine de jolis poissons. Tous deux prirent la route d'une cabane éloignée, l'enfant et le vieillard marchant côte à côte;⁴⁵ l'enfant racontant ses infortunes; le vieux pêcheur lui répondant des choses que Tony ne comprenait pas, car la douleur des hommes est au-dessus de l'intelligence des enfants.

— Tu as perdu ton père et ta mère, c'est triste; moi, j'ai vu mourir mon fils, c'est triste et horrible: c'est injuste. C'est injuste que moi je traîne⁴⁶ sur la terre ma misérable vie, après qu'elle n'a plus d'espérance, et qu'elle est morte avec mon fils.

Et le vieillard et l'enfant pleuraient tous deux en discourant ainsi. Bientôt ils arrivèrent à la hutte du pauvre homme. Il raconta à Marthe, sa vieille femme,

⁴³ *Je veux bien*, 'I am willing.'

⁴⁴ *put lui être en aide*, 'was able to help him.'

⁴⁵ *côte à côte*, 'side by side.'

⁴⁶ *je traîne*, 'should drag.'

la rencontre qu'il avait faite de l'enfant; il lui dit que c'était le fils de Jack Brot, et lui apprit⁴⁷ comment il était resté orphelin, sans pain et sans asile. La vieille femme embrassa Tony, et le fit souper. Puis le pauvre petit s'endormit en bénissant⁴⁸ le vieillard et sa femme; puis il vit en songe son père et sa mère qui le bénissaient. Le matin, il se leva plein de force et de courage. Le vieillard était déjà debout⁴⁹ et il arrangeait avec son couteau une longue baguette de bois; Tony reconnut que c'était une ligne. Il avait vu déjà quelques petits pêcheurs s'en servir,⁵⁰ mais son père, craignant qu'il ne s'aventurât⁵¹ sur les rochers qui bordaient la mer, n'avait jamais voulu lui en donner une. Jonathan (c'était le nom du vieillard) lui remit⁵² celle qu'il arrangeait, et il l'emmena sur le bord de la mer.⁵³ Là, il lui apprit comment il fallait s'y prendre⁵⁴ pour amorcer l'hameçon, comment il fallait le jeter et comment on attirait le poisson lorsqu'il y mordait. Pour Tony, habitué à courir tout le jour sur le bord de la mer, à gambader, à chanter et à grimper sur les rochers, c'était une rude pénitence que de rester⁵⁵ des heures entières immobile et silencieux, sans voir le moindre poisson mordre à sa ligne, ou pour le laisser échapper quand il approchait; car, lorsque Tony en apercevait un, il était si joyeux, qu'il l'effrayait presque toujours par ses mouvements brusques. La journée fut mauvaise. Non seulement Tony ne prit rien, mais encore Jonathan, oc-

⁴⁷ lui apprit, 'told her.' ⁴⁸ bénissant, 'from bénir.' ⁴⁹ était déjà debout, 'was already up.' ⁵⁰ s'en servir, 'use it.' ⁵¹ qu'il ne s'aventurât, 'that he might venture.' ⁵² lui remit, 'handed him.' ⁵³ bord de la mer, 'sea-shore.' ⁵⁴ comment il fallait s'y prendre, 'how it was necessary to set about.' ⁵⁵ que de rester, 'to remain.'

cupé à lui enseigner ce qu'il devait faire,⁵⁶ manqua la pêche ordinaire,⁵⁷ et le souper fut bien maigre le soir. Le vieillard ni sa femme ne dirent mot; mais Tony le vit bien, et il se coucha triste et honteux. Le lendemain, il se tint plus tranquille et il prit quelques petits poissons. Enfin il mit tant d'attention,⁵⁸ qu'en peu de jours⁵⁹ il fut presque aussi habile que le vieillard lui-même: bientôt même il le surpassa; car, lesté et jeune comme il était, il ne craignait pas de s'aventurer sur les rochers avancés⁶⁰ dans la mer, où la pêche était meilleure, mais où Jonathan ne pouvait le suivre.

Un an se passa ainsi.⁶¹ Quelquefois il arrivait que⁶² le vieillard envoyait Tony tout seul à la pêche, et toujours le petit pêcheur rapportait plus de poissons qu'il n'en fallait⁶³ pour la nourriture de la famille. Avant l'arrivée de Tony, Jonathan avait fait quelques petites économies pour les jours de malheur.⁶⁴ Bientôt, grâce au⁶⁵ travail de l'enfant, elles devinrent assez considérables pour que Jonathan conçût l'espérance d'amasser une somme suffisante pour lui acheter une barque et des filets, dès qu'il pourrait s'en servir. Il en avait prévenu Tony,⁶⁶ qui redoublait de travail dans l'espoir de se voir un jour maître d'une belle barque neuve, avec une voile blanche et de lourds avirons, pour lutter contre l'orage. C'était⁶⁷ un garçon déterminé que Tony, qui

⁵⁶ occupé à lui enseigner ce qu'il devait faire, 'occupied in teaching him what he had to do.' ⁵⁷ manqua la pêche ordinaire, 'misses the habitual fishing.' ⁵⁸ il mit tant d'attention, 'he paid so much attention.' ⁵⁹ en peu de jours, 'in a few days.' ⁶⁰ avancés, 'jutting out.' ⁶¹ un an se passa ainsi, 'a year passed in this way.' ⁶² il arrivait que, 'it happened that.' ⁶³ qu'il n'en fallait, 'than was necessary.' ⁶⁴ avait fait quelques petites économies pour les jours de malheur, 'literally, had made some small savings for the days of misfortune.' ⁶⁵ grâce au, 'thanks to.' ⁶⁶ il en avait prévenu Tony, 'he had informed Tony of this.' ⁶⁷ c'était un garçon

faisait un mille dans la mer en nageant,⁶⁸ et à qui les grands pêcheurs⁶⁹ disaient bonjour comme à un homme, en lui demandant comment allaient ses petites affaires et son commerce.

Un jour, où la pêche avait été mauvaise, il s'était décidé⁷⁰ à rentrer de bonne heure,⁷¹ malgré son peu de succès. Toute la journée, il avait vu des barques inconnues errer sur le bord de la côte, les douaniers en armes avaient couru le long de la mer, et on avait entendu le canon de la ville voisine. Il regagna la cabane de Jonathan, qui venait au-devant de lui⁷² et qui fut bien content de le voir.

— On a aperçu des vaisseaux français, lui dit-il, on craint une descente; tu as bien fait de venir.

Comme ils étaient à table, ils entendirent frapper à la porte, et un messenger entra. Il demanda si ce n'était pas là que demeurait le petit Tony Brot; et quand il en fut assuré, il lui remit une lettre. Le pauvre Tony ne savait pas lire, le vieillard non plus.⁷³ Le messenger ignorait ce que contenait la lettre. Ils étaient bien embarrassés. Enfin ils résolurent⁷⁴ d'attendre au lendemain pour aller chez le pasteur. Ils se perdaient en conjectures⁷⁵ sur le contenu d'une lettre adressée à un si petit enfant, lorsqu'ils furent interrompus par une vive canonnade. Ils sortirent, et coururent sur le bord de la mer: ils virent un brick français qui se défendait contre une grande frégate anglaise.

déterminé que Tony, 'Tony was a plucky fellow.' ⁶⁸ qui faisait un mille dans la mer en nageant, 'who could swim a mile in the sea.' ⁶⁹ les grands pêcheurs, 'the grown up fishermen.' ⁷⁰ il s'était décidé, 'he had made up his mind.' ⁷¹ de bonne heure, 'early.' ⁷² qui venait au-devant de lui, 'who was coming to meet him.' ⁷³ le vieillard non plus, 'nor the old man either.' ⁷⁴ résolurent from résoudre. ⁷⁵ ils se perdaient en conjectures, 'they

Tony regardait avec admiration ce terrible spectacle, lorsqu'il aperçut une petite embarcation sur laquelle étaient deux hommes. A peine fut-elle à quelque distance du vaisseau français, qu'un boulet anglais la traversa, et qu'elle fut en un instant submergée. Les deux hommes disparurent.

— C'est ainsi, pensa Tony, que sont morts⁷⁶ mon père et ma mère!

Et, de tous ceux qui contemplaient le combat, il fut peut-être le seul dont les yeux ne quittèrent pas la place où tout avait disparu pour regarder les deux navires; aussi⁷⁷ il fut le seul qui, après un moment d'attente, vit⁷⁸ l'eau bouillonner et une tête reparaitre à la surface. C'était un des hommes qui montaient le batelet,⁷⁹ qui se sauvait à la nage;⁸⁰ Tony le vit se diriger vers la terre, et il disparut bientôt derrière une pointe de rocher.

— Ah! pensa-t-il, mon père aurait pu se sauver ainsi!⁸¹

La nuit vint avant que le combat fût fini, et les deux navires s'éloignèrent. Tony rentra dans la cabane, et bientôt on n'entendit plus rien. Tout à coup, au milieu de la nuit, on frappe doucement à la porte: le vieillard demande, qui est là, mais on ne répond pas, et l'on frappe de nouveau. Il se lève.

Aussitôt, et par une lucarne pratiquée dans le mur, il regarde et aperçoit un homme qui l'implore à voix basse⁸² de lui donner l'hospitalité. Jonathan l'introduit,

were vainly conjecturing.' ⁷⁶ *que sont morts*, 'that died.' ⁷⁷ *aussi*, 'in consequence.' ⁷⁸ *vit* from *voir*. ⁷⁹ *qui montaient le batelet*, 'who were in the small boat.' ⁸⁰ *à la nage*, 'by swimming.' ⁸¹ *aurait pu se sauver ainsi*, 'might have saved himself.' ⁸² *à voix basse*, 'in a low voice.'

et voit bientôt que c'est un des marins du brick français. Tony soupçonne que c'est celui qu'il a vu nager vers la terre. D'abord Jonathan est fort embarrassé; car il sait que la loi punit rigoureusement tout Anglais qui cache un prisonnier français; cependant la pitié l'emporte;⁸³ il le reçoit. Le malheureux était tout mouillé, et l'on rallume le feu pour le sécher. Une fois qu'il est un peu remis,⁸⁴ il raconte à Jonathan qu'il est enseigne, qu'il appartient à une très-riche famille de France, et qu'il donnerait une grosse somme à celui qui le ferait échapper d'Angleterre.⁸⁵ Tony écoutait avec anxiété.

— Hélas! dit-il, nous n'avons pas de barque.

— Ni barque, ni bras, dit Jonathan. Nous avons bien⁸⁶ le voisin Blump qui plus d'une fois s'est risqué, la nuit, avec sa barque, pour sauver des prisonniers; mais, comme c'est dangereux, il se fait payer cher.⁸⁷

— Tout ce qu'il voudra! s'écria le jeune homme.

Et aussitôt il chercha sa bourse; mais le malheureux l'avait perdue, et ce fut avec un affreux désespoir qu'il reconnut qu'il lui faudrait aller partager le sort⁸⁸ de ses misérables compatriotes dans les prisons où on les enfermait. Jonathan était attendri, et Tony se taisait tristement.

— Nous avons bien deux guinées, dit-il, après un long silence.

— Tony, dit Jonathan, c'est notre seul bien,⁸⁹ et quand nous voudrions le sacrifier,⁹⁰ il ne suffirait pas pour payer Blump.

⁸³ *l'emporte*, 'wins.' ⁸⁴ *une fois qu'il est un peu remis*, 'When he is somewhat himself again.' ⁸⁵ *à celui qui le ferait échapper d'Angleterre*, 'to any one procuring his escape from England.' ⁸⁶ *bien*, 'indeed.' ⁸⁷ *il se fait payer cher*, 'he asks a deal o money.' ⁸⁸ *qu'il lui faudrait aller partager le sort*, 'that he would have to go and share the fate.' ⁸⁹ *bien*, 'fortune.' ⁹⁰ *e quand*

— Ah! s'écria Tony, mon père Jack eût sauvé pour rien l'officier.

— Ton père Jack, Tony, dit le vieillard, était un honnête homme, quoiqu'on l'ait poursuivi et tué comme contrebandier.

— Cet enfant n'est donc pas à vous? dit le Français.

— Non, c'est un orphelin que nous avons nourri d'abord par pitié, et qui nous le rend,⁹¹ tout petit qu'il est.⁹²

— Et son père s'appelait⁹³ Jacques,⁹⁴ reprit le Français.

— Oui, Jack, répliqua le vieillard, trompé par la prononciation française de l'enseigne, Jack Brot?

— Jack Brot. Je ne sais si je prononce bien; mais voici comment cela s'écrit.⁹⁵

— Nous ne savons pas lire, dit Jonathan.

— Mais, dit l'enfant, voici le nom de mon père écrit; voyez, monsieur, voyez si c'est comme cela. Et il lui montra la lettre qu'on lui avait apportée.

— Oui, oui, dit l'officier, c'est bien cela. Et tout aussitôt il ouvre la lettre et la parcourt.⁹⁶ Tantôt ses yeux brillaient d'une expression de colère, tantôt d'un vif étonnement. Enfin, lorsqu'il fut arrivé à la fin, il s'écria:

— Grâce au ciel, justice est faite!

— Que contient donc cette lettre? s'écria Tony.

— Elle vous apprend, mon petit ami, que la sentence prononcée contre votre père vient d'être rap-

nous voudrions le sacrifier, 'and even if we were willing to sacrifice it.' ⁹¹ *et qui nous le rend*, 'and who pays us back.' ⁹² *tout petit qu'il est*, 'young as he is.' ⁹³ *s'appelait*, 'was called.' ⁹⁴ The French name *Jacques* is the English James. ⁹⁵ *mais voici comment cela s'écrit*, 'but this is the way it is spelt.' ⁹⁶ *la parcourt*, 'runs

portée,⁹⁷ et qu'on vous rend sa cabane qu'on avait confisquée, en y ajoutant une somme de dix guinées pour la faire reconstruire.⁹⁸ Mais ce que je vous annonce de plus heureux encore, c'est que votre père et votre mère ne sont pas morts.

— Où sont-ils? s'écria Tony.

— En France, où je les ai conduits, après les avoir recueillis⁹⁹ au milieu de la mer, pendant que mon brick croisait¹⁰⁰ sur cette côte.

— Mon père! ma mère! criait Tony; ils ne sont pas morts! je vais les voir! les voir!

— Hélas? reprit le marin, ils sont prisonniers comme moi; et comme moi, qui ne reverrai peut-être jamais ma mère qui m'attend, ils ne reverront peut-être jamais leur fils.

Tony tomba alors dans une profonde méditation, et il ne se coucha pas de la nuit.¹⁰¹ Le lendemain, quand tout le monde s'éveilla, on ne le trouva point. Jonathan ne savait que penser;¹⁰² il craignait¹⁰³ que, dans l'espoir de gagner de l'argent, Tony n'eût été dénoncer l'officier, qu'il cacha cependant soigneusement. Enfin, la nuit venue, Tony rentra. Il était pâle, couvert de sueur et de boue.

— Monsieur, dit-il à l'officier, Blump vous attend; il vous mènera jusqu'à la côte de France: le marché est conclu.¹⁰⁴

— Grand Dieu! s'écria l'officier, comment avez-vous fait?

it over.' ⁹⁷ *vient d'être rapportée*, 'has first been reported upon.'
⁹⁸ *pour la faire reconstruire*, 'to have it rebuilt.' ⁹⁹ *après les avoir recueillis*, 'after having picked them up.'
¹⁰⁰ *croisait*, 'was cruizing.'
¹⁰¹ *et il ne se coucha pas de la nuit*, 'and he did not go to bed the whole night.'
¹⁰² *ne savait que penser*, 'did not know what to think.'
¹⁰³ *craignait*, from *craindre*. ¹⁰⁴ *le marché*

— J'ai été à la ville. J'ai vu le greffier qui m'a donné mes guinées; avec les deux que nous avons ici, ça fera le compte de Blump.¹⁰⁵ Quand vous m'aurez renvoyé mon père et ma mère, ils reconstruiront bien leur cabane tout seuls, et ils m'achèteront une barque pour devenir un grand pêcheur.

Le brave officier français se prit à pleurer en entendant parler si généreusement ce tout petit enfant. Il l'embrassa longtemps et le suivit jusqu'au bord de la mer. Blump le conduisit en France, et trois mois après Jack Brot et sa femme étaient rentrés en Angleterre, mais riches par la générosité de leur fils, à qui le Français envoyait une grosse somme.

est conclu, 'the bargain is made.' ¹⁰⁵ *ça fera le compte de Blump,*
'that will be what Blump requires.'

French and English Vocabulary.

<i>à</i> , to, at, in, into, by, for, on.	<i>aigle</i> , <i>m.</i> eagle.
<i>abandonner</i> , to abandon, to give over.	<i>ailleurs</i> , elsewhere; <i>d'</i> —, otherwise.
<i>abattre</i> , to beat down, to fell.	<i>aimer</i> , to love, to like, to be fond of, to choose.
<i>abolir</i> , to abolish.	<i>ainsi</i> , so, thus.
<i>abondant-e</i> , abundant.	<i>aise</i> , <i>f.</i> ease; — <i>s</i> , <i>pl.</i> comfort.
<i>abord</i> , <i>m.</i> approach, access; <i>du premier</i> —, at first sight; <i>d'</i> —, at first.	<i>ajouter</i> , to add; — <i>foi</i> , to believe.
<i>abri</i> , <i>m.</i> shelter; <i>à l'</i> — <i>de</i> , under cover.	<i>ajuster</i> , to adjust, to fit.
<i>académie</i> , <i>f.</i> academy.	<i>alarmer</i> , to alarm.
<i>accepter</i> , to accept.	<i>alchimie</i> , <i>f.</i> alchemy.
<i>accompagner</i> , to accompany.	<i>alchimiste</i> , <i>m.</i> alchemist.
<i>accueillir</i> , to receive, to welcome.	<i>aligné</i> , in a line.
<i>accuser</i> , to accuse, to impeach.	<i>alimenter</i> , to feed.
<i>acheter</i> , to buy, to purchase.	<i>alléger</i> , to lighten, to ease.
<i>achever</i> , to finish, to conclude.	<i>Allemand</i> , <i>e</i> , German.
<i>admettre</i> , to admit.	<i>aller</i> , to go, to walk, to lead to.
<i>admirer</i> , to admire.	<i>allumer</i> , to light, to kindle, to excite.
<i>adorer</i> , to worship.	<i>alors</i> , then, at that time.
<i>adresser</i> , to address, to apply to, to direct.	<i>altesse</i> , <i>f.</i> highness.
<i>adversaire</i> , <i>m.</i> adversary.	<i>amande</i> , <i>f.</i> almond.
<i>affaire</i> , <i>f.</i> affair, business, matter.	<i>amasser</i> , to heap up, to hoard.
<i>affranchir</i> , to set free, to pay the postage.	<i>ambassadeur</i> , <i>m.</i> ambassador.
<i>affreux-e, se(ment)</i> , frightful(ly), horrible.	<i>âme</i> , <i>f.</i> soul, spirit, mind, heart, life.
<i>à fin</i> , to, in order to.	<i>amener</i> , to bring (with one's self).
<i>Africain</i> , <i>e</i> . African.	<i>ami</i> , <i>m.</i> friend.
<i>agiter</i> , to agitate, to move, to shake.	<i>ami</i> , <i>e</i> , friendly.
<i>agréer</i> , to admit, to receive.	<i>amorcer</i> , to bait.
<i>ah! oh! ah! — ça!</i> now then!	<i>amour</i> , <i>m.</i> love, passion, affection; — <i>propre</i> , self-love.
<i>aide</i> , <i>m. & f.</i> assistant, helper, mate; aid, help, assistance; — <i>de camp</i> , aide-de-camp.	<i>amuser</i> , to amuse, to entertain.
	<i>an</i> , <i>m.</i> year; <i>par</i> —, yearly; <i>premier jour de l'</i> —, new-year's-day.
	<i>ancien</i> , <i>ne</i> , ancient, old.
	<i>âne</i> , <i>m.</i> ass, donkey, fool.

anéantir, to annihilate, to destroy utterly.

Anglais, e, Englishman, — woman.
annoncer, to announce, to make known.

antiquité, f. antiquity.

anxiété, f. anxiety.

apercevoir, to perceive, to descry.

appartement, m., apartment.

appartenir, to appertain, to belong.

appeler, to call, to name.

appétit, m. appetite, relish.

appliquer, to apply; *s'*— to apply one's self to.

apporter, to bring.

apprendre, to learn, to teach, to tell.

approcher, approach.

approcher, to approach.

appuyer, to prop up, to support, to favour.

après, after, next to.

aqueduc, m. aqueduct.

arborer, to set up, to hoist.

arc, m. bow, arch, arc.

archer, m. archer, bowman.

arène, f. sand, arena.

argent, m. silver, money, cash, coin.

arme, f. arm, weapon.

armée, f. army, troops.

armer, to arm, to prepare.

armoire, f. clothes-press, cupboard;
— *à glace*, wardrobe with plate-glass door.

arranger, to arrange, to place in order, to get ready.

arrêter, to arrest, to stop, to detain.

arrivée, f. arrival.

arriver, to arrive.

arroser, to water, to sprinkle.

artisan, m. artisan, workman.

asile, m. asylum, refuge.

assemblée, f. assembly, meeting.

assembler, to bring together, to put together; *s'*— to come together.

asseoir, to set, to lay, to fix;
s'— to sit down.

assez, enough; — *bien*, pretty well;
c'est —, that will do.

assiette, f. plate.

assigner, to assign.

assister, to help, to be present at.

associé, m. associate, partner, accomplice.

assurer, to assure, to affirm.

assurément, assuredly.

atroce, atrocious.

attacher, to attach, to fasten, to join.

attachement, m. attachment, tie.

atteindre, to reach.

attendre, to expect, to wait.

attendrir, to soften, to mollify.

attente, f. waiting, expectation;
hope.

attirer, to attract, to draw.

au (cont. of *à le*).

aucun, e, no one, none, not any.

au-decant de (*aller*), to go and meet.

aujourd'hui, to-day, nowadays.

auprès, near, close to, next to.

aussi, also, too, likewise.

aussitôt, immediately, presently;
— *que*, as soon as.

autant, as much, as many, so much, so many; *tout* —, as much; — *que*, as much as, as far as; *d'* — *plus*, *d'* — *mieux*, the better; *d'* — *moins*, so much the less.

auteur, m. author.

autour, about, round, around, round about.

autre, other, another, else.

autrefois, formerly; *d'* —, bygone.

avancer, to advance, to forward;

s' —, to come or go forward.

avant, before, forward, far.

avare, avaricious, covetous; *m.* miser.

avec, with, for, against.

avenir, m. the future.

s'aventurer, to venture.

avertir, to warn.

aveugle, blind; — *ment, m.* blind-

aviron, m. oar.

avisé, shrewd.

[ness.

aviser, to warn; *s'—*, to think of.
avocat, *m.* barrister.

avoir, to have, to hold, to get; —
peur, to be afraid; — *raison*, to
 be in the right; *il y a*, there is,
 there are, it is; —, *m.* property.

baguette, *f.* rod.

barque, *f.* boat, fishing boat.

baïsser, to let down, to lower; *se—*,
 to stoop, to bend down.

banc, *m.* bench, form, pew, seat.

bas-se adv. low, softly, in a whisper.

base, *f.* base, basis.

bataille, *f.* battle, fight.

bateau, *m.* boat.

batelet, *m.* small boat.

bâtiment, *m.* building, ship.

bâton, *m.* stick, cudgel, staff.

battre, to beat, to strike.

beau, belle, fine, fair, beautiful.

beaucoup, much, many; *de—*, by far.

beauté, *f.* beauty.

bel, le, see *beau*.

bénir, to bless, to consecrate.

berger, *m.* shepherd.

besoin, *m.* need, want, necessity;
avoir — (de), to want; *au —*,
 if necessary.

bête, *f.* beast, animal.

bibliothèque, *f.* library, book-case.

biche, *f.* hind.

bien, well, much.

bien, *m.* good, fortune, estate;
homme de —, honest man.

bienfaisant, e, beneficent, kind.

bientôt, soon, ere long.

bijou, *m.* jewel, trinket.

billet, *m.* note, bill; — *d'aller et re-*
tour, return-ticket; — *de banque*,
 bank-note; — *doux*, love-letter.

blanc, che, white, clean.

blessé, to wound, to hurt, offend.

bois, *m.* wood.

bon, ne, good, useful, able, fit,
 proper; *à quoi —*, to what pur-
 pose; *à la — ne heure*, in time,
 be it so.

bonheur, *m.* happiness, good luck;
par —, luckily.

bonjour, *m.* good day, good mor-
 ning.

bonté, *f.* goodness, kindness.

bord, *m.* edge, brim, sea-shore.

border, to border, to edge.

borgne, one-eyed; *un —*, a one
 eyed man.

bossu-e, humpbacked; *un —*, a
 hunchback.

botte, *f.* boot, bunch.

boucher, *m.* butcher.

boucherie, *f.* slaughterhouse, but-
 cher's shop.

boue, *f.* mud, dirt, mire.

bouffon, *m.* buffoon.

bouger, to budge, to stir.

bouillir, to boil.

bouillonner, to bubble.

boulet, *m.* cannon-ball.

bourgeois, e, m. & f. burgess,
 burgher.

bourse, *f.* purse, stock-exchange.

bout, *m.* end, extremity.

boutille, *f.* bottle, flask, jar.

braillard-e, bawling, noisy, ob-
 streperous.

bras, *m.* arm.

bréf, brève, brief, short.

brick, *m.* brig.

brillant-e, brilliant, shining.

briller, to shine.

briser, to break, to split, to crush.

brochet, *m.* pike (fish).

broder, to embroider, to embellish.

brouillé, jumbled, embroiled.

bruit, *m.* noise, roaring, rattling.

brûler, to burn, to scald, to scorch.

brusque-ment, blunt(ly), rough(ly).

ça for cela.

cabane, *f.* cottage, cabin, hut,
 kennel.

cacher, to hide, to conceal; *se —*,
 to hide one's self.

cachette, *f.* hiding place.

cale, *f.* the hold (of a ship).

- calculer*, to calculate.
camarade, *m.* comrade, mate.
campagne, *f.* country, campaign.
canal, *m.* canal. [expedition.
canaux, pl. of *canal*.
canon, *m.* cannon, barrel of a gun.
canonnade, *f.* cannonade.
capitaine, *m.* captain.
capital, *e.* capital, chief, main.
car, for, because, for as much as.
caractère, *m.* temper, humour, ge-
caravane, *f.* caravan. [nius.
caravansérail, *m.* caravansery.
cargaison, *f.* cargo, ship-load.
cargois, *m.* a quiver.
carré, square.
cas, *m.* case, accident, matter.
casser, to break, to crack.
catholique, catholic.
causer, to talk, to cause.
cavali-er, ère, free; — *m.* horse-
man, rider.
ce (*cet*), *cette* this, that, it.
ceci, this.
céder, to cede, to give up, to yield
cèdre, *m.* cedar.
ceinturon, *m.* sword belt.
cela, that.
célèbre, celebrated.
celle, she, this, that.
celui, he, him, her, that; — *ci*,
the latter, this one, who; — *là*,
the former.
cendre, *f.* ashes, cinder; *mercredi*
des — *s.* Ash-Wednesday.
cent, hundred,
centaine, *f.* about a hundred.
centupler, to make a hundred fold.
cependant, in the mean time, in the
mean while, however, yet.
ces, these, those.
cet, this, that.
cette, this, that.
ceux, these, those.
chacun, each, each one.
chaîne, *f.* chain.
chair, *f.* flesh, meat.
chaloupe, *f.* ship boat
chambre, *f.* chamber, room, apart-
ment; — *à coucher*, bedroom.
chameau, *m.* camel.
champ, *m.* field, career; *sur-le* —,
immediately.
chancelant, tottering.
chanceler, to stagger, to totter, to
reel.
chanson, *f.* song.
chanter, to sing, to praise, to warble.
chapeau, *m.* hat, bonnet.
chopitre, *m.* chapter.
chaque, every, each.
char, *m.* chariot.
charge, *f.* charge, load, burden,
weight.
charger, to charge, to load; *se* —
de, to take charge of.
charrier, to carry. [work.
charpente, *f.* timber work, wood
chasse, *f.* hunting, shooting.
chasser, to put to flight, to drive
out.
chat, *m.* cat.
château, *m.* castle, fort; — *x en*
Espagne, castles in the air.
chaud, *e.* hot, warm, *avoir* —,
avoir —, to be warm.
chaumière, *f.* cottage.
chef, *m.* chief, head, leader, com-
mander.
chef-d'œuvre, *m.* masterpiece.
chemin, *m.* way, path, road, means;
— *de fer*, railway; *grand* —,
highroad, — *de traverse*, cross
road; *en* —, — *faisant*, by the
way.
cheminée, *f.* chimney, fire-place,
chimney-piece, mantel-piece.
chêne, *m.* oak.
ch-er, ère, dear, fond, dearly.
chercher, to seek, to look for.
cheval, *m.* horse.
chevalier, *m.* knight.
cheveu, *m.* hair
chèvre, *f.* she-goat.
chez, at, to, in (one's house) among,
amongst; — *soi*, at home.

- chien*, *m.* dog.
chimiste, *m.* chemist.
chirurgien, *m.* surgeon.
choisir, to choose, to elect, to select.
chose, *f.* thing, matter; *quelque* —, something.
chou, *m.* cabbage.
ci, here; *ci après*, hereafter; *ci-devant*, formerly; *par —*, *par là*, here and there; *ci-gît*, here lies.
ciel, *m.* sky, heaven, air.
cing, five.
cinquante, fifty.
circonstance, *f.* circumstance, occasion.
citer, to cite, to mention, to quote.
clémence, *f.* clemency.
climat, *m.* climate.
cloche, *f.* bell, glass-bell.
clocher, *m.* steeple, parish, to incline, to deriate.
cœur, *m.* heart, courage, vigour.
coiffe, *f.* coif, hood.
coin, *m.* corner, angle.
colère, *f.* anger, wrath; *en—*, angry.
colombe, *f.* dove.
colonne, *f.* column.
colosse, *m.* colossus, giant.
combat, *m.* battle, fight.
combattre, to engage, to fight.
comble, *m.* top, summit, roof, over-measure.
comme, as, as if, like.
commencer, to begin.
comment, how, in what manner, why?
commettre, to commit, to assign.
commis, *m.* clerk, shopman.
commissaire, *m.* commissary, commissioner; — *de police*, superintendent of police.
combien, how much, how many.
commander, to command.
commodément, comfortably.
communiquer, to communicate.
compatriote, *m.* fellow-citizen.
complice, *m.* accomplice.
complimenteur, *m.* flatterer.
composer, to compose, to write.
comprendre, to understand, to conceive.
compte, *m.* account, reckoning, calculation.
compter, to count, to reckon, to pay.
comte, *m.* count, earl.
concevoir, to conceive, to understand.
concitoyen, *m.* fellow-citizen.
concluant-e, conclusive, convincing.
conclure, to conclude, to finish.
conduire, to lead, to take to.
conduite, *f.* conduct, leadership.
conférer, to confer, to parley.
confiance, *f.* confidence, reliance, trust.
confisquer, to confiscate.
confondre, to confound, to discountenance.
conjecture, *f.* conjecture, guess.
conjurér, to ward off, to entreat.
connaître, to know, to be acquainted with.
conquête, *f.* conquest.
consacrer, to consecrate.
conservation, *f.* preservation.
conserver, to conserve, to preserve, to maintain.
considérer, to consider, 'to look at.'
consoler, to console, to comfort.
construire, to construct.
contempler, to contemplate.
contenir, to contain, to hold.
content, *e*, content, satisfied, pleased.
contenter, to content.
contenu, *m.* contents.
continuer, to continue.
contraindre, to constrain, to compel, to restrain.
contraire, contrary, adverse, opposite.
contraste, *m.* contrast.
contre, against, contrary to; *par—*, by way of compensation; *tout—*, close by.

contrebande, *f.* smuggling, contraband.

contrabandier, *m.* smuggler.

convenir, to agree.

convoi, *m.* convoy, train.

coquillage, *m.* shell.

coquin, *m.* rogue, rascal, knave.

corbeau, *m.* crow, raven.

corbeille, *f.* little basket.

corde, *f.* cord, rope, line, string.

cordonnier, *m.* shoemaker.

corps, *m.* body, corporation, company.

corsaire, *m.* corsair.

côte, *f.* rib, sea-coast, hill, slice.

côte-à-côte, side by side.

côté, *m.* side, way.

coton, *m.* cotton.

cou, *m.* neck.

coucher, to put to bed, to lay, to lay down, to slope, to incline; — *en joue*, to aim at; *se* —, to go to bed, to lie down, to set; —, *m.* going to bed, bed-time, bedding, place of repose, sunset.

coudée, *f.* cubit.

couler, to strain, to melt, to flow, to run, to drop, to trickle down, to gutter, to leak, to glide away, to slip; *se* —, to slide away, to slip, to creep, to steal.

coup, *m.* blow, throw, stroke, wound, action, deed, event, effect, time, move; — *de grâce*, finishing blow; — *de poignard*, stab; — *d'épée*, thrust with a sword; — *de canon*, cannon-shot; — *de fusil*, gun-shot; — *de pied*, kick; — *d'œil*, glance; — *de vent*, gust of wind; — *d'essai*, trial, attempt; — *de feu*, a shot.

couper, to cut, to cut out, to cut off.

cour, *f.* court, court-yard.

courber, to bend; *se* —, to bend,

to stoop.

courir, to run, to hunt after, to frequent.

courtisan, *m.* courtier.

coutEAU, *m.* knife.

coûter, to cost, to be painful.

coutume, *f.* custom.

couvert, *e*, covered, loaded, clad.

craindre, to fear, to dread, to be afraid of.

creux, *se*, hollow, deep, empty.

crier, to scream, to shout.

criminel, *le*, criminal, guilty; —, *m.* culprit.

critique, *m.* a critic. — *J.* criticism.

critiquer, to criticize.

croire, to believe, to think, to suppose; *se* —, to believe one's-self, to be believed.

croiser, to cruise.

croissant, *m.* crescent.

crosse, *f.* butt-end (of a rifle).

croupe, *f.* croup (of a horse).

croissance, *f.* belief, creed, credit.

cuire, to cook, to dress.

cuisinier, *-ère*, *m.* & *f.* cook.

culte, *m.* worship.

curieux, *se*, curious, inquisitive.

cuce, *f.* large tub, vat.

cypres, *m.* cypress.

dangereux, *se(ment)*, dangerous(ly).

dans, in the, into, at, with, within.

danser, to dance.

davantage, more.

de, of, from, in, with, by, about, after, at, upon.

débarquement, *m.* landing.

debout, up, standing, upright.

débris, *m.* remains, wreck (of a ship).

déchirer, to tear, to rend, to destroy.

décider, to decide, to determine, to put an end to; *se* —, to resolve.

décombres, *m. pl.* rubbish (of a building).

déconcerter, to put out, to disconcert.

décorer, to decorate, to adorn.

décourager, to discourage; *se* —, to be discouraged.

découragement, discouragement.

- découvrir*, to uncover, to unmask, to discover, to reveal.
décret, *m.* decree.
décrocher, to unhook, to take down.
dédier, to dedicate.
déesse, *f.* goddess.
défaite, *f.* defeat.
défendre, to defend, to protect, to uphold, to prohibit.
défence, *f.* defence, guard.
défenseur, *m.* defender.
déjà, already, before.
délivrer, to deliver, to free.
demande, *f.* demand, question.
demander, to ask, to call for, to inquire after, to beg, to crave.
démêler, to disentangle; — to find out; to recognize.
demeurer, to live in or at, to dwell.
démolir, to demolish, to pull down.
dénoncer, to denounce, to inform against.
dénué, *e*, destitute, void.
dénier, to deprive, to strip.
dépens, *m. pl.* costs, expenses; *aux* — *de*, at the expense of.
dépit, *m.* spite, vexation.
déposer, to depose, to give up.
dépouilles, *f. pl.* spoils.
depuis, since; — *longtemps*, long ago.
député, *m.* deputy, representative.
dernier-ère, last, the highest, the utmost.
derrière, behind, back, after.
des, of the.
dès, from since; — *que*, as soon as.
descendre, to descend, to bring down, to go down, to walk down.
descente, *f.* descent, landing, alighting, declivity.
désert, *e*, desert, solitary, abandoned, wild; —, *m.* desert, wilderness.
désespoir, *m.* despair.
désir, *m.* desire.
désoler, to desolate, to ruin, to destroy, to grieve, to afflict, to vex, to harass; *se* —, to be grieved, to lament.
dessous, under, below, underneath.
dessus, on, upon, uppermost; *au* —, above.
détacher, to detach, to loosen, to separate. [note.
déterminé, *e*, determined, determined.
détourner, to turn aside, to put out of the way, to ward off.
détresse, *f.* distress.
deux, two; — *à* —, two and two.
décaliser, to rifle, to strip.
devant, before, in front of, ahead of.
devenir, to become, to grow.
devoir, *m.* duty, obligation.
devoir, to own; to be indebted to; to owe; to be bound to; to have to.
dévouement, *m.* devotion, self-denial.
Dieu, *m.* God; — *merci*! thank God! *plût à* —, God grant it!
différent-e, different.
difficile, difficult, hard.
dimanche, *m.* Sunday.
diminuer, to diminish, to decrease, to shorten, to sink, to fall.
diner, to dine.
dire, to tell, to say, to relate; *c'est-à-à* —, that is to say; *pour ainsi* —, as it were.
diriger, to direct, to manage, to guide.
discorde, *f.* discord.
discourir, to discourse, to discant.
discours, *m.* discourse, speech, talk, lecture.
disparaître, to disappear, to go.
disputer, to dispute, to argue.
divaguer, to go astray, to wander.
divertir, to divert, to amuse.
divinité, *f.* divinity, goddess.
diviser, to divide, to separate, to part.
dic, ten, tenth.
domestique, domestic, servant.
dominer, to predominate, to dominate, to rule, to prevail, to rise above, to command a view of.

<i>don</i> , <i>m.</i> gift, present.	<i>écouter</i> , to hear, to hearken, to listen.
<i>donateur</i> , <i>m.</i> donor.	<i>s'écrier</i> , to cry out, to exclaim.
<i>donc</i> , then.	<i>écrire</i> , to write; <i>s'—</i> , to write to each other, to be written or spelt.
<i>donner</i> , to give, to bestow, to impart, to communicate.	<i>écriteau</i> , <i>m.</i> bill, board.
<i>dont</i> , whose, whereof, of which, of whom.	<i>écu</i> , <i>m.</i> shield, crown.
<i>dos</i> <i>m.</i> back.	<i>écuelle</i> , <i>f.</i> bowl.
<i>douanier</i> , <i>m.</i> custom-house officer.	<i>écurie</i> , <i>f.</i> stable.
<i>doucement</i> , softly, gently, slowly.	<i>édifice</i> , <i>m.</i> building.
<i>douceur</i> , <i>f.</i> sweetness, softness.	<i>effectivement</i> , effectively, with effect.
<i>douleur</i> , <i>f.</i> pain, sorrow, grief.	<i>effet</i> , <i>m.</i> effect, result, consequence.
<i>doute</i> , <i>f.</i> doubt.	<i>effrayant-e</i> , frightful.
<i>doux-à-cce</i> , gentle, soft, sweet.	<i>effrayer</i> , to frighten, to terrify; <i>s'—</i> , to be frightened.
<i>douzaine</i> , <i>f.</i> dozen; <i>à la —</i> , by or to the dozen.	<i>effronterie</i> , <i>f.</i> impudence, arrogance.
<i>douze</i> , twelve, twelfth.	<i>égalemeut</i> , equally.
<i>droit</i> , <i>m.</i> right, justice, equity.	<i>égard</i> , <i>m.</i> regard, respect, consideration; <i>à l'—</i> with respect.
<i>droiture</i> , <i>f.</i> rectitude, uprightness.	<i>égarer</i> , to mislead, to mislay; <i>s'—</i> , to go astray.
<i>drôle</i> , droll, funny; — <i>m.</i> scoundrel, rogue.	<i>église</i> , <i>f.</i> church.
<i>dû</i> , <i>due</i> , due, owing.	<i>élancer</i> , to shoot; <i>s'—</i> , to rush upon, to dash.
<i>duc</i> , <i>m.</i> duke.	<i>élever</i> , to raise, to lift up, to erect.
<i>ducat</i> , <i>m.</i> ducat.	<i>elle</i> , she, her, it.
<i>duper</i> , to dupe, to gull.	<i>éloigné</i> , <i>e.</i> distant.
<i>duquel</i> , <i>cont. of de lequel</i> .	<i>éloigner</i> , to remove, to put away <i>s'—</i> , to go away.
<i>durant</i> , during.	<i>embarcation</i> , <i>f.</i> embarkation, boat.
<i>dureté</i> , <i>f.</i> hardness, hardheartedness.	<i>embarrasser</i> , to embarrass, to entangle.
<i>eau</i> , <i>f.</i> water, rain, lake, sea; — <i>béuite</i> , holy water; — <i>-de-vie</i> , brandy; — <i>rougie</i> , wine and water; <i>faire —</i> , to leak.	<i>embrasser</i> , to embrace, to hug, to kiss.
<i>ébranler</i> , to shake, to move.	<i>emmener</i> , to take away.
<i>écarter</i> , to disperse, to drive away, <i>s'—</i> , to go out of the way, to lose one's way, to go away from, to wander from.	<i>s'emparer</i> , to take possession of.
<i>écarté</i> , <i>e</i> , out of the way, lonely.	<i>empêcher</i> , to hinder, to prevent.
<i>échange</i> , <i>m.</i> exchange, barter.	<i>empereur</i> , <i>m.</i> emperor.
<i>échanger</i> , to exchange, to barter.	<i>empesté-e</i> , infected, plague stricken.
<i>échapper</i> , to escape, to avoid.	<i>emploi</i> , <i>m.</i> employment, occupation, trade.
<i>échelle</i> , <i>f.</i> ladder, scale.	<i>employer</i> , to employ, to use, to occupy.
<i>éclair</i> , <i>m.</i> lightning, flash.	<i>emporter</i> , to take or carry away; <i>s'—</i> , to fly into a passion.
<i>écolier</i> , <i>m.</i> school-boy, pupil.	<i>en</i> , of him, of her, of it, of them with him, with her, with it, with them, about it, about them.
<i>économie</i> , <i>f.</i> economy; — <i>s</i> , <i>pl</i> savings.	

<i>enchanter</i> , to enchant, to delight.	<i>environner</i> , to surround.
<i>enclin</i> , <i>e</i> , inclined, prone.	<i>envoyer</i> , to send, to despatch.
<i>encore</i> , yet, as yet, still, more, once more, again, too, also.	<i>épaule</i> , <i>f.</i> shoulder.
<i>encourager</i> , to encourage.	<i>épée</i> , <i>f.</i> sword.
<i>encre</i> , <i>f.</i> ink.	<i>épouse</i> , <i>f.</i> spouse, wife.
<i>endormir</i> , to lull to sleep, to amuse, to benumb; <i>s'</i> —, to fall asleep, to be sleepy.	<i>épouser</i> , to espouse, to marry.
<i>endroit</i> , <i>m.</i> place, part, passage.	<i>épouvantable</i> , frightful.
<i>enfant</i> , <i>m.</i> child.	<i>épouvanter</i> , to frighten, to terrify; <i>s'</i> —, to be frightened or terrified.
<i>enfer</i> , <i>m.</i> hell.	<i>époux</i> , <i>m.</i> husband, bridegroom; —, <i>pl.</i> husband and wife, married couple.
<i>enfermer</i> , to shut up, to lock up, to enclose.	<i>éprouver</i> , to try, to experience, to be sensible of.
<i>enfin</i> , finally, after all, at last, in short.	<i>équipage</i> , <i>m.</i> crew.
<i>enfoncer</i> , to drive, to sink.	<i>ériger</i> , to erect, to raise.
<i>engager</i> , to induce, to engage, to pawn, to pledge; <i>s'</i> —, to engage one's self, to be bound.	<i>errer</i> , to rove, to ramble, to wander, to err.
<i>enlever</i> , to lift up, to raise, to carry off, to take away.	<i>erreur</i> , <i>f.</i> error, mistake.
<i>ennemi</i> , <i>e</i> , <i>m.</i> & <i>f.</i> enemy, foe, hostile, adverse.	<i>escalier</i> , <i>m.</i> staircase, flight of stairs.
<i>ennuyer</i> , to tire, to weary; <i>s'</i> —, to be tired or weary.	<i>esclave</i> , <i>m.</i> & <i>f.</i> slavish, slave, drudge.
<i>ennuyeux-se</i> , tiresome.	<i>escorte</i> , <i>f.</i> escort.
<i>enrichir</i> , to enrich, to adorn; <i>s'</i> —, to grow rich.	<i>Espagnol</i> , <i>e</i> , Spanish, Spaniard.
<i>enseigne</i> , <i>m.</i> ensign, midshipman; —, <i>f.</i> sign, signal, colours.	<i>espèce</i> , <i>f.</i> species, sort, kind, race, tribe.
<i>enseigner</i> , to teach, to instruct.	<i>espérance</i> , <i>f.</i> hope, expectation.
<i>ensemble</i> , together, whole appearance, harmony, part-music.	<i>espérer</i> , to hope, to expect.
<i>ensevelir</i> , to lay out, to bury.	<i>espoir</i> , <i>m.</i> hope, expectation.
<i>ensuite</i> , afterwards, then, after.	<i>esprit</i> , <i>m.</i> spirit, soul, ghost, apparition, wit; <i>homme d'</i> —, man of genius, man of wit; — <i>de corps</i> , fellow-feeling; — <i>fort</i> , freethinker.
<i>entendre</i> , to hear, to listen, to understand.	<i>essuyer</i> , to wipe (off, away), to dry up.
<i>enti-er, ère</i> , entire, whole, complete; <i>en</i> —, totally, wholly.	<i>et</i> , and; — . . . —, both.
<i>entraîner</i> , to carry away, to lead away.	<i>établir</i> , to establish, to settle, to erect.
<i>entre</i> , between, among, in, into.	<i>établissement</i> , <i>m.</i> establishment, institution.
<i>entrée</i> , <i>f.</i> entrance, passage.	<i>étage</i> , <i>m.</i> storey, floor.
<i>entreprendre</i> , to undertake, to attempt.	<i>état</i> , <i>m.</i> state, condition.
<i>entrer</i> , to enter, to come in.	<i>étendre</i> , to extend, to spread, to stretch.
<i>environ</i> , about.	<i>étendu</i> , <i>e</i> , stretched, spread out.
	<i>étendue</i> , <i>f.</i> extend.

<i>étonnement</i> , <i>m.</i> astonishment.	<i>faute</i> , <i>f.</i> fault, failing, error.
<i>étonner</i> , to astonish, to amaze, to startle.	<i>féliciter</i> , to congratulate, to wish joy.
<i>s'étonner</i> , to be astonished.	<i>femme</i> , <i>f.</i> woman, wife, female.
<i>étrange</i> , strange. [foreign.]	<i>fenêtre</i> , <i>f.</i> window.
<i>étrang-er</i> , -ère foreigner, strange.	<i>fermer</i> , to shut, to shut up, to fasten.
<i>être</i> , to be, to exist, to consist of.	<i>festin</i> , <i>m.</i> feast, treat.
<i>eux</i> , them, they.	<i>feu</i> , <i>m.</i> fire, burning; — <i>de joie</i> , bonfire; — <i>follet</i> , will o' the wisp.
<i>éveiller</i> , to wake, to awake.	<i>fierté</i> , <i>f.</i> pride.
<i>évêque</i> , <i>m.</i> bishop.	<i>figure</i> , <i>f.</i> face, form, shape.
<i>exactement</i> , exactly.	<i>fil</i> , <i>m.</i> thread.
<i>examiner</i> , to examine.	<i>filer</i> , to run away.
<i>excepté-e</i> , except.	<i>filet</i> , <i>m.</i> net.
<i>exciter</i> , to excite, to provoke, to animate, to stimulate, to urge, to stir up.	<i>filial-e</i> , filial.
<i>exemple</i> , <i>m.</i> example.	<i>fille</i> , <i>f.</i> daughter, girl.
<i>exiger</i> , to require, to demand.	<i>filou</i> , <i>m.</i> pickpocket, cheat.
<i>expédient</i> , proper, fit; —, <i>m.</i> shift, device.	<i>fil</i> , <i>m.</i> son.
<i>expirer</i> , to expire, to die.	<i>fin</i> , <i>f.</i> end, extremity, conclusion, termination.
<i>exposer</i> , to expose.	<i>fin</i> , <i>e</i> , fine, small, thin.
<i>extérieur</i> , <i>e</i> , exterior, external, outward.	<i>finir</i> , to finish, to end.
<i>extraordinaire</i> , extraordinary; — <i>ment</i> , extraordinarily.	<i>fixer</i> , to fix, to appoint.
<i>extrême</i> , extreme, utmost; — <i>ment</i> , extremely.	<i>flamme</i> , <i>f.</i> flame, passion.
	<i>flatter</i> , to flatter, to caress, to coax.
	<i>fléau</i> , <i>m.</i> plague.
	<i>flèche</i> , <i>f.</i> arrow.
	<i>fleuve</i> , <i>m.</i> river.
	<i>flotte</i> , <i>f.</i> fleet.
<i>façade</i> , <i>f.</i> front, frontage.	<i>foi</i> , <i>f.</i> faith, fidelity.
<i>fâcher</i> , to anger, to make angry, to grieve; <i>se</i> —, to get angry.	<i>fois</i> , <i>f.</i> time; <i>une</i> —, once; <i>deux</i> —, twice; <i>trois</i> —, thrice; <i>quatre</i> —, four times; <i>plusieurs</i> —, several times.
<i>facile</i> , easy; — <i>ment</i> , easily.	<i>fonction</i> , <i>f.</i> function, duty.
<i>façon</i> , <i>f.</i> fashion, form, way.	<i>fond</i> , <i>m.</i> bottom, ground, depth.
<i>faible</i> , feeble, weak, poor.	<i>fonder</i> , to found, to lay the foundation of.
<i>faim</i> , <i>f.</i> hunger; <i>avoir</i> —, to be hungry.	<i>fontaine</i> , <i>f.</i> fountain, spring, well.
<i>faire</i> , to make, to do, to perform.	<i>force</i> , <i>f.</i> strength, power, vigour, violence.
<i>fait</i> , <i>m.</i> fact, matter of fact.	<i>forcer</i> , to force, to compel.
<i>falloir</i> , to be necessary, to be needful.	<i>forme</i> , <i>f.</i> form, shape, figure.
<i>famili-er</i> , ère(ment), familiar(ly), intimate, free.	<i>former</i> , to form, to fashion, to model.
<i>fardeau</i> , <i>m.</i> burden, load.	<i>fort-e</i> , strong, <i>adv.</i> very.
<i>faribole</i> , <i>f.</i> nonsense.	<i>fort</i> , <i>m.</i> fort, stronghold.
<i>fatigue</i> , <i>f.</i> fatigue, weariness.	
<i>fatiguer</i> , to tire.	
<i>faubourg</i> , <i>m.</i> suburb, outskirt.	

<i>fou, folle</i> , mad, foolish; <i>m. & f.</i> madman, madwoman.	<i>généreux, se</i> , generous.
<i>foule</i> , <i>f.</i> crowd, throng.	<i>générique</i> , generic.
<i>fournir</i> , to furnish, to provide, to supply.	<i>générosité</i> , <i>f.</i> generosity.
<i>frais</i> , <i>m. pl.</i> expenses, costs.	<i>genou</i> , <i>m.</i> knee.
<i>frais, fraîche</i> , fresh, cool, sweet, new.	<i>gens</i> , <i>m. pl.</i> people, men, servants, attendants.
<i>fran-c, che</i> , free, exempted, frank, open.	<i>gentilhomme</i> , <i>m.</i> nobleman.
<i>Français, e</i> , French, Frenchman, — woman; <i>à la —e</i> , in the French fashion.	<i>gésir</i> , to lie.
<i>frapper</i> , to strike, to beat, to tap.	<i>glace</i> , <i>f.</i> ice.
<i>frégate</i> , <i>f.</i> frigate.	<i>glisser</i> , to slip, to slide.
<i>fréquent-e</i> , frequent.	<i>gond</i> , <i>m.</i> hinge.
<i>frère</i> , <i>m.</i> brother.	<i>gorge</i> , <i>f.</i> throat, gullet.
<i>frétiller</i> , to frisk.	<i>goût</i> , <i>m.</i> taste, savour, smell.
<i>friandise</i> , <i>f.</i> daintiness; —s, <i>pl.</i> dainties.	<i>goûter</i> , to taste, to relish.
<i>froid</i> , <i>e</i> , cold, cool; —, <i>m.</i> coldness; <i>il fait —</i> , it is cold; <i>avoir —</i> , to be cold.	<i>grâce</i> , <i>f.</i> favour, kindness, beauty, charm; <i>de —</i> , pray; <i>avec —</i> , gracefully; <i>de bonne —</i> , gently; <i>faire —</i> , to pardon.
<i>front</i> , <i>m.</i> forehead, face, head.	<i>grand</i> , <i>e</i> , great, large, tall, high.
<i>fruit</i> , <i>m.</i> fruit, product, production. advantage.	<i>grandeur</i> , <i>f.</i> greatness, magnitude.
<i>fuir</i> , to shun, to avoid, to flee.	<i>Gre-c, -que</i> , <i>m. & f.</i> Greek.
<i>fuïte</i> , <i>f.</i> flight, running away.	<i>greffier</i> , <i>m.</i> clerk of the court.
<i>fumée</i> , <i>f.</i> smoke, vapour.	<i>grenier</i> , <i>m.</i> loft, garret.
<i>fumer</i> , to smoke, to dry in the smoke.	<i>grève</i> , <i>f.</i> sandy shore.
<i>furieux, se</i> , furious, violent, raging.	<i>grimper</i> , to climb.
<i>fusil</i> , <i>m.</i> gun, musket.	<i>gros</i> , <i>se</i> , big, bulky, great, large.
<i>gage</i> , <i>m.</i> pledge, mark, testimony; —s, <i>pl.</i> wages; <i>à —s</i> , hired.	<i>grosseur</i> , <i>f.</i> size.
<i>gagner</i> , to gain, to obtain, to get, to earn.	<i>grossi-er</i> , <i>ère</i> , coarse, thick.
<i>galerie</i> , <i>f.</i> gallery.	<i>guerre</i> , <i>f.</i> war, warfare.
<i>gambader</i> , to gambol.	<i>guider</i> , to guide.
<i>garçon</i> , <i>m.</i> boy, lad, man-servant, waiter.	<i>guinée</i> , <i>f.</i> guinea.
<i>garde</i> , <i>m.</i> guard, keeper, warden.	<i>habile</i> , able, fit, proper, clever, skilful.
<i>garder</i> , to preserve, to keep, to save.	<i>habit</i> , <i>m.</i> dress, coat.
<i>gâteau</i> , <i>m.</i> cake, honeycomb.	<i>habitant</i> , <i>m.</i> inhabitant, dweller.
<i>géant</i> , <i>e</i> , <i>m. & f.</i> giant, giantess.	<i>habitué-e</i> , accustomed.
<i>gémissement</i> , groan, moan.	<i>hameau</i> , <i>m.</i> hamlet.
	<i>hameçon</i> , <i>m.</i> hook, fish-hook.
	<i>harangue</i> , <i>f.</i> speech, public address.
	<i>hardi</i> , hardy, bold, daring, fearless.
	<i>hasard</i> , <i>m.</i> hazard, chance, accident.
	<i>se hâter</i> , to hasten.
	<i>haut</i> , <i>e</i> , high, elevated, great, exalted; <i>en —</i> , above, upstairs; <i>le — de</i> , the top of.
	<i>hauteur</i> , <i>f.</i> height, hill, depth.
	<i>hé, ha! ho! hoy! I say!</i>

hâler, to hail.

hésiter, to hesitate.

heure, *f.* hour, time; *de bonne* —, early; *à la bonne* —, well, be it so; *tout à l'* —, immediately.

heureux — *x*, *se(ment)*, happy, fortunate(ly), lucky.

histoire, *f.* history, narration, record.

hiver, *m.* winter.

hommage, *m.* homage.

homme, *m.* man, gentleman.

honnête, honest, just, equitable, fair; — *ment*, honestly, fairly, civilly.

honneur, *m.* honour, respect.

honte, *f.* shame, dishonour, disgrace.

honteux — *x*, *se(ment)*, shameful(ly), scandalous, infamous, ashamed.

horreur, *f.* horror, terror, dread.

hospitalité, *f.* hospitality.

hôte, *m.* host, innkeeper, guest.

hôtel, *m.* hotel, inn; — *de ville*, townhouse.

hôtellerie, *f.* hostelry, inn.

huit, eight.

huitième, eighth, the eighth part.

humain, *e*, human, humane.

humblement, humbly.

humanité, *f.* humanity, mankind.

humour, *f.* humour, moisture, temper.

hutte, *f.* hut, cottage.

ici, here, hither, in this place; *par* —, this way; *jusqu'* —, hitherto.

idée, *f.* idea, thought, opinion, notion.

ignorer, to ignore.

il, he, it; — *y a*, there is, there are.

île, *f.* island.

illuminé, *e*, visionary.

il-y-a, there is, there are.

imaginer, to imagine.

imminent-e, imminent, impending.

immobile, immovable, motionless.

immolé-e, immolated, sacrificed.

immortaliser, to immortalize.

impatiemment, impatiently.

impertinence, *f.* impertinence.

implorer, to implore.

impraticable, impracticable, impassable.

improprement, improperly, wrongfully.

inconnu, *e*, unknown, stranger.

inégal, *e*, unequal, uneven, irregular; — *ement*, unequally.

inestimable, unappreciable.

inévitable, inexorable, inflexible.

infini, *e*, infinite, numberless; — *ment*, infinitely.

infirmité, *f.* infirmity.

informer, to inform, to advise, to inquire.

infortune, *f.* misfortune.

ingénieur — *x*, *se(ment)*, ingenious(ly).

injure, *f.* injury, insult; *dire des* — *s*, to abuse.

injuste, unjust.

inondation, *f.* inundation.

inqui-ét, *ête*, uneasy, restless, anxious.

inquiéter, to disquiet, to alarm, to vex.

inspecteur, *m.* inspector.

instamment, instantly, urgently.

instance, *f.* entreaty, solicitation.

instant, *m.* instant.

instruire, to instruct, to educate, to teach.

instruit, *e*, learned, informed.

interceder, to intercede.

intéressant-e, interesting.

intéressé-e, interested.

intérêt, *m.* interest, concern, self-interest.

intérieur, *e*, interior, inner, inward; — *ement*, internally.

interroger, to interrogate, to examine.

interrompre, to interrupt, to break off, to cut short.

intimider, to intimidate.

introduire, to introduce; *s'* —, to gain admittance.

inutile(ment), useless(ly).

inventer, to invent, to contrive.

irriter, to irritate, to exasperate, to anger.

Italie, Italy.

Italien, -ne, m. & f. Italian.

ivoire, f. ivory.

jamais, ever; *ne* —, never; *à* —, *à tout* —, for ever and ever.

jambe, f. leg, shank.

jardin, m. garden.

jaser, to prattle, to chatter.

je, j', I.

jeter, to throw (away, out, down), to cast, to hurl, to fling; *se jeter sur*, to pounce upon.

jeune, young, youthful.

joie, f. joy, joyfulness, gladness.

jolî, e, pretty, neat, pleasing.

jouer, to play, to sport, to perform.

joug, m. yoke.

jouir, to enjoy, to possess, to use.

jour, m. day, daylight.

ournée, f. day, day's work, day's pay or gain.

joyau, m. jewel.

joyeu-x, se(ment), joyful(ly), cheerful(ly), glad.

jugé, m. judge, justice.

jugement, m. judgment, understanding, sentence.

jui-f, ve, Jewish, Jew, Jewess.

jusque, until, till, to, as far as;

jusqu'ici, hitherto.

juste, just, equitable, impartial,

right.

justement, justly.

justice, f. justice.

khan, m. caravansary.

l', the.

la, f. the, her, it.

là-bas, down there.

laborieu-x, se(ment), laborious(ly), assiduous, sedulous.

labourer, to till, to plough.

labyrinthe, m. labyrinth, maze.

lâche, coward.

laisser, to leave, to let, to forsake.

lamentation, f. lamentation.

langue, f. tongue, speech, language.

laquelle, f. who, which, that.

large, wide, broad.

largeur, f. breadth, width.

larme, f. tear, drop.

le, the, him.

leçon, f. lesson, lecture, reading.

légume, m. vegetable, greens.

lendemain, m. next day, morrow.

lequel, who, which, that.

les, plural of *le*, *la*.

lesté, nimble, brisk; —ment, smartly.

lettre, f. letter.

leur, their, to them, *le* —, *la* —,

les —s, theirs.

lever, to lift, to lift up, to heave;

se —, to rise, to get up.

liberté, f. liberty, freedom.

lieu, m. place, room, cause, reason.

au — de, instead of.

lieue, f. league.

ligne, f. line, fishing-rod.

lire, to read, to peruse.

lit, m. bed, bedstead, channel.

livre, m. book; *grand* —, ledger.

logement, m. dwelling, lodging.

logis, m. home, dwelling; *au* —, at home.

loi, f. law, rule, precept, com-

mand.

loin, far, far off, at a distance; *de* —, at a distance.

lointain, e, far, remote, distant.

Londres, London.

long, ue, long, large, tedious.

longtemps, a long time, a great

while; *depuis* —, long ago.

longueur, f. length, delay, lingering.

lord-maire, m. lord mayor.

lors, at the time; *dès* —, from that

time; *pour* —, then.

lorsque, when.

louable, praiseworthy.

loup, m. wolf.

lourd, *e*, heavy, weighty, dull, stupid; — *ement*, heavily, clumsily.
lucarne, *f*. dormer window, attic window.

lueur, *f*. gleam, glimmer, glimpse.
lui, he, him, to him, to her, to it; *c'est* —, it is he; — *même*, himself.

luire, to glitter, to glimmer, to shine.

lune, *f*. moon; *clair de* —, moon-shine.

lutter, to struggle, to contest.

magasin, *m*. storehouse, warehouse.

magie, *f*. magic, sorcery.

magnifique(ment), magnificent(ly), splendid(ly).

maigre, lean; — *ment*, poorly.

main, *f*. hand.

maintenir, to maintain, to sustain. to support; *se* —, to support one's-self.

mais, but, why.

maison, *f*. house, home, habitation; — *de campagne*, country-house.

maître, *m*. master, owner, teacher.

mal, *m*. evil, pain, disease.

malade, ill.

malgré, in spite of, notwithstanding.

malheur, *m*. misfortune, unhappiness.

malheureux, *se*, unhappy, unfortunate, unlucky.

maman, *f*. mamma; *bonne* —, grandmamma.

manger, to eat, to consume, to spend.

manière, *f*. manner, way, custom, sort; *de* — *que*, so that.

manquer, to miss, to fail, to do; *manquer de*, to be in want of.

marchand, *m*. merchant, shopkeeper, tradesman, dealer; *vaisseau* —, merchant vessel.

marchandise, *f*. ware, goods; — *s*, *pl*. stock-in-trade.

marche, *f*. march, journey.

marché, market, market-place; bargain; à bon —, cheap.

marcher, to march, to walk.

maréchaussée, *f*. marshalsea, mounted police.

mari, *m*. husband.

marin, *m*. mariner, sailor.

marmite, *m*. scullion. [brand.

marquer, to mark, to stamp, to

matelot, *m*. seaman, sailor

matin, *m*. morning, forenoon.

matois-e, artful, cunning, cunning fellow.

maudire, to curse.

maudit, *e*, cursed.

mausolée, *m*. mausoleum, tomb.

mauvais, *e*, bad, ill, evil.

maux, *pl*. of mal.

me, *m'*, me, to me, myself.

méchant, wicked, bad, wretched, mischievous.

mécontent-e, displeased, discontented.

mécontentement, *m*. displeasure, discontent.

mécontenter, to dissatisfy, to displease.

meilleur, *e*, better; *le* —, the best.

mêler, to mix, to mingle, to blend, to entangle.

même, same, like, self, itself; *de* —, *tout de* —, in the same way, just so; *de* — *que*, as well as.

mémoire, *f*. memory, remembrance, *en* — *de*, in memory of.

menace, *f*. threat.

menacer, to threaten.

ménager, to husband, to preserve, to be sparing of.

mener, to lead, to conduct, to drive.

mensonge, *m*. lie, falsehood.

menteur-r, *se*, deceitful, false, treacherous; —, *m*. liar.

mentir, to lie.

mépris, *m*. contempt, scorn, disdain.

mépriser, to despise.

mer, *m*. sea.

- mère*, *f.* mother.
mérite, *m.* merit, worth, desert.
merveille, *f.* marvel, wonder; à —, wonderfully.
mes, *my*.
messag-er, *ère*, *m. & f.* messenger, carrier.
mettre, to put, to set, to place.
se mettre, to set one's-self to; to begin to.
meuble, *m.* piece of furniture.
meurtri-er, *ère*, murderous; —, *m. & f.* murderer.
midi, *m.* mid-day, noon; à —, at noon.
mieux, better, rather, best; —, *m.* best, best way.
mil, thousand.
milieu, *m.* middle, mean, way; *au beau* —, in the very middle.
mille, thousand; —, *m.* mile.
mine, *f.* look, countenance.
ministère, *m.* ministry, ministers.
minuit, *m.* midnight; *en plein* —, at dead of night.
modique, moderate.
moi, me; à —! help! help! *pour* —, *quant à* —, as for me, for my part; —, *même*, myself.
moindre, less, lesser; *le* —, *la* —, the least.
moins, less, lesser, except, but; *au* —, *pour le* —, at least, the least; à — *que*, unless.
mois, *m.* month.
moissonner, to reap, to harvest.
moitié, *f.* half.
mon, *my*.
monarque, *m.* monarch, ruler.
monde, *m.* world, universe, earth, mankind; *tout le* —, everybody.
monseigneur, *m.* my lord, your lordship.
monsieur, *m.* sir, master, gentleman.
montagne, *f.* mountain, highland.
monter, to mount, to go up, to ascend, to get up.
- montrer*, to show, to exhibit, to point out, to teach.
se moquer, to laugh at, to mock, to ridicule.
morbleu! zounds!
morceau, *m.* bit, morsel, piece.
mordre, to bite, to gnaw, to corrode, to nibble, to close with, to like.
mort, *f.* death, decease.
mort, *e*, dead, defunct, stagnant, lying dead.
mosquée, *f.* mosque.
mot, *m.* word, saying, sentence; *en un* —, in a word, in short.
mouchoir, *m.* handkerchief.
mouette, *f.* sea-gull.
mouiller, to wet, to soak, to moisten.
mourir, to die, to expire, to perish.
mouton, *m.* mutton, sheep.
mouvement, *m.* motion, movement.
moyen, *m.* means, way, expedient, assistance.
mur, *m.* wall.
muraille, *f.* wall.
murmure, *m.* murmur, whispering.
musée, *m.* museum.
mutuellement, mutually.
mythologie, *f.* mythology.
- nage*, *f.* great perspiration; à *la* —, in swimming.
nager, to swim.
naissance, *f.* birth, extraction, descent.
naturaliste, *m.* naturalist.
navet, *m.* turnip.
navire, *m.* ship, vessel.
négliger, to neglect, to omit; *se* —, to neglect one's-self.
négociant, *m.* merchant.
négre, *m.* negro.
neige, *f.* snow.
neuf, nine, ninth.
neu-f, *ve*, new, fresh; —, *m.* something new.
nez, *m.* nose.
ni, neither, nor.
noir, *e*, black, dark.

nom, *m.* name, noun, fame; *au* — *de*, in the name of; — *de baptême*, Christian name.
nombre, number, multitude.
nombreux-se, numerous.
nommer, to name, to call, to appoint, to return.
non, no, not; — *plus*, no more, no longer; — *seulement*, not only.
nos, our.
notre, our.
nôtre, ours, our own.
nourrir, to nourish, to nurture; *se* —, to live or feed upon.
nourriture, *f.* food.
nous, we, us, to us; *nous-mêmes*, ourselves.
nouveau (nouvel), *velle*, new, recent.
nouvellement, newly, recently, freshly.
noyé-e, drowned.
nu, *e*, naked, bare, uncovered.
nuît, *f.* night, darkness.
objet, *m.* object, end, motive, matter, business.
obliger, to oblige, to compel.
obole, *f.* obole, formerly a small coin; *valoir une* — 'to be worth a straw.'
obscurcir, to darken, to dim.
obscurité, *f.* darkness, obscurity.
observer, to observe, to examine.
obtenir, to obtain, to acquire.
occuper, to occupy, to hold, to employ, to inhabit.
œuvre, *f.* work, deed, action.
officier, *m.* officer.
offrir, to offer, to tender.
oiseau, *m.* bird, fowl.
oisi-f, *ve*, unoccupied, idle.
ombrager, to shade.
ombre, *f.* shade, shadow.
on, one, we, they, people, man, men.
once, *f.* ounce.
onze, eleven, eleventh.
or, *m.* gold; —, now, but.

orage, storm, tempest.
orateur, *m.* orator, public speaker.
ordinaire, ordinary, common, usual; *d'* —, *pour l'* —, most often, usually.
ordinairement, ordinarily, commonly.
ordonner, to order, to regulate, to direct, to command.
ordre, *m.* order, disposition, precept, command.
Orient, *m.* the East.
orner, to adorn, to ornament, to beautify.
orphelin, *e*, *m.* & *f.* orphan.
oser, to dare.
osier, *m.* osier, water-willow.
ôter, to take away, to take off, to deprive of.
ou, or, either.
où, where, whither; *d'* —, whence; *par* —, which way.
ouïlier, to forget.
oui, yes.
ouvrage, *m.* work, piece of work, composition.
ouvrier, *m.* labourer, worker, workman.
ouvrir, to open, to set open.
pacha, *m.* pasha.
pacotille, *f.* seaman's venture.
pain, *m.* bread, loaf, livelihood.
paire, *f.* pair, couple.
palais, *m.* palace, court of justice, palate (of the mouth).
pâle, pale, wan, tame.
panier, *m.* basket, hamper.
panser, to dress (wounds).
pape, *m.* pope.
papier, *m.* paper.
paquet, *m.* parcel, bundle.
par, by, through, at, in, about; — *ici*, this way; — *là*, that way; — *où*? which way?
parabole, *f.* parable.
paraître, to appear, to seem.
parce que, because.

- parcourir*, to travel over, to run or go over.
- pareil*, *le*, like, alike, equal; — *le-*ment, likewise, in like manner.
- parfaitement*, perfectly.
- parler*, to speak, to talk.
- parmi*, among, amongst, amidst.
- part*, *f.* part, portion, share, concern, side; *nulle* —, nowhere; *quelque* —, somewhere.
- partage*, *m.* division.
- partager*, to part, to share, to divide.
- parti*, *m.* party, faction, cause.
- particulier*, *ère*, particular, peculiar, private.
- partie*, *f.* part, portion.
- partir*, to depart, to set out, to go away.
- partout*, everywhere; — *où*, wherever.
- pas*, *m.* pace, step, footstep, footing, stride.
- pas*, no, not; — *du tout*, not at all.
- passage*, *m.* crossing.
- passager*, *m.* passenger.
- passer*, to pass, to go over, to exceed.
- se passer*, to fade; *se — de*, to do without.
- pasteur*, *m.* clergyman.
- patience*, *f.* patience, forbearance.
- pâturage*, *m.* pasturage.
- pauvre*, poor, needy; —, *m.* poor man, beggar.
- pavillon*, *m.* flag.
- payement*, *m.* payment.
- pays*, *m.* country.
- paysan*, *ne*, *m. & f.* peasant, countryman, country-woman.
- pêche*, *f.* fishing.
- pêcheur*, *m.* fisherman.
- peine*, *f.* pain, punishment, penalty; à —, hardly, scarcely.
- pèlerinage*, *m.* pilgrimage.
- pendant*, during; — *que*, while, whilst.
- pendule*, *f.* clock, timepiece.
- pénitence*, *f.* penance.
- pensée*, *f.* thought, idea.
- penser*, to think, to believe, to reflect.
- pensif-ive*, thoughtful.
- pente*, *f.* slope, incline.
- perche*, *f.* pole, prop.
- perdre*, to lose, to undo, to ruin.
- père*, *m.* father.
- peril*, *m.* peril, danger.
- périr*, to perish, to die, to be destroyed.
- permettre*, to permit, to allow.
- perquisition*, *f.* search.
- perroquet*, *m.* parrot.
- Perse*, Persian.
- personne*, *f.* person; —, nobody, none.
- persuader*, to persuade, to induce.
- persuasion*, *f.* persuasion, advice.
- perte*, *f.* loss, damage, ruin.
- peser*, to weigh, to ponder, to be heavy.
- peste*, *f.* pest, plague.
- petit*, *e*, small, little, short.
- peu*, little, few; — à —, by degrees; à — *près*, nearly.
- peuple*, *m.* people, nation.
- peur*, *f.* fear, fright.
- peut-être*, perhaps.
- phare*, *m.* lighthouse.
- philosophe*, *m.* philosopher.
- pie*, *f.* magpie.
- pièce*, *f.* piece, fragment.
- piéd*, *m.* foot; à —, on foot.
- pierre*, *f.* stone, flint.
- Pierre*, Peter. [Jewels.
- pierres*, *f. & pl.* precious stones,
- piété*, *f.* piety.
- pitie*, *f.* pity.
- place*, *f.* place.
- placer*, to place, to set, to dispose.
- plaindre*, to pity; *se — de*, to complain of.
- plainte*, *f.* complaint.
- plaintif-ive*, doleful, complaining.
- plaire*, to please, to be agreeable, to give pleasure; *s'il vous plaît*, if you please.

<i>plaisamment</i> , merrily, humourously.	<i>pourquoi</i> , why, for what; <i>c'est</i> —, therefore, so.
<i>plaisant</i> , <i>e</i> , pleasant, humorous, ludicrous, ridiculous.	<i>poursuite</i> , <i>f</i> , pursuit, running after, prosecution.
<i>plaisanterie</i> , <i>f</i> , joke, jest, jesting.	<i>poursuivre</i> , to pursue, to follow, to run after.
<i>plaisir</i> , <i>m</i> , pleasure, delight, joy, sport.	<i>pourtant</i> , however, notwithstanding.
<i>plancher</i> , <i>m</i> , floor, ground.	<i>pourtour</i> , <i>m</i> , circumference.
<i>platane</i> , <i>m</i> , plane-tree.	<i>pourvoir</i> , to provide, to look to, to supply; <i>se</i> —, to provide one's-self with.
<i>plein</i> , <i>e</i> , full, abounding, entire.	<i>pousser</i> , to push, to thrust, to force, to urge.
<i>pleurer</i> , to weep, to lament, to cry.	<i>poussière</i> , <i>f</i> , dust.
<i>pleurs</i> , <i>m</i> , & <i>pl</i> , tears.	<i>pouvoir</i> , to be able, to be possible; —, <i>m</i> , power, authority.
<i>pluie</i> , <i>f</i> , rain.	<i>pratiquer</i> , to practise, to contrive.
<i>plus</i> , more, most, over, no more.	<i>précieu-x</i> , <i>sc</i> (ment), precious(ly), costly.
<i>plusieurs</i> , many, several.	<i>premi-er</i> , <i>ère</i> , first, former, chief; — <i>ministre</i> , prime minister; <i>en</i> — <i>lieu</i> , in the first place.
<i>poche</i> , <i>f</i> , pocket.	<i>prendre</i> , to take, to seize, to catch, to snatch; <i>se</i> — <i>à</i> , to begin.
<i>poète</i> , <i>m</i> , poet.	<i>préparer</i> , to prepare, to fit.
<i>poids</i> , <i>m</i> , weight, heaviness.	<i>près</i> , near, by, nigh to.
<i>point</i> , no, not, none; — <i>du tout</i> —, not at all.	<i>présent</i> , <i>m</i> , present, <i>à</i> —, now.
<i>point</i> , <i>m</i> , point, stitch; — <i>du jour</i> , the break of day.	<i>préserver</i> , to preserve, to defend, to keep.
<i>pointe</i> , <i>f</i> , point, sharp end, pointed tool.	<i>présenter</i> , to present.
<i>poire</i> , <i>f</i> , pear.	<i>presque</i> , almost, very near.
<i>poisson</i> , <i>m</i> , fish.	<i>pressant</i> , urgent, pressing.
<i>poli</i> , <i>e</i> , polished, smooth; —, <i>m</i> , polish, gloss.	<i>pressé</i> , <i>e</i> , in a hurry.
<i>pont</i> , <i>m</i> , bridge, deck (of a ship).	<i>presser</i> , to hurry, to press.
<i>port</i> , <i>m</i> , port, haven, wharf, harbour.	<i>prêt-e</i> , ready.
<i>porte</i> , <i>f</i> , door, gate.	<i>prétendre</i> , to pretend, to claim.
<i>porté-e</i> , <i>f</i> , carried, <i>être à portée</i> , to be within range.	<i>prêter</i> , to lend, to attribute, to afford, to give rise.
<i>porter</i> , to carry, to bear, to support, to wear.	<i>prêtre</i> , <i>m</i> , priest, parson.
<i>porteur</i> , <i>m</i> , bearer, carrier.	<i>preuve</i> , <i>f</i> , proof, evidence, argument.
<i>poser</i> , to lay, to set, to put, to lay down.	<i>prévenir</i> , to prevent, to warn, to inform, to anticipate.
<i>poste</i> , <i>f</i> , post, stage, post-office, post-haste.	<i>prévoir</i> , to foresee.
<i>poste</i> , <i>m</i> , post, berth.	<i>prévôt</i> , <i>m</i> , provost.
<i>postérité</i> , <i>f</i> , posterity.	<i>prier</i> , to pray, to implore, to supplicate.
<i>poudre</i> , <i>f</i> , powder.	
<i>pour</i> , for, on account of, instead of; — <i>que</i> , in order that, that; — <i>lors</i> , at that time, then; — <i>le moins</i> , at least.	
<i>pourpre</i> , <i>f</i> , purple.	

prière, *f.* prayer, entreaty, request.

prisonn-ier, *ière*, *m.* & *f.* prisoner.

prix, *m.* price, value, rate.

probité, *f.* honesty.

procurer, to procure, to get.

procureur, *m.* attorney, solicitor.

prodigieu-x-se, wonderful.

prodigue, prodigal, wasteful.

profiter, to profit, to be a gainer;

— *de*, to take advantage of;

— *de l'occasion*, to improve the opportunity.

profit, *m.* profit.

profond-e, deep. [walk about

promener, to walk; *se* —, to go or

promesse, *f.* promise.

promettre, to promise, to engage.

prompt, *e*, quick, ready, speedy,

sudden; — *ment*, quickly.

prononcer, to pronounce, to mark distinctly.

prononciation, *f.* pronunciation.

proposer, to propose, to present, to

offer; *se* —, to purpose doing a

thing, to intend.

propre, one's own, proper, fit, suitable, clean.

protecteur, *m.* protector.

proverbial-e, proverbial.

province, *f.* province.

provision, *f.* provision, store.

publi-c-que, public.

puis, then, afterwards.

puisque, since, seeing that, as.

puissant, *e*, powerful, mighty, potent, efficacious, forcible.

punir, to punish.

pureté, *f.* purity.

pyramide, *f.* pyramid.

quai, *m.* quay, wharf.

quand, when, what time, when-

ever, if; —, although, though,

even if; — *même*, even though,

though, even if.

quant (à), as to, as for, concerning;

— *à moi*, as for me.

quatre, four.

que, that, if, when, as; *de sorte* —, so that, in order that.

que, that, whom, which, what, of whom, of which, to whom, to which.

quel, *le*, what; — *qu'il soit*, whatever he may be.

quelque, some, any, whatever; — *part*, somewhere.

quelquefois, sometimes.

quelqu'un, *une*, somebody, some one; *quelques-uns*, *unes*, *pl.* some, some people.

qui, who, that, whom, which; *à* —, whose, to whom.

quinze, fifteen: — *jours*, a fortnight.

quitter, to quit, to leave, to let go.

quoi, which, that which, what,

whatever; — *qu'il en soit*, be it as it may; —, what! how!

quoique, though, although.

raconter, to relate, to tell, to recount.

raison, *f.* reason, cause, motive; *avoir* —, to be in the right.

ralumer, to light again, to rekindle.

ramasser, to pick up, to gather.

ramener, to bring back, to bring again.

rang, *m.* row, range, rank, dignity.

rappeler, to recall, to call back, to call home.

rapporter, to bring back.

recèler, to conceal, to harbour.

recevoir, to receive, to accept.

réci-proque, reciprocal.

recoin, *m.* nook.

récompense, *f.* reward.

récompenser, to reward.

reconnaître, to recognize, to acknowledge, to be grateful.

reconstruire, to rebuild.

reçu, received, allowed, admitted.

recueillir, to gather, to collect, to pick up.

redemander, to ask again.
redoubler, to redouble.
redoutant, dreading.
redouter, to dread.
réfléchir, to reflect, to throw back.
refuser, to refuse, to deny, to withhold.
regagner, to return, to regain.
regarder, to look at, to behold, to see, to observe, to examine.
région, *f.* region, district.
régner, to reign, to govern, to rule.
regret, *m.* regret, grief, sorrow.
reine, *f.* queen.
rejoindre, to meet again.
relever, to raise up again, to lift up; *se —*, to rise again, to get up.
remarquable, remarkable.
remarquer, to remark, to take notice of, to note.
remercier, to thank.
remettre, to put again, to hand, to give back, to put off.
remplir, to fill again, to fill up.
rencontre, *f.* accidental meeting, encounter, engagement.
rencontrer, to meet, to meet with; *se —*, to meet together.
rendre, to render, to restore, to give back; *se —*, to surrender, to yield.
rendre compte de, to give an account of.
renfermer, to shut up, to confine, to include.
renommée, *f.* fame, reputation.
renoncer, to renounce, to give up.
rentrer, to put in, to bring in, to get in, to re-enter.
renverser, to overthrow, to pull down.
renvoyer, to send again, to send back, to return.
reparaître, to reappear.
réparer, to repair, to restore, to mend.
repartir, to reply, to answer, to set out again.

repas, *m.* repast, meal, entertainment.
répéter, to repeat.
réplique, *f.* reply, answer.
répliquer, to reply, to answer.
répondre, to answer.
réponse, *f.* answer, reply.
reporter, to carry back again.
repos, *m.* rest, repose, quiet, tranquillity.
reprandre, to retake, to take again, to recover.
représenter, to represent, to describe, to act.
reprocher, to reproach, to upbraid, to rebuke.
république, *f.* republic, commonwealth.
réserve, *f.* reserve, reservation, limitation; *en —*, in reserve.
résister, to resist, to oppose.
résoudre, to resolve, to determine.
respectueux, *se(ment)*, respectful(*ly*).
ressemblance, *f.* likeness, similarity.
ressembler, to resemble; *se —*, to be like each other.
resserrer, to tie again, to make tighter.
reste, *m.* rest, residue, remnant.
rester, to remain, to be left, to stay.
retard, *m.* delay, stop.
retarder, to delay, to put off.
retenir, to retain, to remember, to keep back.
retirer, to draw again, to pull again; *se —*, to withdraw from.
retour, *m.* return, coming back.
retourner, to turn, to turn up, to return.
retrancher, to retrench, to cut off, to curtail.
retroussé-e, tucked up.
retrouver, to find again, to recover, to retrieve.
réunir, to re-unite, to join again.
réussir, to succeed.

revenir, to come again, to come back, to return.

rêver, to dream, to rave, to be delirious.

revoir, to see again, to revise, to review; *au* —, good-bye, till we meet again.

rez-de-chaussée, *m.* ground-floor.

riche, rich, wealthy, fertile, copious.

richement, richly.

rien, nothing, nought, anything; — *que*, only, alone; *en moins de* —, in the twinkling of an eye.

rigoureux-x, *se(ment)*, rigorous(ly), severe(ly).

rire, to laugh, to smile, to jest.

risque, *m.* risk, hazard, peril.

risquer, to risk, to hazard, to venture.

rivière, *f.* river.

robe, *f.* robe, gown.

rocher, *m.* rock.

roi, *m.* king.

Romain, *e*, Roman.

rôti, *m.* roast-meat.

rôtir, to roast.

rouge, red.

route, *f.* road, way.

royaume, kingdom.

rubrique, *f.* red chalk.

rude, rough, rugged, hard, severe, sharp.

rudement, roughly.

rue, *f.* street.

ruse, *f.* cunning, trick, stratagem.

rusé, *e*, sly, cunning, crafty.

Russe, Russian.

sa, *f.* of *son*.

sable, *m.* sand, gravel.

sacrificateur, *m.* sacrificer.

sacrifier, to sacrifice.

sage, wise.

sagesse, *f.* wisdom, good behaviour.

saignant, *e*, bleeding, bloody.

saisir, to seize, to catch; *se* —, to seize.

saluer, to salute, to greet, to bow.

salut, *m.* safety, bow, salutation.

sang, *m.* blood.

sans, without, besides.

sansonnnet, *m.* starling.

sauf, safe.

saumon, *m.* salmon.

sauter, to leap, to jump, to skip.

sauve, *fem.* of *sauf*.

sauvegarde, *f.* safeguard, defence.

sauver, to save, to preserve, to rescue, to deliver.

savant, *e*, learned, clever; —, *m.* scholar.

savoir, to know, to understand; & —, namely, viz.; —, *m.* learning.

se, one's-self, himself, herself, itself, themselves, each other, one another.

sec, *sèche*, dry, dried.

sécher, to dry, to grow dry.

second, second; —, *m.* helper, assistant.

secourir, to succour, to assist, to help.

secours, *m.* help, assistance.

seigneur, *m.* lord, nobleman; *grand* —, high personage.

sembler, to seem, to look, to appear.

sénat, *m.* senate, senate-house.

sensible, perceptible, feeling.

séparer, to separate, to disjoin.

sept, seven.

service, *m.* service.

servir, to serve, to wait upon, to help one at table.

ses, plural of *son*, his, her, its.

seul, *e*, sole, only, alone.

seulement, only.

sévèrement, strictly, severely.

si, if, unless, whether, so; — *que*, and if; — *bien que*, so that.

siècle, *m.* century, age.

siège, *m.* seat, chair, siege (of a town).

signal, *m.* signal.

signe, *m.* sign, token, signal.

signifier, to signify, to mean.

silencieux-x, *se(ment)*, silent(ly), still.

simplicité, f. simplicity.
singe, m. monkey.
singuli-er, ère, singular, peculiar,
particular, strange.
situé-e, situated.
six, six.
sixième, sixth.
sœur, f. sister.
soie, f. silk.
soigneu-x, se(ment), careful(ly).
soin, m. care.
soir, m. evening, eve.
soldat, m. soldier.
sollicitation, f. entreaty.
somme, f. sum, amount; *en —,*
finally; —, m. nap.
son, sa, (pl. ses), his, her, its.
songe, m. dream, dreaming.
sonner, to ring.
sorci-er, ère, m. & f. sorcerer, wizard.
sort, m. fate, destiny, lot.
sorte, f. sort, kind, species; *de —*
que, en — que, so that.
sortir, to issue, to get out, to come
out.
sou, m. sou, halfpenny.
souci, m. care, solicitude, anxiety.
soudain, e(ment), sudden(ly).
soufflet, m. box on the ear.
souffrir, to suffer, to bear, to endure.
soulager, to ease, to relieve, to dis-
burden.
soupçonner, to suspect.
souper, to sup; —, m. supper.
soupir, m. sigh.
souris, f. mouse.
sous, under, beneath, below, nigh.
soutenir, to support, to sustain.
souvenir, m. remembrance, recol-
lection.
se souvenir, to remember, to recol-
lect, to bear in mind.
souvent, often, oftentimes, frequent-
ly.
spectacle, m. spectacle, show, play.
spirituel, le(ment), intellectual, wit-
ty, wittily.
stratagème, m. stratagem.

subir, to undergo, to suffer, to sub-
mit to.
sublime, sublime.
submergé, e, swamped.
succès, m. success, event.
sud, m. south, south wind.
sueur, f. sweat, perspiration.
suffire, to suffice, to be sufficient.
suffisant-e, sufficient.
suite, f. consequence, sequel, suc-
cession.
suivant-e, following.
suivre, to follow, to go or come after.
sujet, te, subject, exposed.
superbe, superb, proud, haughty,
pompous.
supérieur, e, superior, upper, higher.
supplier, to beseech, to entreat.
supporter, to support, to uphold.
supposer, to suppose.
sur, on, upon, over, in, by.
sûr, e, sure, certain.
sûreté, f. surety, safety.
surface, f. surface, area.
surnom, m. surname.
surpasser, to surpass, to exceed.
surprise, f. surprise.
surtout, m. upper coat, riding coat;
—, above all things, especially.
suspendre, to suspend, to hang, to
hang up, to put off, to delay, to
hinder.
ta, f. thy.
table, f. table, board, index, slab.
tableau, m. picture, painting, de-
scription.
taille, f. stature, height.
taire, to conceal; faire —, to si-
lence; se —, to hold one's tongue.
tandis que, whilst, whereas.
tant, so much, so many, as much,
as many; — de fois, so often; —
soit peu, ever so little; — pis,
so much the worse; — mieux,
so much the better; — que, as
long as, so far as.
tantôt, just now, presently, almost.

- tard*, late: *plus* —, later; *au plus* —, at latest; *trop* —, too late; *tôt ou* —, sooner or later.
taureau, *m.* bull.
taxe, *f.* taxation.
te, t', thee, to thee, at, for, from, with thee, thyself.
tel, le, such, like, many a one; — *quel*, such as it is; *un* —, such a one.
témoin, *m.* witness.
tempête, *f.* tempest, storm.
temps, *m.* time, season, weather.
temps-en-temps (de), from time to time.
tendresse, *f.* tenderness, affection.
ténèbres, *f. pl.* darkness.
tenir, to hold, to keep, to contain.
tente, *f.* tent, awning.
terminer, to end, to finish.
terrasser, to fell to the ground.
terre, *f.* earth, ground, estate, land, world.
terrible, terrible, dreadful.
tête, head, brains, mind, wits, judgment.
théologien, *m.* theologian.
tirer, to draw, to pull, to lug, to pluck.
toi, thou, thee.
tombeau, tomb, sepulchre.
tomber, to fall, to fall down, to drop.
ton, ta, thy.
ton, *m.* tune, note, sound.
tonne, *f.* ton.
tort, *m.* wrong, injury, harm, mischief.
toucher, to touch, to feel, to handle.
toujours, always, ever, evermore.
tour, *m.* turn, turning, revolution; — *f.* tower.
tourment, *m.* torment, pain, anguish.
tourner, to turn, to turn round.
tous, *m. pl.* of *tout*.
tout, e, all, whole, whatever, any; — *m.* whole, all; *point du* —, *pas du* —, not at all.
tout-à-coup, all of a sudden.
tout-à-fait, altogether.
- toutes*, *f. pl.* of *tout*.
traîner, to draw, to drag; *se* —, to crawl.
trait, *m.* arrow, shaft, dash, touch (of a pencil), thought, fancy, sentiment, behaviour, action.
traitement, *m.* treatment.
traité, treatise.
traiter, to treat, to negotiate, to manage.
tranquille, tranquil, quiet, still.
transmettre, to transmit.
transporter, to transport, to transfer, to remove.
travail, *m.* work.
travailler, to labour, to work, to toil.
travers, *m.* breadth; *à* —, *au* —, across, athwart, through; *en* —, across, sideways; *de* —, awry, across.
traversée, *f.* crossing, voyage.
traverser, to cross, to get over, to pierce.
tremblement, *m.* trembling, shaking; — *de terre*, earthquake.
trembler, to tremble, to shiver.
trente, thirty, thirtieth.
très, very, most.
trésor, *m.* treasure, exchequer.
tresser, to plait.
triomphateur, *m.* triumpher, conqueror.
triple, treble.
triste, sad, sorrowful, afflicted.
tristement, sadly, sorrowfully.
trois, three.
troisième, third.
trompé-e, deceived.
tromper, to deceive, to delude, to dupe; *se* —, to be mistaken.
trône, *m.* throne.
trop, too, too much, too many.
trou, *m.* hole.
troupe, *f.* troop, company, crew, gang.
trouver, to find, to find out, to meet with; — *bon*, to approve; — *mauvais*, to disapprove; — *à redire*, to find fault with; *se* —, to be.

- tu*, thou.
tuer, to kill, to slaughter, to butcher.
un, *e*, *a*, *an*, any, one, the number one; — *à* —, one by one; *l'* — *et l'autre*, both, each other; *les* — *s les autres*, each other; *l'* — *après l'autre*, one after another; *ni l'* — *ni l'autre*, neither; *c'est tout* —, it matters not.
utile, useful, of use, serviceable.
vaincre, to vanquish, to subdue, to master.
vainqueur, conquering, victorious, conqueror, victor.
vaisseau, *m.* vessel, ship.
valeur, *f.* value, price, worth.
valise, *f.* wallet.
valoir, to be worth; to produce; *ne* — *rien*, to be good for nothing. [damp.]
vapeur, *f.* vapour, fume, steam.
varié-e, diversified.
vaurien, *m.* rogue, a good-for-nothing wretch.
vaste, large, vast.
veille, *f.* watching, sitting up, watch, the previous day, the day before.
veiller, to sit up, to watch.
vendre, to sell, to part with, to betray.
venir, to come, to be coming, to arrive; *à* —, to come, future.
vent, *m.* wind.
vérité, *f.* verity, truth; *en* —, in truth, indeed, truly; *à la* —, it is true.
vers, towards, to, about.
vertu, *f.* virtue, probity.
vêtement, *m.* clothes, garment.
vêtir, to clothe.
veuve, *f.* widow.
viande, *f.* meat, flesh, food.
victime, *f.* victim.
victoire, *f.* victory.
vide, empty, void, vacant; — *m.* void; *à* —, empty.
vider, to empty.
vie, *f.* life, life-time.
vieil (*vieux*), *vieille*, old, aged, out of fashion.
vieux, see *vieil*.
vif, *ve*, quick, lively, brisk.
ville, *f.* town, city.
vinaigre, *m.* vinegar.
vingt, twenty.
violemment, violently.
visage, *m.* face, countenance, look, reception.
visite, *f.* visit, search, searching.
visiter, to visit.
vite, quick, speedy, swift.
vivant-e, living.
vive, *fem.* of *vif*.
voguer, to sail.
voici, here is.
voilà, behold, there is, there are, that is, those are.
voile, *f.* sail.
voir, to see, to behold.
voisin-e, *m.* & *f.* neighbour; — *e*, neighbouring.
voix, *f.* voice, cry, vote, suffrage.
vol, *m.* flight, robbery, theft.
voler, to fly, to rob, to steal.
voleur-r, *se*, thief, robber; *au* —, thieves.
votre, your.
vôtre, *le* —, *la* —, *les vôtres*, yours.
vouloir, to will, to be willing.
vous, you, ye; *c'est* —, it is you.
vous-même, yourself.
voyage, *m.* journey, voyage.
voyageur, *m.* traveller.
vrai, *e*, true, real, genuine, sincere.
vue, *f.* sight, eye-sight, view; *à* —, at sight; *à* — *d'œil*, visibly.
y, here, there, thither; *il* — *a*, there is, there are; *vous* — *êtes*, you are right, you have it; —, to him, to her, to it, to them, of them, of her, of it, by it, by them, with him, with her, with it, with them, for it, for them.
yeux, pl. of *œil*.

Biographical, Geographical and Historical Vocabulary.

Actium, town and promontory of Greece, celebrated by the naval defeat of Mark Antony 31 B.C.

Afrique, Africa.

Alexandre le Grand, Alexander the Great, King of Macedonia; conqueror of Persia and India; born 356 B.C., died 323 B.C.

Alexandrie, Alexandria a celebrated sea-port town of Egypt.

Allemagne, Germany.

Angleterre, England.

Antisthène, Antisthenes, founder of the sect of the cynics, born in the 5th century B.C.

Antoine, Antony (Mark), a Roman triumvir defeated by Octavius at the battle of Actium.

Apollon, Apollo, one of the Greek divinities.

Artémise, Artemisia, queen of Caria died 352 or 350 B.C.

Asie-Mineure, Asia-Minor; the part of Asia South of the Black Sea.

Assyrie, Assyria, a kingdom of ancient Asia.

Assyriens, Assyrians.

Athènes, Athens, the capital of Greece.

Athéniens, Athenians.

Auguste, Augustus, known at first as Octavius nephew and heir of Julius Caesar. Defeated Antony,

at Actium and became the sole master of the empire. (63 B.C. — 14 A.D.)

Babylone, Babylon, one of the most famous cities of Antiquity. Situated on the Euphrates.

Barbarie, Barbary, the collective name given to the states of Northern Africa, Morocco, Algiers, Tunis and Tripoli.

Bastille, celebrated state prison of Paris destroyed on the 14th of July 1789.

Bretagne, Brittany, a province in the West of France.

Bretons, Britons, inhabitants of Brittany.

Bourgogne, Burgundy, a province in the East of France.

La Carie, Caria, an ancient country of Asia-Minor.

César (Jules), Caesar, Julius, a celebrated Roman general, conqueror of Gaul; defeated Pompey and became dictator; was murdered in the Senate (101—44. B.C.)

Charles-Quint, Charles the Fifth, king of Spain in 1516, emperor in 1519. Retired to the Convent of St Just where he died (1500—1558).

Chéops, King of Egypt, 12th century B.C.

Cumberland, (*duc de*), duke of Cumberland, celebrated English General (1721—1761).

Curius Dentatus, Roman Consul, about 290 B.C.

Danube, a river of Europe.

Dauphin, formerly the title given to the eldest son of French Kings.

David, successor of Saul, died 1016 B.C.

Dettingue, Dettingen, a village of Lower Franconia, Bavaria, celebrated for the victory gained there by the English, Hanoverians and Austrians in 1743.

Diane, Diana, a Roman goddess, daughter of Jupiter and Latona.

Egypte, Egypt.

Egyptiens, Egyptians.

Elide, Elis, a district of the Peloponnesus.

Ephèse, Ephesus, a city of Ionia on the coast of Asia Minor.

Erostrate, Herostratus.

Esope, Æsop, fabulist, supposed to have lived about 560 B.C.

Ethiopie, Ethiopia.

Euphrate, Euphrates, the largest River of Western Asia.

Frances, Franks, the old inhabitants of northern France.

François I., Francis I., King of France, born 1494, died 1547.

Frédéric le Grand, Frederick II., the Great, King of Prussia.

Goliath, Goliath, celebrated giant, killed by David.

Grammont, a French general.

Guerre de sept ans, 'Seven Years-war,' or Third Silesian War, the war carried on from 1756 to 1763 by Friedrich II. of Prussia in alliance with England,

against Austria, Russia, France, Sweden and most of the smaller German States.

Halicarnase, Halicarnasus, an ancient town of Asia Minor.

Hécate, one of the names of Diana.

Hégétoride, Hegetorides.

Henri IV., King of France, born 1553 assassinated 1610.

Henri VIII., Henry VIII King of England 1491—1547.

Italie, Italy.

Jerusalem, capital town of Palestine.

Jupiter, the most powerful of all the gods of the ancients.

Jupiter Olympien, Olympian Jupiter.

Lessing, celebrated German writer born 1729 died 1781.

Lorraine, a province of France now belonging to Germany.

Louis XI. King of France, 1461—1483.

Louis XIV. King of France born 1638 died 1715.

Lyon, Lyons, an important town of France.

Malte, Malta, an island in the Mediterranean Sea.

Marseille, Marseilles, the most important Sea-port town of France; on the Mediterranean Sea.

Martinique, one of the smaller west indian islands.

Mausole, Mausolus, King of Caria.

Méditerranée, Mediterranean Sea.

Mexique, Mexico.

Ninus, King of Assyria, 1968—1916 B.C.

Œdipe, Œdipus, King of Thebes.

<i>Olympie</i> , Olympia, a town of the Peloponnesus.	<i>Rome</i> , capital of Italy.
	<i>Russie</i> , Russia.
<i>Pépin</i> , King of France from 752 to 768.	<i>Samnites</i> , a people of ancient Italy.
<i>Pérou</i> , Peru.	<i>Sarrasins</i> , Saracens.
<i>Perses</i> , Persians.	<i>Saül</i> , Saul first King of the Jews died 1056 B.C.
<i>Phidias</i> , a celebrated Greek Sculptor.	<i>Sémiramis</i> , Semiramide, queen of Assyria, died 1874, B.C.
<i>Phæbé</i> , Phœbe a name given to Diana.	<i>Sicile</i> , Sicily.
<i>Pline</i> , Pliny, a great Roman writer, nephew of the celebrated Pliny the Naturalist, born 62 died 115 A.D.	<i>Smyrne</i> , Smyrna, a sea port town of Asiatic Turkey.
<i>Ptolemée</i> , Ptolemy, King of Egypt. Many Kings of Egypt are designated by that name.	<i>Thase</i> , Thasos or Thasus, a small island on the coast of Thrace in the Ægean Sea.
<i>Pyrrhus</i> , King of Epirus, famous by his struggle against the Romans. Died 272 B.C.	<i>Urbain VIII.</i> , Urban VIII. pope from 1623 to 1644.
<i>Rabelais</i> , a famous French writer. (1483—1553).	<i>Venise</i> , Venice, a town of Italy on the Adriatic.
<i>Ragusain</i> , a native of Ragusa, a town in the East of Italy.	<i>Vésuve</i> , Vesuvius, a celebrated volcano in the vicinity of Naples.
<i>Ratisbonne</i> , a town of Bavaria.	<i>Vienne</i> , Vienna, the capital of Austria.
<i>Rhodes</i> , an island of the Archipelago.	<i>Voltaire</i> , a great French writer born 1694. Died 1778.
	<i>Zénon</i> Zeno, Greek philosopher, founder of the Stoics. Born 362 B.C.

Jena, printed by H. Pohle — 374

14, *Henrietta Street, Covent Garden, London*; and
20, *South Frederick Street, Edinburgh*.

WILLIAMS AND NORGATE'S

LIST OF

French, German, Italian, Latin and Greek, AND OTHER

SCHOOL BOOKS AND MAPS.

French.

FOR PUBLIC SCHOOLS WHERE LATIN IS TAUGHT.

Eugène (G.) *The Student's Comparative Grammar of the French Language, with an Historical Sketch of the Formation of French. For the use of Public Schools. With Exercises.* By G. Eugène-Fasnacht, French Master, Westminster School. 12th Edition, thoroughly revised. Square crown 8vo, cloth. 5s.

Or Grammar, 3s. ; Exercises, 2s. 6d.

"The appearance of a Grammar like this is in itself a sign that great advance is being made in the teaching of modern languages. . . . The rules and observations are all scientifically classified and explained."—*Educational Times*.

"In itself this is in many ways the most satisfactory Grammar for beginners that we have as yet seen."—*Athenæum*.

Eugène's French Method. Elementary French Lessons. Easy Rules and Exercises preparatory to the "Student's Comparative French Grammar." By the same Author. 9th Edition. Crown 8vo, cloth. 1s. 6d.

"Certainly deserves to rank among the best of our Elementary French Exercise-books."—*Educational Times*.

Delbos. *Student's Graduated French Reader, for the use of Public Schools. I. First Year. Anecdotes, Tales, Historical Pieces.* Edited, with Notes and a complete Vocabulary, by Leon Delbos, M.A., of King's College, London. 3rd Edition. Crown 8vo, cloth. 2s.

——— The same. II. *Historical Pieces and Tales.* 3rd Edition. Crown 8vo, cloth. 2s.

Little Eugène's French Reader. For Beginners. Anecdotes and Tales. Edited, with Notes and a complete Vocabulary, by Leon Delbos, M.A., of King's College. 2nd Edition. Crown 8vo, cloth. 1s. 6d.

- Krueger (H.) Short French Grammar. 6th Edition. 180 pp. 12mo, cloth. 2s.
- Victor Hugo. *Les Misérables*, les principaux Episodes. With Life and Notes by J. Boiëlle, Senior French Master, Dulwich College. 2 vols. Crown 8vo, cloth. Each 3s. 6d.
- *Notre-Dame de Paris*. Adapted for the use of Schools and Colleges, by J. Boiëlle, B.A., Senior French Master, Dulwich College. 2 vols. Crown 8vo, cloth. Each 3s.
- Boiëlle. French Composition through Lord Macaulay's English. Edited, with Notes, Hints, and Introduction, by James Boiëlle, B.A. (Univ. Gall.), Senior French Master, Dulwich College, &c. &c. Crown 8vo, cloth.
1. Frederic the Great. 3s.
 2. Warren Hastings. 3s. 6d.
 3. Lord Clive. *In the Press.*
- Foa (Mad. Eugen.) *Contes Historiques*. With Idiomatic Notes by G. A. Neveu. 3rd Edition. Crown 8vo, cloth. 2s.
- Larochejacquelein (Madame de) *Scenes from the War in the Vendée*. Edited from her *Mémoires* in French, with Introduction and Notes, by C. Scudamore, M.A. Oxon, Assistant Master, Forest School, Walthamstow. Crown 8vo, cloth. 2s.
- French Classics for English Schools. Edited, with Introduction and Notes, by Leon Delbos, M.A., of King's College. Crown 8vo, cloth.
- No. 1. Racine's *Les Plaideurs*. 1s. 6d.
 - No. 2. Corneille's *Horace*. 1s. 6d.
 - No. 3. Corneille's *Cinna*. 1s. 6d.
 - No. 4. Molière's *Bourgeois Gentilhomme*. 1s. 6d.
 - No. 5. Corneille's *Le Cid*. 1s. 6d.
 - No. 6. Molière's *Précieuses Ridicules*. 1s. 6d.
 - No. 7. Chateaubriand's *Voyage en Amérique*. 1s. 6d.
 - No. 8. De Maistre's *Prisonniers du Caucase* and *Lepreux d'Aoste*. 1s. 6d.
 - No. 9. Lafontaine's *Fables Choiesies*. 1s. 6d.
- Lemaistre (J.) *French for Beginners*. Lessons Systematic, Practical and Etymological. By J. Lemaistre. 2nd Edition. Crown 8vo, cloth. 2s.
- Roget (F. F.) *Introduction to Old French*. History, Grammar, Chrestomathy, Glossary. 400 pp. Crown 8vo, cl. 6s.

- Kitchin. Introduction to the Study of Provençal. By Darcy B. Kitchin, B.A. [Literature—Grammar—Texts—Glossary.] Crown 8vo, cloth. 4s. 6d.
- Tarver. Colloquial French, for School and Private Use. By H. Tarver, B.ès-L., late of Eton College. 328 pp., crown 8vo, cloth. 5s.
- Ahn's French Vocabulary and Dialogues. 2nd Edition. Crown 8vo, cloth. 1s. 6d.
- Delbos (L.) French Accidence and Minor Syntax. 2nd Edition. Crown 8vo, cloth. 1s. 6d.
- Student's French Composition, for the use of Public Schools, on an entirely new Plan. 250 pp. Crown 8vo, cloth. 3s. 6d.
- Vinet (A.) Chrestomathie Française ou Choix de Morceaux tirés des meilleurs Ecrivains Français. 11th Edition. 358 pp., cloth. 3s. 6d.
- Roussy. Cours de Versions. Pieces for Translation into French. With Notes. Crown 8vo. 2s. 6d.
- Williams (T. S.) and J. Lafont. French Commercial Correspondence. A Collection of Modern Mercantile Letters in French and English, with their translation on opposite pages. 2nd Edition. 12mo, cloth. 4s. 6d.
- For a German Version of the same Letters, vide p. 4.
- Fleury's Histoire de France, racontée à la Jeunesse, with Grammatical Notes, by Auguste Beljame, Bachelier-ès-lettres. 3rd Edition. 12mo, cloth boards. 3s. 6d.
- Mandrou (A.) French Poetry for English Schools. Album Poétique de la Jeunesse. By A. Mandrou, M.A. de l'Académie de Paris. 2nd Edition. 12mo, cloth. 2s.

German.

- Schlutter's German Class Book. A Course of Instruction based on Becker's System, and so arranged as to exhibit the Self-development of the Language, and its Affinities with the English. By Fr. Schlutter, Royal Military Academy, Woolwich. 5th Edition. 12mo, cloth. 5s. (Key, 5s.)

- Möller (A.) A German Reading Book. A Companion to SCHLUTTER'S German Class Book. With a complete Vocabulary. 150 pp. 12mo, cloth. 2s.
- Ravensberg (A. v.) Practical Grammar of the German Language. Conversational Exercises, Dialogues and Idiomatic Expressions. 3rd Edition. Cloth. (Key, 2s.) 5s.
- English into German. A Selection of Anecdotes, Stories, &c., with Notes for Translation. Cloth. (Key, 5s.) 4s. 6d.
- German Reader, Prose and Poetry, with copious Notes for Beginners. 2nd Edition. Crown 8vo, cloth. 3s.
- Weisse's Complete Practical Grammar of the German Language, with Exercises in Conversations, Letters, Poems and Treatises, &c. 4th Edition, very much enlarged and improved. 12mo, cloth. 6s.
- New Conversational Exercises in German Composition, with complete Rules and Directions, with full References to his German Grammar. 2nd Edition. 12mo, cloth. (Key, 5s.) 3s. 6d.
- Wittich's German Tales for Beginners, arranged in Progressive Order. 26th Edition. Crown 8vo, cloth. 4s.
- German for Beginners, or Progressive German Exercises. 8th Edition. 12mo, cloth. (Key, 5s.) 4s.
- German Grammar. 10th Edition. 12mo, cloth. 4s. 6d.
- Hein. German Examination Papers. Comprising a complete Set of German Papers set at the Local Examinations in the four Universities of Scotland. By G. Hein, Aberdeen Grammar School. Crown 8vo, cloth. 2s. 6d.
- Schinzl (E.) Child's First German Course; also, A Complete Treatise on German Pronunciation and Reading. Crown 8vo, cloth. 2s. 6d.
- German Preparatory Course. 12mo, cloth. 2s. 6d.
- Method of Learning German. (A Sequel to the Preparatory Course.) 12mo, cloth. 3s. 6d.
- Apel's Short and Practical German Grammar for Beginners, with copious Examples and Exercises. 3rd Edition. 12mo, cloth. 2s. 6d.
- Sonnenschein and Stallybrass. German for the English. Part I. First Reading Book. Easy Poems with interlinear Translations, and illustrated by Notes and Tables, chiefly Etymological. 4th Edition. 12mo, cloth. 4s. 6d.

Williams (T. S.) *Modern German and English Conversations and Elementary Phrases*, the German revised and corrected by A. Kokemueller. 21st enlarged and improved Edition. 12mo, cloth. 3s. 6d.

——— and C. Cruse. *German and English Commercial Correspondence*. A Collection of Modern Mercantile Letters in German and English, with their Translation on opposite pages. 2nd Edition. 12mo, cloth. 4s. 6d.

For a French Version of the same Letters, vide p. 2.

Apel (H.) *German Prose Stories for Beginners* (including Lessing's Prose Fables), with an interlinear Translation in the natural order of Construction. 12mo, cloth. 2s. 6d.

——— *German Prose*. A Collection of the best Specimens of German Prose, chiefly from Modern Authors. 500 pp. Crown 8vo, cloth. 3s.

German Classics for English Students. With Notes and Vocabulary. Crown 8vo, cloth.

Schiller's *Lied von der Glocke* (the Song of the Bell), and other Poems and Ballads. By M. Förster. 2s.

——— *Maria Stuart*. By M. Förster. 2s. 6d.

——— *Minor Poems and Ballads*. By Arthur P. Vernon. 2s.

Goethe's *Iphigenie auf Tauris*. By H. Attwell. 2s.

——— *Hermann und Dorothea*. By M. Förster. 2s. 6d.

——— *Egmont*. By H. Apel. 2s. 6d.

Lessing's *Emilia Galotti*. By G. Hein. 2s.

——— *Minna von Barnhelm*. By J. A. F. Schmidt. 2s. 6d.

Chamisso's *Peter Schlemihl*. By M. Förster. 2s.

Andersen's *Bilderbuch ohne Bilder*. By Alphons Beck. 2s.

Nieritz. *Die Waise*, a German Tale. By E. C. Otte. 2s. 6d.

Hauff's *Märchen*. A Selection. By A. Hoare. 3s. 6d.

Carové (J. W.) *Märchen ohne Ende* (The Story without an End). 12mo, cloth. 2s.

Fouque's *Undine*, *Sintram*, *Aslauga's Ritter*, *die beiden Hauptleute*. 4 vols. in 1. 8vo, cloth. 7s. 6d.

Undine. 1s. 6d.; cloth, 2s. *Aslauga*. 1s. 6d.; cloth, 2s.

Sintram. 2s. 6d.; cloth, 3s. *Hauptleute*. 1s. 6d.; cloth, 2s.

Latin and Greek.

- Cæsar de Bello Gallico.* Lib. I. Edited, with Introduction, Notes and Maps, by Alexander M. Bell, M.A., Ball. Coll. Oxon. Crown 8vo, cloth. 2s. 6*d.*
- Euripides' Medea.* The Greek Text, with Introduction and Explanatory Notes for Schools, by J. H. Hogan. 8vo, cloth. 3s. 6*d.*
- *Ion.* Greek Text, with Notes for Beginners, Introduction and Questions for Examination, by Dr. Charles Badham, D.D. 2nd Edition. 8vo. 3s. 6*d.*
- Æschylus. Agamemnon.* Revised Greek Text, with literal line-for-line Translation on opposite pages, by John F. Davies, B.A. 8vo, cloth. 3s.
- Platonis Philebus.* With Introduction and Notes by Dr. C. Badham. 2nd Edition, considerably augmented. 8vo, cloth. 4s.
- *Euthydemus et Laches.* With Critical Notes and an Epistola critica to the Senate of the Leyden University, by Dr. Ch. Badham, D.D. 8vo, cloth. 4s.
- *Symposium, and Letter to the Master of Trinity, "De Platonis Legibus,"—Platonis Convivium, cum Epistola ad Thompsonum edidit Carolus Badham.* 8vo, cloth. 4s.
- Sophocles. Electra.* The Greek Text critically revised, with the aid of MSS. newly collated and explained. By Rev. H. F. M. Blaydes, M.A., formerly Student of Christ Church, Oxford. 8vo, cloth. 6s.
- *Philoctetes.* Edited by the same. 8vo, cloth. 6s.
- *Trachiniæ.* Edited by the same. 8vo, cloth. 6s.
- *Ajax.* Edited by the same. 8vo, cloth. 6s.
- Dr. D. Zompolides. A Course of Modern Greek, or the Greek Language of the Present Day. I. The Elementary Method.* Crown 8vo. 5s.
- Kiepert's New Atlas Antiquus.* Maps of the Ancient World, for Schools and Colleges. 6th Edition. With a complete Geographical Index. Folio, boards. 7s. 6*d.*
- Kampen. 15 Maps to illustrate Cæsar's De Bello Gallico.* 15 coloured Maps. 4to, cloth. 3s. 6*d.*

Italian.

Volpe (Cav. G.) *Eton Italian Grammar*, for the use of Eton College. Including Exercises and Examples. New Edition. Crown 8vo, cloth. 4s. 6d.

——— *Key to the Exercises.* 1s.

Rossetti. Exercises for securing Idiomatic Italian by means of Literal Translations from the English, by Maria F. Rossetti. 12mo, cloth. 3s. 6d.

——— *Aneddoti Italiani.* One Hundred Italian Anecdotes, selected from "*Il Compagno del Passeggio.*" Being also a Key to Rossetti's Exercises. 12mo, cloth. 2s. 6d.

Venosta (F.) *Raccolta di Poesie tratti dai piu celebri autori antichi e moderni.* Crown 8vo, cloth. 5s.

Christison (G.) *Racconti Istorici e Novelle Morali.* Edited for the use of Italian Students. 12th Edition. 18mo, cloth. 1s. 6d.

Danish—Dutch.

Bojesen (Mad. Marie) *The Danish Speaker.* Pronunciation of the Danish Language, Vocabulary, Dialogues and Idioms for the use of Students and Travellers in Denmark and Norway. 12mo, cloth. 4s.

Williams and Ludolph. *Dutch and English Dialogues, and Elementary Phrases.* 12mo. 2s. 6d.

Wall Maps.

Sydow's *Wall Maps of Physical Geography* for School-rooms, representing the purely physical proportions of the Globe, drawn in a bold manner. An English Edition, the Originals with English Names and Explanations. Mounted on canvas, with rollers :

1. The World. 2. Europe. 3. Asia. 4. Africa. 5. America (North and South). 6. Australia and Australasia. Each 10s.

——— *Handbook to the Series of Large Physical Maps for School Instruction*, edited by J. Tilleard. 8vo. 1s.

Miscellaneous.

- De Rheims (H.). *Practical Lines in Geometrical Drawing*, containing the Use of Mathematical Instruments and the Construction of Scales, the Elements of Practical and Descriptive Geometry, Orthographic and Horizontal Projections, Isometrical Drawing and Perspective. Illustrated with 300 Diagrams, and giving (by analogy) the solution of every Question proposed at the Competitive Examinations for the Army. Svo, cloth. 9s.
- Fyfe (W. T.) *First Lessons in Rhetoric. With Exercises.* By W. T. Fyfe, M.A., Senior English Master, High School for Girls, Aberdeen. 12mo, sewed. 1s.
- Fuerst's *Hebrew Lexicon*, by Davidson. A Hebrew and Chaldee Lexicon to the Old Testament, by Dr. Julius Fuerst. 5th Edition, improved and enlarged, containing a Grammatical and Analytical Appendix. Translated by Rev. Dr. Samuel Davidson. 1600 pp., royal Svo, cloth. 21s.
- Strack (W.) *Hebrew Grammar. With Exercises, Paradigms, Chrestomathy and Glossary.* By Professor H. Strack, D.D., of Berlin. Crown Svo, cloth. 4s. 6d.
- Hebrew Texts. Large type. 16mo, cloth.*
Genesis. 1s. 6d. Psalms. 1s. Job. 1s. Isaiah. 1s.
- Turpie (Rev. Dr.) *Manual of the Chaldee Language: containing Grammar of the Biblical Chaldee and of the Targums, and a Chrestomathy, consisting of Selections from the Targums, with a Vocabulary adapted to the Chrestomathy.* 1879. Square Svo, cloth. 7s.
- Socin (A.) *Arabic Grammar. Paradigms, Literature, Chrestomathy and Glossary.* By Dr. A. Socin, Professor, Tübingen. Crown Svo, cloth. 7s. 6d.
- Bopp's *Comparative Grammar of the Sanscrit, Zend, Greek, Latin, Lithuanian, Gothic, German and Slavonic Languages.* Translated by E. B. Eastwick. 4th Edition. 3 vols. Svo, cloth. 31s. 6d.
- Nestle (E.) *Syriac Grammar. Literature, Chrestomathy and Glossary.* By Professor E. Nestle, Professor, Tübingen. Translated into English. Crown Svo, cloth. 9s.
- Delitzsch (F.) *Assyrian Grammar, with Paradigms, Exercises, Glossary and Bibliography.* By Dr. F. Delitzsch. Translated into English by Prof. A. R. S. Kennedy, B.D. Crown Svo, cloth. 15s.

- Williams (T. S.)** Modern German and English Conversations and Elementary Phrases, the German revised and corrected by A. Kokemueller. 21st enlarged and improved Edition. 12mo. cloth 3s
- Williams (T. S.) and C. Cruse.** German and English Commercial Correspondence. A Collection of Modern Mercantile Letters in German and English, with their Translation on opposite pages. 2nd Edition. 12mo. cloth 4s 6d
- Apel (H.)** German Prose Stories for Beginners (including Lessing's Prose Fables), with an interlinear Translation in the natural order of Construction. 2nd Edition. 12mo. cloth 2s 6d
- German Prose. A Collection of the best Specimens of German Prose, chiefly from Modern Authors. A Handbook for Schools and Families. 500 pp. Crown 8vo. cloth 3s

German Classics for English Schools, with Notes and Vocabulary. Crown 8vo. cloth.

- Schiller's** Lied von der Glocke (The Song of the Bell), and other Poems and Ballads, by M. Förster 2s
- Minor Poems. By Arthur P. Vernon 2s
- Maria Stuart, by Moritz Förster 2s 6d
- Goethe's** Hermann und Dorothea, by M. Förster 2s 6d
- Iphigenie auf Tauris. With Notes by H. Attwell. 2s
- Egmont. By H. Apel 2s 6d
- Lessing's** Minna von Barnhelm, by Schmidt 2s 6d
- Emilia Galotti. By G. Hein 2s
- Chamisso's** Peter Schlemihl, by M. Förster 2s
- Andersen (H. C.)** Bilderbuch ohne Bilder, by Beck 2s
- Nieritz.** Die Waise, a Tale, by Otte 2s
- Hauff's** Märchen. A Selection, by A. Hoare 3s 6d

-
- Carové (J. W.)** Märchen ohne Ende (The Story without an End). 12mo. cloth 2s
- Fouque's** Undine, Sintram, Aslauga's Ritter, die beiden Hauptleute. 4 vols. in 1. 8vo. cloth 7s 6d
- Undine. 1s 6d; cloth, 2s. Aslauga. 1s 6d; cloth, 2s
- Sintram. 2s 6d; cloth, 3s. Hauptleute. 1s 6d; cloth, 2s

Latin, Greek, etc.

- Cæsar de Bello Gallico.** Lib. I. Edited with Introduction, Notes and Maps, by ALEXANDER M. BELL, M.A. Ball. Coll., Oxon. Crown 8vo. cloth 2s 6d
- Euripides' Medea.** The Greek Text, with Introduction and Explanatory Notes for Schools, by J. H. Hogan. 8vo. cloth 3s 6d
- **Ion.** Greek Text, with Notes for Beginners, Introduction and Questions for Examination, by the Rev. Charles Badham, D.D. 2nd Edition. 8vo. 3s 6d
- Æschylus. Agamemnon.** Revised Greek Text, with literal line-for-line Translation on opposite pages, by John F. Davies, B.A. 8vo. cloth 3s
- Platonis Philebus.** With Introduction and Notes by Dr. C. Badham. 2nd Edition, considerably augmented. 8vo. cloth 4s
- **Euthydemus et Laches.** With Critical Notes, by the Rev. Ch. Badham, D.D. 8vo. cloth 4s
- **Convivium, cum Epistola ad Thompsonum,** "De Platonis Legibus," edidit C. Badham. 8vo. cloth 4s
- Dr. D. Zompolides. A Course of Modern Greek, or the Greek Language of the Present Day.** I. The Elementary Method. Crown 8vo. 5s
-
- Kiepert New Atlas Antiquus.** Maps of the Ancient World, for Schools and Colleges. 6th Edition. With a complete Geographical Index. Folio, boards 7s 6d
- Kampen. 15 Maps to illustrate Cæsar's De Bello Gallico.** 15 coloured Maps. 4to. cloth 3s 6d

Italian.

- Volpe (Cav. G.) Eton Italian Grammar,** for the use of Eton College. Including Exercises and Examples. New Edition. Crown 8vo. cloth (Key, 1s) 4s 6d
- Racconti Istorici e Novelle Morali.** Edited, for the use of Italian Students, by G. Christison. 12th Edition. 18mo. cloth 1s 6d
- Rossetti. Exercises** for securing Idiomatic Italian, by means of Literal Translations from the English by Maria F. Rossetti. 12mo. cloth 3s 6d
- **Aneddoti Italiani.** One Hundred Italian Anecdotes, selected from "Il Compagno del Passeggio."

Williams and Norgate's School Books and Maps.

Being also a Key to Rossetti's Exercises. 12mo.
cloth 2s 6d

Venosta (F.) Raccolta di Poesie. Crown 8vo. cloth 5s

931-11 931-11

S

3970

[Fasnacht, George Eugène]
Eugène's French reader for beginners; anec-

dotes and tales; ed. by Delbos. Ed.2.

L&F.Gr
F248eu

DATE.

NAME OF BORROWER

University of Toronto
Library

DO NOT
REMOVE
THE
CARD
FROM
THIS
POCKET

Acme Library Card Pocket
LOWE-MARTIN CO. LIMITED

cises.

High

1s

dition,

6s

wing,

s and

) Dia-

9s

nesis ;

ach 1s

mathy

, of

6d

by

...

d

-

b,

s

h

f

d

s

3.

7s 5d

The
Boards

